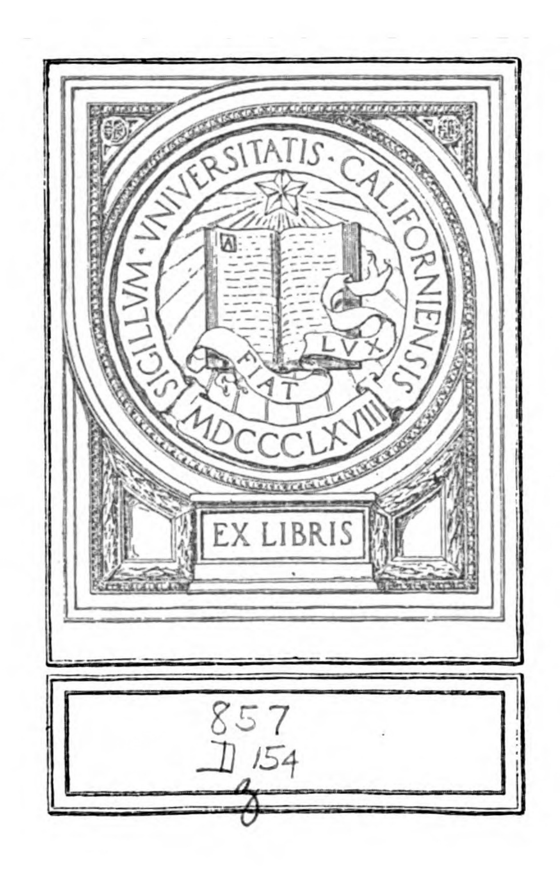

UC-NRLF
B 4 525 465


SIGILLVM · VNIVERSITATIS · CALIFORNIENSIS
FIAT LVX
MDCCCLXVIII
EX LIBRIS




OTTO HARRASSOWITZ

Rheinische Beiträge und Hülfsbücher zur germanischen Philologie und Volkskunde
herausgegeben von
Theodor Frings, Rudolf Meissner und Josef Müller
Achter Band

Zur

Vorgeschichte des höfischen Epos

Lamprecht, Eilhardt, Veldeke

Von

JAN VAN DAM



Kurt Schroeder * Bonn und Leipzig * 1923

RHEINISCHE BEITRÄGE UND HÜLFS-BÜCHER ZUR GERMANISCHEN PHILOLOGIE UND VOLKSKUNDE

HERAUSGEGEBEN VON

THEODOR FRINGS, RUDOLF MEISSNER
UND JOSEF MÜLLER

BAND VIII

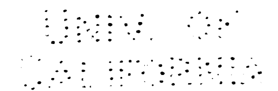
ZUR VORGESCHICHTE DES HÖFISCHEN EPOS

VON

JAN VAN DAM

1923

KURT SCHROEDER, VERLAG, BONN UND LEIPZIG



ZUR VORGESCHICHTE DES HÖFISCHEN EPOS

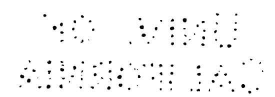
LAMPRECHT, EILHART, VELDEKE

VON

JAN VAN DAM

1923

KURT SCHROEDER, VERLAG, BONN UND LEIPZIG



Druck der Dieterichschen Universitäts-Buchdruckerei (W. Fr. Kaestner) in Göttingen.

Vorwort.

Nach der Vollendung der vorliegenden Untersuchung fühle ich mich gedrungen, denen zu danken, die an ihr besondern Anteil genommen haben. An erster Stelle Herrn Professor J. H. Scholte, der mir in seinem Kolleg die erste Anregung zu dieser Arbeit gegeben hat und ihrer Entstehung und allmählichen Vollendung großes Interesse entgegenbrachte.

Theodor Frings, dem ich zwei Jahre lang bei der Neugestaltung des niederländischen Unterrichts an der Bonner Universität behilflich sein durfte, bin ich zu nicht geringerm Dank verpflichtet. Es traf sich glücklich, daß er sich für den von mir aufgegriffenen Stoff aufs lebhafteste interessierte. Er führte mich in die rheinische Sprach- und Kulturforschung ein und bot mir dadurch die Gelegenheit die behandelten Probleme von höherm Standpunkt aus zu überblicken. Auch Herrn Prof. Meißner gebührt mein Dank für sein freundliches Entgegenkommen und die im Kolleg wie im Gespräch gespendete Belehrung.

Den Herausgebern der Rheinischen Beiträge und Hülfsbücher zur germanischen Philologie und Volkskunde danke ich wärmstens für die freundliche Aufnahme, die sie meiner Arbeit bereitet haben.

Inhaltsangabe.

Literaturverzeichnis[1]).

1. Tristansage und Gottfried von Straßburg.

J. Bédier, Les deux poèmes de la Folie Tristan, Paris 1907 (Bédier, Folie).

— Le Roman de Tristan par Thomas, poème du XIIe siècle, 2 tomes, Paris 1902, 1905 (Bédier, Thomas).

W. Golther, Bemerkungen zur Sage und Dichtung von Tristan und Isolde, Z. f. fr. S. u. L. 22, 1 ff. (1900).

— Tristan und Isolde in den Dichtungen des Mittelalters und der neuen Zeit, Leipzig 1907.

W. Hertz, Tristan und Isolde von Gottfried von Straßburg, 2. Aufl., Stuttgart 1894.

J. Kelemina, Untersuchungen zur Tristansage, Leipzig 1910.

E. Kölbing, Die nordische und die englische Version der Tristansage, 2 Teile, Heilbronn 1878—82.

E. Löseth, Le roman en prose de Tristan, le roman de Palamède et la compilation de Rusticien de Pise, Paris 1890.

J. Loth, Contributions à l'étude des Romans de la Table Ronde, Paris 1912.

K. Marold, Gottfried von Straßburg, Tristan I, 2. Ausg. Leipzig 1912.

E. Muret, Béroul, Le roman de Tristan, Paris 1913.

F. Ranke, Die Überlieferung von Gottfrieds Tristan, Z. f. d. A. 55, 157 ff. (1914).

W. Röttiger, Der heutige Stand der Tristanforschung, Progr., Hamburg 1897.

G. Schoepperle, Tristan and Isolt, A Study of the Sources of the Romance, Frankfurt and London 1913.

2. Lamprecht.

K. v. Bahder, Lamprechts Alexanderlied und seine Heimat, Germ. 30, 385 ff. (1885).

F. Bech, Zu Lamprechts Al., Germ. 30, 257 ff. (1885).

H. Becker, Zur Alexandersage, Festschrift des Kön. Friedrichskollegiums, Königsberg 1892, S. 93 ff.

O. Behaghel, Das Verhältnis der Texte von Lamprechts Al., Germ. 31, 121 f. (1886).

H. Christensen, Beiträge zur Al.sage, Progr., Hamburg 1883.
Rez. von: O. Behaghel, Lit.-Bl. 5, 174 (1884),
K. Kinzel, Z. f. d. Ph. 16, 118 ff. (1884).

[1]) Die selbständigen Werke werden im Text selbst nach den Verfassernamen zitiert. Bei einigen Werken war eine nähere Andeutung notwendig, die oben zwischen Klammern hinzugefügt wurde.

J. van Dam, Die sprachliche Gestalt der Stargarder Eilhart- und Lamprecht-handschrift, Neophilologus 8, 20 ff. (1922).

H. Degering, Neue Funde aus dem 12. Jht., Beitr. 41, 513 ff. (1916).

O. Erdmann, Lamprechts Al. und die Hilde-Kudrun-dichtung, Z. f. d. Ph. 17, 223 ff. (1885).

Th. Hampe, Die Quellen der Straßburger Fortsetzung von Lampr. Al. und deren Benutzung, Bremen 1890, Bonner Diss.

Rez. von: A. Ausfeld, Lit.-Bl. 13, 5 ff. (1892),
K. Kinzel, Z. f. d. Ph. 24, 255 ff. (1892),
S. Singer, A. f. d. A. 17, 197 ff. (1891).

I. Harczyk, Zu Lamprechts Al., Z. f. d. Ph. 4, 1 ff., 146 ff. (1872).

K. Kinzel, Notizen über das Lebensalter, Z. f. d. Ph. 9, 474 ff. (1877).

— Lampr. Al., Z. f. d. Ph. 10, 14 ff. (1878).

— Zu Lampr. Al., Z. f. d. Ph. 11, 385 ff. (1879).

— Sprache und Reim des Strßb. Al., Beitr. zur deutschen Philologie, Jul. Zacher dargebracht, Halle 1880, S. 27 ff.

— Zur Kenntnis der Al.sage im Ma., Z. f. d. Ph. 15, 222 ff. (1883).

— Lamprechts Al. nach den drei Texten mit dem Fragment des Alberic von Besançon u. den lat. Quellen hrsg., Halle 1884.

Rez. von: P. Piper, Lit.-Bl. 5, 458 ff. (1884),
M. Roediger, A. f. d. A. 11, 257 ff. (1885),
E. Schroeder, DLZ 1885, 786 ff.,
A. Seelisch, Z. f. d. Ph. 17, 487 ff. (1885),
W. Wilmanns, GgA 1885, 291 ff.

— Quellen und Schluß des Vor. Al., Z. f. d. Ph. 20, 88 ff. (1888).

J. Kuhnt, Lampr. Al., Lautlehre u. Untersuchung der Verfasserfrage nach den Reimen, Greifsw. Diss., Halle 1915.

Rez. von: E. Schroeder, A. f. d. A. 39, 88 (1920).

A. Leitzmann, Zum Vorauer Al., A. f. d. A. 34, 305 (1910).

P. Meyer, Alexandre le Grand dans la littérature du moyen-âge, Paris 1886.

Rez. von: K. Kinzel, A. f. d. A. 13, 223 ff. (1887).

A. Miller, Zu Lampr. Al.liede, Z. f. d. Ph. 10, 1 ff. (1878).

H. E. Müller, Zu den neuen Funden aus dem 12. Jht., Münch. Mus. 4, 122 ff. (1920).

R. E. Ottmann, Das Al.lied des Pfaffen Lampr. übersetzt, Halle o. J.

C. Reblin, Zur Basler und Strßb. Recension von Lampr. Al., Progr. Leipzig 1889.

A. Rochat, Über die Quelle des deutschen Al.liedes, Germ. 1, 273 ff. (1856).

A. Schmidt, Über das Al.lied des Alb. v. Besançon u. sein Verhältnis zur antiken Überlieferung, Bonner Diss. 1886.

Rez. von: A. Ausfeld, Lit.-Bl. 8, 313 ff. (1887).

E. Steinmeyer, A. D. B. 17, 564.

J. Vorstius, Die Reimbrechung im frühmhd. Al.liede, Diss. Marburg 1917.

A. Waag, Die Zusammensetzung der Vorauer Hs., Beitr. 11, 77 ff. (1886).

A. Wallner, Pfaffendichtung II: Lampr. Tobias u. Al., Beitr. 43, 199 ff. (1918).

R. M. Werner, Die Basler Bearbeitung von Lambr. Al. untersucht, SB Wien, Phil.-hist. Kl. Band 93, S. 7 ff. (1879) (Werner SB).

Rez. von: M. Roediger, A. f. d. A. 5, 416 ff. (1879).

R. M. Werner, Die Basler Bearbeitung v. Lambr. Al., Tübingen 1881 (Lit. Verein 154).

Rez. von: K. Kinzel, Z. f. d. Ph. 14, 379 ff. (1882).

W. Wilmanns, Der Strßb. Al. u. Eilharts Tristrant, Z. f. d. A. 27, 294 ff. (1883).
— Al. u. Candace, Z. f. d. A. 45, 229 ff. (1901).
— Zum Al.lied, Z. f. d. A. 49, 468 (1907).
— Zum Rolands- u. Al.liede, Z. f. d. A. 50, 137 ff. (1908).
J. Zacher, Zur Basler Al.hs., Z. f. d. Ph. 10, 89 ff. (1878).
— Z. f. d. Ph. 11, 399 ff. (1879).
K. Zwierzina, Straßb. u. Vor. Al., Z. f. d. Ph. 33, 426 f.; Verh. der 46. Vers. v. Phil. u. Schulm., Leipzig 1902, S. 132.

3. Eilhart von Oberge.

K. Bartsch, Die Sprache Bertholds von Holle, Germ. 23, 507 f. (1878).
— Ein altes Bücherverzeichnis, Germ. 24, 16 (1879).
— Zur Textgeschichte von Eilharts Tristan, Germ. 25, 365 ff. (1880).
— Kritische Glossen zu einem unkritischen Texte, Germ. 27, 359 ff. (1882).
J. Bédier, La mort de Tristan et d'Iseut d'après le ms. fr. 103 de la Bibl. Nat. comparé au poème allemand d'Eilhart d'Oberg, Rom. 15, 481 ff. (1886).
O. Behaghel, Selbstanzeige, Lit.bl. 2, 114 (1881).
R. Benz, Tristan und Isalde, hrsg. v. —, Jena 1912.
J. G. Büsching und F. H. von der Hagen, Buch der Liebe I, Berlin 1809.
J. van Dam, Die sprachliche Gestalt der Stargarder Eilhart- und Lamprecht-handschrift, Neoph. 8, 20 ff. (1922).
H. Degering, Neue Funde aus dem 12. Jht., Beitr. 41, 513 ff. (1916).
H. Dunger, Der Tristanteppich von Schwarzenberg, Germ. 28, 1 ff. (1883).
G. Ehrismann, Zu Eilharts Tristrant, Germ. 31, 56 (1886).
Dr. Felix, Eilhart von Oberge und Heinrich von Veldeke, Progr., Stendal 1895.
E. Gierach, Zur Sprache von Eilharts Tristrant, Prag 1908.
Rez. von: F. Vogt, GgA. 174, 243 ff.
K. Hofmann, Zu Eilhart 8268, A. f. d. A. 7, 336 (1881).
G. Huet, Sur un épisode du Tristan d'Eilhart d'Oberg, Rom. 36, 50 ff. (1907).
J. Knieschek, Der čechische Tristram und E. v. O., Wien 1882 (SB phil.-hist. Kl. Band 101, S. 319 ff.) (Knieschek SB).
Rez. von: H. Lambel, Mitt. des Vereins f. Gesch. der Deutschen in Böhmen 21, Lit.-Beil. 49 ff. (1883),
F. Lichtenstein, A. f. d. A. 10, 1 ff. (1884),
Fr. Pfaff, Lit.-Bl. 5, 3 ff. (1884).
J. Knieschek, Der tschechische Tristram und seine deutschen Vorlagen, Mitt. des Vereins f. Gesch. der Deutschen in Böhmen 22, 226 ff. (1884).
— Der čechische Tristram, Z. f. d. A. 28, 261 ff. (1884).
H. Kopperschmidt, Die Sprache der Hildesheimer Urkunden in der ersten Hälfte des 14. Jhdts. und ihr Verhältnis zur Sprache Bertholds von Holle und E. v. O., Marburg 1914, Diss.
A. Leitzmann, Bemerkungen zu E.s Tr., Z. f. d. A. 54, 474 ff. (1912).
— Zum neuen Eilhartfragment, Beitr. 42, 167 ff. (1917).
F. Lichtenstein, Zur Kritik des Prosaromans Tristrant u. Isalde, Breslau 1877 (Lichtenstein, Zur Kr.).
— Eilhart von Oberge, hrsg. v. —, Straßburg 1877 (QF 19).
Rez. von: K. Bartsch, Germ. 23, 345 ff. (1878),
R. v. Muth, Z. f. d. öst. Gymn. 30, 360 ff. (1879),

Rez. von: J. Strobl, A. f. d. A. 5, 227 ff. (1879);
vgl. auch W. Scherer, A. f. d. A. 6, 240 (1880).
F. Lichtenstein, über nâlen, Z. f. d. A. 22, 326 (1878).
— über Schultz, Höf. Leben I, A. f. d. A. 7, 101 ff. (1881).
— Abwehr, A. f. d. A. 8, 374 (1882).
— Zu den deutschen Dichtungen von Tristan und Isolde, Z. f. d. A. 26, 1 ff. (1882).
H. E. Müller, Zu den neuen Funden aus dem 12. Jht., Münchener Mus. 4, 122 ff. (1920).
E. Muret, Eilhart d'Oberg et sa source française, Rom. 16, 288 ff. (1887).
Rez. von: M. Roediger, Z. f. rom. Phil. 12, 280 ff. (1888).
Fr. Pfaff, Tristrant und Isalde, Prosaroman des 15. Jhdts., hrsg. v. —, Tübingen 1881 (Lit. Verein 152).
Rez. von: F. Lichtenstein, A. f. d. A. 9, 159 ff. (1883).
— Der älteste Tristrantdruck, Germ. 30, 19 ff. (1885).
Fr. Schneider, Die höfische Epik im frühnhd. Prosaroman, Greifsw. Diss. 1915.
G. Schoepperle, Isolde Weißhand am Sterbebette Tristans, Z. f. d. Ph. 43, 453 ff. (1911).
E. Schroeder, Eilard von Oberge, Z. f. d. A. 42, 72 ff., 195 (1898).
E. Steinmeyer, A. D. B. 24, 91 f.
K. Wagner, Die Eilhartfrage, Z. f. d. Mdaa. 1921, 124 ff.
W. Wilmanns, Der Straßburger Al. und Eilharts Tristrant, Z. f. d. A. 27, 294 ff. (1883).
Xantippus, Spreu dritte Hampfel. Zur Textkritik E. von O., Rom (1881).
Rez. von: Fr. Pfaff, Lit.-Bl. 2, 34 (1881).

4. Heinrich von Veldeke.

G. Baesecke, Herbort von Fritzlar, Albrecht von Halberstadt und H. v. V., Z. f. d. A. 50, 366 ff. (1908).
K. Bartsch, Ueber V.s Servatius, Germ. 5, 406 ff. (1860).
O. Behaghel, H. v. V. und Ulrich von Zazikhofen, Germ. 25, 344 ff. (1880).
— H. v. V.s Eneide, mit Einl. und Anm. hrsg. v. —, Heilbronn 1882.
Rez. von: K. Kinzel, Z. f. d. Ph. 14, 106 ff. (1882),
F. Lichtenstein, A. f. d. A. 9, 8 ff. (1883),
W. Wilmanns, Z. f. d. Gymn. w. 36, 706 (1882).
J. H. Bormans, Sint Servatius legende van Heynrijck van Veldeken naar een hs. uit het midden der 15de eeuw, Maastricht 1858.
W. Braune, Untersuchungen über H. v. V., Z. f. d. Ph. 4, 249 ff. (1872).
— Zur Kritik der Eneide, Z. f. d. A. 16, 420 ff. (1872).
A. Decker, Beiträge zum Vergleich der Aeneide Vergils mit der von V., Programm, Treptow 1884.
B. Fairley, Die Eneide H. v. V. und der Roman d'Eneas, eine vergleichende Untersuchung, Diss. Jena 1910.
Dr. Felix, Eilhart von Oberge und H. v. V., Progr., Stendal 1895.
J. Firmery, Notes critiques sur quelques traductions allemandes de poèmes français au moyen âge, Paris, Lyon 1901: I. Le roman d'Enéas et la traduction de V.
Th. Frings, Zur Sprache V.s, Z. f. d. A. 56, 281 ff. (1919).
J. J. Salverda de Grave, Introduction à une édition critique du roman d'Enéas, 's-Gravenhage 1888, Diss. Groningen.



J. J. Salverda de Grave, Eneas, Texte critique, Halle 1891 (Bibl. Norm. 4).
Rez. von: G. Paris, Romania 21, 281 ff. (1892),
A. Tobler, Lit.-Bl. 13, 85 ff. (1892).
M. Hudig-Frey, Die älteste Illustration der Eneide des H. v. V., Straßburg 1921.
F. Kaufmann, Eneit 8374 ff., Z. f. d. A. 33, 251 ff. (1889).
F. Keinz, Bruchstück aus der Eneide H. v. V., Germ. 31, 74 ff. (1886).
A. Kempeneers, H. v. V. en de bron van zijn Servatius, Antwerpen en Leuven 1913.
Rez. von: E. Schroeder, A. f. d. A. 38, 107 f. (1919),
Fr. Wilhelm, Münchener Museum 4, 124 ff. (1920).
J. H. Kern, Zur Sprache Veldekes, Phil. Studien, Festgabe für Sievers, Halle 1896, S. 221 ff.
C. von Kraus, Ueber die Sprache H. v. V., Verh. der 44. Vers. d. Phil. in Dresden, S. 122 ff. (1896).
— H. v. V. und die mhd. Dichtersprache, Halle 1899 (Kraus, Dichtersprache).
Rez. von: J. Franck, A. f. d. A. 26, 104 ff. (1900),
F. Kaufmann, Z. f. d. Ph. 32, 91 ff. (1900),
J. H. Kern, Museum 8, 213 ff. (1900),
F. Panzer, Lit.-Bl. 22, 361 ff. (1901).
C. von Kraus, Die ursprüngliche Sprachform von V.s Eneide, Festschrift für Kelle, Prager deutsche Studien 8, 1, 211 ff. (1908).
H. Lambel, Zu V.s Servatius, Germ. 23, 190 f. (1878).
A. Lasch, Beitr. 39, 132 (1914).
O. Gogala di Leesthal, Studien über V.s Eneide, Berlin 1914 (Acta Germ. N. R. 5).
F. Leviticus, De klank-en vormleer v. h. Mndl. dialect der St. Servatius-Legende von H. v. V., Gent 1892.
Rez. von: J. H. Kern, Lit.-Bl. 13, 402 ff. (1892).
— Laut- u. Flexionslehre der Sprache der St. Serv.-Leg. H. v. V., Leipzig 1899.
Rez. von: G. Ehrismann, Lit.-Bl. 32, 65 f. (1902),
J. H. Kern, Museum 8, 217 f. (1900).
F. Lichtenstein, Zu Veldeke, Z. f. d. A. 21, 473 f. (1877).
— Eilhart u. V., Z. f. d. A. 26, 13 ff. (1882).
R. M. Meyer, A. D. B. 39, 565 ff.
W. Meyer, V.s Servatius, Münchener Fragment, Z. f. d. A. 27, 146 ff. (1883).
R. v. Muth, H. v. V. und die Genesis der romantischen und heroischen Epik um 1190, SB. Wien, phil.-hist. Kl. 95, 613 ff. (1879).
R. Palgen, Willehalm, Rolandslied und Eneide, Beitr. 44, 191 ff. (1920).
Al. Pey, Essai sur li romans d'Enéas, d'après les manuscrits de la Bibl., Paris 1856.
— L'Enéide de Henri de Veldeke et le Roman d'Enéas, attribué à Bénoit de Sainte-More, Jb. f. rom. u. engl. Lit. II, 1 ff. (1860).
G. v. Poppel, H. v. V. und die Quelle seines Servatius, GRM 7, 277 ff. (1915).
H. Roetteken, Die epische Kunst H. v. V. und Hartmans von Aue, Halle 1887.
Rez. von: G. Ehrismann, Lit.-Bl. 9, 527 ff. (1888),
O. Erdmann, Z. f. d. Ph. 23, 354 (1891).
L. Scharpé, De Hss. van V.s Servatius, Leuvensche Bijdr. 3, 5 ff. (1899).
E. Schroeder, Der Epilog der Eneide, Z. f. d. A. 47, 291 ff. (1904).



B. Schulze, Neue Bruchstücke aus V.s Servatius, Z. f. d. A. 34, 218 ff. (1890).
S. Singer, Studien zu den Minnesängern: 6. H. v. V., Beitr. 44, 434 f. (1920).
R. Sprenger, Alber von Regensburg und die Eneide, Germ. 27, 287 f. (1882).
F. Wilhelm, Sanct Servatius oder wie das erste Reis in deutscher Zunge geimpft wurde, München 1910.
Rez. von: O. Behaghel, Lit.-Bl. 32, 137 ff. (1911),
A. Bernt, A. f. d. A. 35, 25 ff. (1912),
W. Levison, Westd. Zs. 30, 510 ff. (1911).
J. te Winkel, Over H. v. V., Hand. v. h. 31e Ndl. Taal- en Letterk. Congres, Maastricht 1910, bl. 77 ff.
E. Wörner, Virgil und H. v. V., Z. f. d. Ph. 3, 106 ff. (1871).

5. Verschiedenes.

K. Bartsch, Herzog Ernst, hrsg. v. — —, Wien 1869.
B. Baumgarten, Stilistische Untersuchungen zum deutschen Rolandsliede, Halle 1899.
J. Bethmann, Untersuchungen über die mhd. Dichtung vom Grafen Rudolf, Berlin 1904.
G. Ehrismann, Duzen und Ihrzen im Mittelalter, Z. f. d. Wortf. 1, 117 ff., 2, 118 ff. (1901 f.).
— Geschichte der deutschen Literatur bis zum Ausgang des Mittelalters, II, 1: Die mhd. Literatur, Frühmhd. Zeit, München 1922.
Wend. Foerster, Kristian von Troyes, Wörterbuch zu seinen sämtlichen Werken, Halle 1914 (Wb.).
Th. Frings, Das Alter der Benrather Linie, Beitr. 39, 362 ff. (1914).
— Mittelfränkisch-niederfränkische Studien, Beitr. 41, 193 ff.; 42, 177 ff. (1916 f.).
— Rheinische Sprachgeschichte in dem Sammelwerk: Die Rheinlande, Essen 1922, II, 251 ff.
— u. J. van Ginniken, Zur Geschichte des Niederfränkischen in Limburg, Z. f. d. Mdaa. 1919, 97 ff.
— u. J. Kuhnt, König Rother, Bonn 1921.
G. Gröber, Grundriß der rom. Philologie II 1, Straßburg 1902.
C. Kraus, Deutsche Gedichte des 12. Jhts., Halle 1894.
E. Martin, Wolframs von Eschenbach Parzival und Titurel, hrsg. v. — —, II. Kommentar, Halle 1903.
V. Michels, Mhd. Elementarbuch, 3. u. 4. Aufl., Heidelberg 1921.
H. Paul, Mhd. Grammatik, 10. u. 11. Aufl., Halle 1918.
M. Roediger, Trierer Bruchstücke, I. Floyris, Z. f. d. A. 21, 307 ff. (1877).
— Das Annolied, hrsg. v. — —, Hannover 1895 (Mon. Germ. hist.).
H. Rückert, König Rother, hrsg. v. — —, Leipzig 1872.
W. Scherer, Geistliche Poeten der deutschen Kaiserzeit II, Straßburg 1875 (QF 7).
Rez. von: M. Roediger, A. f. d. A. 1, 65 ff. (1875).
— Geschichte der deutschen Dichtung im 11. u. 12. Jahrhundert, Straßburg 1875 (QF 12).
E. Schroeder, Die Heimat des deutschen Rolandsliedes, Z. f. d. A. 27, 70 ff. (1883).
— Die Kaiserchronik eines Regensburger Geistlichen, hrsg. v. — —, Hannover 1892 (Mon. Germ. hist.).



E. Schroeder, Zur Chronologie der höfischen Epik, Z. f. d. A. 51, 106 ff. (1909).
A. Schultz, Das höfische Leben zur Zeit der Minnesinger, 2. Aufl., Leipzig 1889.
Ed. Schwan u. D. Behrens, Grammatik des Altfranzösischen, I u. II, 11. Aufl., Leipzig 1919; III, 2. Aufl., Leipzig 1915.
J. Schwietering, Die Demutsformel mhd. Dichter, Berlin 1921.
E. Verwijs en J. Verdam, Mndl. Woordenboek (V. V.).
F. Vogt, Geschichte der mhd. Literatur I, 3. Aufl., Berlin u. Leipzig 1922.
C. Voretzsch, Einführung in das Studium der altfr. Literatur, 2. Aufl., Halle 1913.
J. de Vries, Rother, hrsg. v. — —, Heidelberg 1922.
K. Weinhold, Mhd. Grammatik, 2. Ausg., Paderborn 1883.
J. Wiegand, Stilistische Untersuchungen zum König Rother, Breslau 1904.

Abkürzungen.

B = Baseler Alexander,
En = Eneide Heinrichs von Veldeke,
HE = Herzog Ernst,
Kchr = Kaiserchronik,
RE = Roman d'Enéas,
Rol = Rolandslied,
Roth = König Rother,
Rud = Graf Rudolf,
S = Straßburger Alexander,
T = Tristrant Eilharts von Oberge,
V = Vorauer Alexander.

Einleitung.

Die Überlieferung der Tristansage in Frankreich und in Deutschland weist einen merkwürdigen Parallelismus auf. Die Vertreter der „höfischen" Tradition der Sage, Thomas in Frankreich, Gottfried von Straßburg in Deutschland, sind, dank der Tatsache, daß die Fragmente, die von Thomas' Dichtung überliefert sind, das unvollendete Epos des zweiten in glücklicher Weise ergänzen, dank den Fassungen, die in anderen Sprachen erhalten geblieben sind, dank vor allem der liebevollen Untersuchung, die Joseph Bédier diesem Zweig der Überlieferung widmete, allmählich ins Licht getreten; die Dichter dagegen, denen die „primitivern" Tristandichtungen zugeschrieben werden, Béroul in Frankreich, Eilhart von Oberge in Deutschland, hüllen sich noch immer in ein geheimnisvolles Dunkel.

Die Probleme, die sie bieten, betreffen nicht nur ihre Persönlichkeit, die Zeit und das Milieu, wo sie lebten, ihren Entwicklungsgang und den literarischen Charakter ihrer Dichtungen; sie erstrecken sich sogar auf die Fragen streng philologischer Art, die sich an ihren Text knüpfen, an erster Stelle auf die Überlieferung selbst.

Das unter dem Namen Béroul überlieferte normannische Gedicht darf ja nicht einmal in seinem vollen Umfang unbestritten auf diesen Namen Anspruch erheben; stammt der zweite Teil dieser Dichtung tatsächlich auch von ihm oder soll man darin das Werk eines anonymen Fortsetzers erblicken [1])?

Und Eilhart von Oberge? Wie viele Fragen haben da noch keine befriedigende Lösung gefunden! War er tatsächlich einer, der, in einem entfernten Winkel des deutschen Sprachgebiets, nach einer veralteten Manier einen französischen Tristrant übersetzte, in einer Zeit, wo Heinrich von Veldeke schon die Forderung des reinen Reims aufgestellt und in einem modernen Epos verwirklicht hatte? Oder ist er vielleicht eine Generation früher anzusetzen,

1) Vgl. u. a. Muret, Einl. S. 7 ff.

und dichtete er vielleicht in einer Gegend, wo es gar nicht auffiel, wenn einer ein französisches Tristangedicht in einer assonierenden Reimtechnik verdeutschte, am Rhein, in den Jahrzehnten, bevor Veldeke seine Neuerung durchzuführen begann?

Zahlreich sind auch die Fragen, die sich auf die Überlieferung seines Tristrant beziehen. Sein Text ist in poetischer Gestalt nur vollständig in Handschriften aus dem fünfzehnten Jahrhundert erhalten, und nur geringe Bruchstücke aus dem zwölften ließen bis vor wenigen Jahren ahnen, wie der Tristrant in seiner ursprünglichen Gestalt etwa ausgesehen haben mochte.

Aus diesem Grunde ist es nicht nur für die deutsche Literaturgeschichte des zwölften Jahrhunderts, sondern auch für die Erforschung der Tristansage in ihrem vollen Umfang wichtig, daß die Überlieferungsgeschichte des Tristrant möglichst geklärt wird.

Eine Möglichkeit dazu ist seit einigen Jahren vorhanden. Die Entdeckung eines neuen Fragments der unüberarbeiteten Fassung von Eilharts Tristrant verlieh dem alten, öfters behandelten Problem aktuelle Bedeutung. Es wird im folgenden versucht werden, die Stellung dieses Fragments in der Überlieferung zu bestimmen. Im Zusammenhang damit sollen einige literarhistorische Probleme, namentlich Eilharts Verhältnis zum Alexander und zur Eneide, neu untersucht werden.

Erstes Kapitel.

Der Pfaffe Lamprecht.

Wie die meisten deutschen Dichtungen aus der Zeit vor der Blüte des höfischen Epos, ist auch das Alexandergedicht des Pfaffen Lamprecht schlecht und dürftig überliefert. Wie große Bedeutung es auch für die Entwicklung der deutschen Literatur im zwölften Jahrhundert gehabt hat, nach dem Auftreten Veldekes und seiner Eneide verschwindet es, um erst nach langer Zeit in einer sehr verstümmelten Fassung wieder aufzutauchen.

Glücklicherweise sind uns, außer dieser Redaktion, die aus dem fünfzehnten Jahrhundert stammt, noch zwei Handschriften erhalten geblieben, die, obwohl sie schon bedeutend jünger sind als der Verfasser selbst, doch im Text und in den Sprachformen noch manches aufweisen, wodurch der ursprüngliche Zustand des Gedichtes erschlossen werden kann.

So sind von dem Alexander folgende Texte bekannt:

1. Die Fassung V aus der berühmten Vorauer Handschrift,

die vermutlich kurz nach dem Jahre 1163 für die Bibliothek des Stiftes Vorau geschrieben wurde;

2. S, eine zuverlässige Abschrift aus der leider verbrannten Straßburger Handschrift, die laut einer Notiz am Schluß im Jahre 1187 geschrieben wurde;

3. B, eine ziemlich korrupte Fassung, die ganz äußerlich in eine Weltchronik einer Baseler Handschrift des fünfzehnten Jahrhunderts eingefügt worden ist[1]).

Die Überlieferung des Alexander bietet der Forschung eine Fülle von Problemen, von denen die wichtigsten unter einander zusammenhängen und unsere Vorstellung vom Dichter und seinem Werk vollständig beherrschen.

Die erste Frage, die sich uns aufdrängt, ist die nach dem Verhältnis der Handschriften. Leider ist sie, wenn man in der üblichen Weise von der Vergleichung der Lesarten ausgeht, kaum lösbar, denn der Text der Baseler Handschrift ist so mangelhaft, daß es sich als unmöglich erwies, etwas Bestimmtes über ihn festzustellen. Es wurden folgende Möglichkeiten verteidigt:

1. Alle drei Fassungen gehen unabhängig von einander auf das ursprüngliche Gedicht zurück, so Behaghel, Reblin und Roediger[2]).

2. B und VS bilden zwei selbständige Redaktionen, so Ottmann[3]).

3. B und V gegenüber S nehmen an Werner, Roediger, Schroeder, Becker und zögernd Christensen[4]).

4. Die letzte Möglichkeit schließlich, die B und S auf eine gemeinsame Quelle V gegenüber zurückführt, wird von Kinzel zum ersten Mal vertreten und gegen Angriffe hartnäckig verteidigt. Ihm stimmen Behaghel, Wilmanns, Ehrismann bei[5]).

---

1) Mit V, S, B werden im folgenden nicht nur die Texte aus der Handschrift, sondern auch die durch sie vertretenen Fassungen des Alexander bezeichnet. V und S wurden herausgegeben von Karl Kinzel, Lamprechts Alexander, Halle 1884, B von Richard M. Werner, Die Basler Bearbeitung von Lambrechts Alexander, Tübingen 1881, Bibl. des Lit. Vereins 154.

2) Behaghel, Germania 31, 121 f.; Reblin, S. 27 und nach allerdings unklarer Beweisführung Roediger, A. f. d. A. 11, 274 f.

3) Einl. S. 28 f. Fußn. 41.

4) Werner, SB 10 ff., Ausg. S. 2 f.; Roediger, A. f. d. A. 5, 416 ff. (später ist er anderer Meinung geworden; vgl. Fußn. 2); Schroeder, DLZ 1885, 786; Becker, S. 9; Christensen, S. 18 ff.

5) Kinzel, Einl. S. 15, Z. f. d. Ph. 10, 47 ff., 11, 385 ff., 14, 380 f., 16, 121 f.; Behaghel, Lit. bl. 5, 174; Wilmanns GgA 1885, 300; Ehrismann S. 237 f.



Auf diesem Wege kommt man nicht weit. Ein neuer Gesichtspunkt, von dem aus man die Lesarten neu untersuchen könnte, besteht vorläufig nicht, so daß man die Frage auf diese Weise nicht zu einer Lösung führen kann.

Anders verhält es sich mit der zweiten Frage, die mit der ersten unmittelbar zusammenhängt: die Frage nach dem Umfang der ursprünglichen Dichtung.

Während nämlich S und B ungefähr denselben Umfang haben, ist die Vorauer Fassung bedeutend kürzer. Es erweckt den Anschein, als ob V mitten in der Erzählung plötzlich abbräche: nachdem von dem Kampf zwischen Alexander und Darius und dem Tode des letztern erzählt wurde, eilt das Gedicht zum Schluß. Es folgen die Zeilen:

V. 1528 da geschieth sich daz volcwic.
sus saget uns maister Albrich
unde der gute phaffe Lampret.
diz liet ist war unde rehth.
hie duhte si beide diu maze.
nu ist zith daz lazen.

Einige Zeilen aus der Schlußerzählung in V kehren erst später in S wieder (V 1497 ff. = S 3248 ff.), so daß das Ganze wie die Willkür eines Schreibers anmutet, der aus spätern Versen einen Schluß zusammenstoppelt.

So wurde es auch von denen aufgefaßt, die sich zuerst mit der Überlieferungsgeschichte des Alexander beschäftigten, von Kinzel, von Werner, und nach ihnen von Schroeder, Waag, Becker, Christensen, Roediger, Ausfeld, Singer, Ottmann [1]).

Dieser Annahme traten, zuerst unter lebhaftem Widerstand, Wilmanns und einige seiner Schüler entgegen. Sie versuchten zu beweisen, daß V ungefähr das ursprüngliche Werk repräsentiert, während B und S auf eine spätere Fortsetzung zurückgehen. Obwohl für diese Annahme unanfechtbare Beweisgründe bisher nicht angeführt wurden, haben doch die Argumente, die durch zahlreiche Untersuchungen von verschiedener Seite beigebracht wurden, als Ganzes soviel Überzeugendes, daß sie jetzt allgemein als bewiesen gilt.

Da es für den weitern Gang der Untersuchung durchaus notwendig ist, daß dieser Theorie gegenüber Stellung genommen wird, schließe ich eine kurze Besprechung dieser Argumente an.

1) Kinzel, Einl. S. 14, Z. f. d. Ph. 10, 46; 20, 95; 24, 255; Werner, SB 49 f.; Schroeder, DLZ 1885, 786; Waag, Beitr. 11, 127 f.; Becker, S. 5; Christensen, S. 4; Roediger, A. f. d. A. 11, 275; Ausfeld, Lit. bl. 8, 313; 13, 5 f.; Singer, A. f. d. A. 17, 199; Ottmann, S. 32 ff.



1. In V fängt mit Zeile 1497 ein Abschnitt an, der durchaus wie ein übereilt geschriebener Abschluß anmutet und etwa 1529 endet. Dann folgen noch die vier Zeilen, die oben schon abgedruckt wurden und wahrscheinlich von einem Abschreiber stammen, da sie von dem Pfaffen Lamprecht wie von einem Dritten reden [1]). Dieser Abschnitt 1497—1529 erscheint später wieder in S 3248 ff. Kinzel hat dafür das Material zusammengestellt [2]). Seiner Ansicht gegenüber, daß V 1497—1529 von einem Schreiber aus dem weitern Verlauf der Dichtung zusammengeschrieben sei, betrachtet Ehrismann die Zeilen als echt: „Jenes Schlußstück ist nämlich großenteils zusammengesetzt aus Versen, die in dem echten Text Lamprechts vorkommen" [3]). Obwohl er uns die Beweisführung dafür bis jetzt vorenthielt, hat dieses Argument mit Rücksicht auf den formelhaften Charakter der Schlachtschilderungen bei Lamprecht soviel Anziehendes, daß es dem Beweisgrund Kinzels die Wage halten kann [4]). Andere Argumente können die Anhänger der „Verkürzungstheorie" kaum vorbringen, während Wilmanns' Auffassung sich auf eine Reihe von feinen Beobachtungen stützen kann.

2. So wurde von Wilmanns und nachher von seinen Schülern Schmidt und Hampe darauf hingewiesen, daß V (in diesem Fall als Ersatz für die französische Quelle) auf andere lateinische Vorlagen zurückgeht als die „Fortsetzung", die durch S und B vertreten wird [5]). Während V die Alexandersage hauptsächlich in der Darstellung des Julius Valerius, daneben erst in der umgearbeiteten und erweiterten Gestalt der Historia de proeliis (Hist. de pr. II. III) benutzt hat, liegt SB in ihrem weitern Verlauf der ursprüngliche Text dieser Historia (Hist. de pr. I) zugrunde, während B in einigen Zusätzen auch den Einfluß der umgearbeiteten Historia verrät [6]).

Unanfechtbar sind diese Argumente nicht. Die Quellenfrage der mittelalterlichen Alexandergedichte ist außerordentlich verwickelt und in mancher Hinsicht noch unklar.

---

1) Vgl. Wilmanns, Z. f. d. A. 50, 145.

2) S. 171 u. 173.

3) Ehrismann, S. 244 und 245 Fußn. 1. Ein ähnliches Argument brachte übrigens schon Wilmanns, Z. f. d. A. 50, 145 Fußn. 1: das Adjektiv *maregros* kommt überhaupt nur in V (1235. 1315) und in diesem Schlußstück (1526) vor!

4) Vgl. auch Kuhnt S. 103 f.

5) Wilmanns, GgA 1885, 298 f.; Z. f. d. A. 50, 144 f.; Schmidt, S. 80 ff. (vgl. Z. f. d. Ph. 20, 91 f.); Hampe passim (vgl. Z. f. d. Ph. 24, 255, A. f. d. A. 17, 197); Meyer II, Kap. 5 ist damit einverstanden (vgl. A. f. d. A. 13, 226).

6) So hat B am Anfang die bekannte Nektanabusgeschichte über Alexanders Abstammung aus der überarbeiteten Fassung übernommen.

So kann als Einwand gegen diese Beweisführung erhoben werden:

a. Man muß V dem Text des Alberich von Besançon gleichsetzen, wodurch Unterschiede in der deutschen und französischen Darstellung verwischt werden können [1]).

b. Die Überlieferungsgeschichte der lateinischen Texte ist sehr kompliziert; es müssen zahlreiche Mischredaktionen angenommen werden, so daß man schließlich die oben verzeichnete Textmischung auch einem lateinischen Bearbeiter, vielleicht sogar Alberich zuschreiben kann.

c. Die Naht zwischen der Benutzung von Hist. II. III und I entspricht nicht ganz genau der Stelle, wo man sie auf Grund innerer Kriterien in dem Alexandergedicht annehmen möchte, nämlich genau da, wo V aufhört, sondern kommt etwas später [2]).

Zu dem Argument Wilmanns' treten nun einige andere, die sich auf formale Einzelheiten des deutschen Textes beziehen.

3. Auf der Straßburger Philologenversammlung vom Jahre 1901 entwickelte Zwierzina auf Grund der Reimtechnik eine Beweisführung, die Wilmanns' Hypothese bestätigt. Er stellte fest, daß der Reimgebrauch von S mit dem von V solange übereinstimmt, als der S-Text von V begleitet wird, daß S aber später abweicht, sobald es eine selbständige Neudichtung darstellen könnte. So reimt V *â* und *ă* nicht, ausgenommen vor *ht*; S führt im ersten Teil einige Reime *ân* : *ăn* sporadisch ein; doch diese Bindungen werden herrschend, sobald der S-Text selbständig wird. Ähnliches konstatiert er von den kleinen Wörtchen im Reim, die in V höchst selten, in S häufiger vorkommen. Von B nimmt er an, daß es für den ersten Teil auf einen V-, für den zweiten Teil auf einen S-Text zurückgehe [3]).

4. In seiner Untersuchung über das Duzen und Ihrzen im Mittelalter beobachtete Ehrismann einen charakteristischen Unterschied zwischen V und SB. Während V in Übereinstimmung mit der herrschenden Sitte neben dem *du* das höfliche, für die Anrede vom Niedern zum Höhern bestimmte *ihr* gebraucht, behalten SB in dem Teil, wo sie mit V zusammengehen, diese Formen zwar bei, vermeiden aber in der Fortsetzung das *ihr*, so daß sie von der üblichen Etiquette abweichen [4]).

---

1) Vgl. über die Abweichungen des 105 Zeilen großen französischen Fragments von V u. a. Ehrismann, S. 239.

2) Vgl. u. a. Ottmann, Einl. S. 37f.

3) Verh. der 46. Vers. v. Phil. und Schulm. Leipzig 1902, S. 132; Z. f. d. Ph. 33, 426f.; Kuhnt, S. 59f.; Vorstius, S. 37.

4) Z. f. d. Wortf. 2, 142ff.

5. Joachim Kuhnt war in seiner Dissertation bestrebt, auf Grund sprachlicher Erscheinungen die Verfasserfrage des Alexander zu lösen. Er macht auf die geringere Anzahl von Assonanzen in S aufmerksam, weist darauf hin, daß V Drei- und Vierreime meidet, S dagegen die letztern zu bevorzugen scheint und sucht dann an einer Reihe von Reimerscheinungen den Nachweis zu führen, daß V einem moselfränkischen Dichter zugeschrieben werden muß, während die beweiskräftigen Reime der Fortsetzung auf einen hessischen Dichter schließen lassen. Auch daraus geht also hervor, daß S in seiner zweiten Hälfte nicht von Lamprecht stammt [1]).

Allerdings hat Kuhnt nur in vereinzelten Fällen angegeben, ob eine gewisse Erscheinung im Lauf des Gedichtes eine Veränderung aufweist, die auf die Zweiteiligkeit des Ganzen schließen läßt [2]). Möglich, wenn auch nicht wahrscheinlich ist es, daß ein Hesse ein längeres Gedicht eines Moselfranken so gründlich umgereimt hätte, daß von den ursprünglichen typisch mslfr. Reimen nichts erhalten geblieben wäre.

6. Vorstius schließlich fügt den oben wiedergegebenen Argumenten noch drei neue hinzu. Erstens weist er darauf hin, daß die für V charakteristischen überlangen Verse in S vor dem Schluß der Vorauer Fassung viel öfter auftreten als danach; zweitens hat er beobachtet, daß im zweiten Teil von S die Abschnitte an Größe diejenigen des ersten Teils erheblich übertreffen, so daß daraus gefolgert werden kann, daß für den zweiten Teil das französische Gedicht, dessen Gliederung Vorstius in V wiedererkennen will, nicht vorgelegen hat [3]).

Und drittens konnte er feststellen, daß die Reimbrechung in S nicht, wie man erwarten müßte, wenn der zweite Teil von S nur eine Umarbeitung wäre, allmählich zunimmt, sondern nach dem Schluß von V auf der Höhe bleibt, die sie im Lauf der Umarbeitung des ersten Teiles erreicht hat [4]).

Wie ich schon andeutete, haben all diese Argumente als Ganzes eine solche Beweiskraft, daß es als endgültig bewiesen betrachtet werden darf, daß Lamprecht seiner Dichtung nur den Umfang gegeben hat, den jetzt V hat und daß wir den Rest einem anonymen Fortsetzer zuzuschreiben haben.

---

1) Kuhnt §§ 34. 35. 65. Vgl. auch Schroeder, A. f. d. A. 39, 88.
2) Ein Fall findet sich S. 103.
3) Vorstius, S. 38 f.
4) Vorstius, S. 39 f.

Diese Annahme bedingt nun eine feste Anschauung über das Handschriftenverhältnis des Alexander. Wenigstens für den zweiten, nicht in V überlieferten Teil muß man die Fassungen S und B auf eine gemeinsame Quelle, die Fortsetzung, zurückführen. Es liegt dann allerdings auf der Hand, daß man das auch für den ersten Teil annimmt und also mit Kinzels Auffassung von dem Handschriftenverhältnis einverstanden ist. Notwendig ist das aber nicht. Man kann auch, wie Zwierzina zu tun scheint, in B eine Art Mischhandschrift erblicken, die in ihrem ersten Teil auf V, in ihrem zweiten Teil auf S zurückgeht [1]).

Wie dem auch sei, eine Tatsache bleibt dabei noch unaufgeklärt. Wie ist es möglich, daß B und S, wenn sie beide auf dieselbe Fortsetzung zurückgehen, textlich so weit auseinander liegen? Liegt der Grund dafür nur in der Verstümmelung des Textes B und in der langen Zeitspanne, die ihn von der Entstehungszeit der Fortsetzung trennt? Oder ist auch in der Überlieferungsgeschichte des Alexander noch irgend ein Moment vernachlässigt worden?

In diesem Zusammenhang möchte ich eine Beobachtung einschalten, die den verschiedenen Wert der Texte beleuchtet.

Bekanntlich hat Veldeke für seine Eneide den Alexander benutzt. Im Anhang findet sich eine Liste von Parallelen zwischen En und der Alexanderüberlieferung. Für letztere fasse ich die zahlenmäßigen Resultate dieses Verzeichnisses hier zusammen und konstatiere, daß in dem ersten Teil des Alexander, der auch in V überliefert ist, zwischen S und En 27, zwischen V und En 11 Parallelstellen zu verzeichnen sind. Diese 11 aus V kehren sämtlich in S wieder. Diese Zahlen zeigen deutlich, daß Veldeke nicht V, sondern S gekannt haben muß.

Auch die dritte Handschrift B enthält von den Parallelen zwischen Eneide und S auffällig wenige. Von den 109 aufgezeichneten Übereinstimmungen fand ich nur 30 ganz oder teilweise in B wieder. Man könnte daraus schließen, daß B nicht ein Vertreter der Umarbeitung im Stile von S ist, sondern eine ältere Gestalt des Alexandertextes vertritt. Notwendig ist diese Erklärung fürs erste nicht: B hat den Text außerordentlich willkürlich behandelt; man kann also auch das Fehlen der 109 – 30 = 79 Parallelstellen auf Auslassung oder Verstümmelung durch B oder seine Vorlage zurückführen.

Viel schwerer ist aber letztere Erklärung durchzuführen, wenn

1) Z. f. d. Ph. 33, 427.

man auch folgendes berücksichtigt. Von den 27 Parallelen aus dem ersten, der Vorauer Handschrift entsprechenden Teil von S finden sich, wie oben schon hervorgehoben wurde, 10 in V wieder. Da V nicht kürzt, sondern, abgesehen von kleinen Irrtümern und Auslassungen, den Urtext bietet[1]), sind die fehlenden 17 Stellen von S hinzugedichtet. Vergleicht man nun B für diesen selben Abschnitt[2]), dann zeigt es sich, daß von den 27 Parallelstellen aus S nur 5 in B zurückkehren. Wenn nun B die Fassung S gekürzt hat, welche Möglichkeit oben zugelassen wurde, dann hat sie also hier 22 Stellen ausgelassen. Hatte ihre Vorlage dagegen etwa die Gestalt von V, dann hat sie von 10 Parallelstellen nur 5 ausgelassen.

Die Entscheidung zwischen diesen beiden Möglichkeiten ist in diesem Fall nicht schwer zu treffen. Die 5 Stellen, die B noch hat, lassen sich nämlich alle in V wiederfinden. Diese Tatsache weist mit Entschiedenheit auf die zuletzt erwähnte Möglichkeit hin. Undenkbar wäre es, daß der Bearbeiter B von 27 Stellen aus S eben 5 solche übriggelassen hätte, die zu den 10 ursprünglichen gehören, während er die 17 neueingefügten alle ausgemerzt hätte. Man hätte in diesem Fall erwartet, daß die 5 Stellen aus B nur zu einem geringen Teil in V wiederkehrten.

Im weitern Verlauf der Dichtung verhält sich B zu S genau so wie im ersten Teil. Auch hier sind die Parallelstellen in B viel seltener als in S (S: 109 – 27 = 82; B: 30 – 5 = 25). Wenn dies nicht so wäre, wenn im Gegenteil B in diesem zweiten Teil viel mehr Annäherung an den Straßburger Text zeigte, dann könnte man mit Zwierzina annehmen, daß B in der ersten Hälfte auf die Fassung V, in der zweiten auf S zurückginge[3]). Dies ist aber unter diesen Verhältnissen nicht erlaubt, so daß man annehmen muß, daß B auch für den zweiten Teil eine Vorlage hatte, die S noch ziemlich fern stand.

Diese Tatsache wirft ein überraschendes Schlaglicht auf die Bedeutung der drei Versionen. Wir müssen annehmen, daß B und S beide auf eine Fortsetzung des ursprünglichen Gedichtes zurückgehen, daß aber S in dem Stammbaum der Handschriften erst nach der Abzweigung von B anzusetzen ist und eine ungewöhnlich tiefgehende Umarbeitung dieser Fortsetzung in technischem

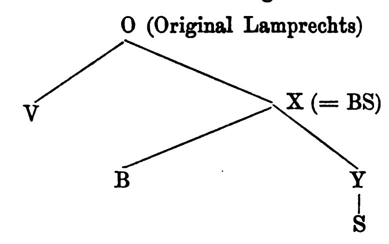
1) Vgl. Kinzel, Z. f. d. Ph. 10, 17 ff.

2) Die Texte aus den 3 Handschriften, die parallel gehen, sind etwa: V 237—1497 = S 270—2037 = B 535—1624.

3) Vgl. oben S. 6.

Sinne repräsentiert, die sich textlich, metrisch und stilistisch weit von dem ursprünglichen Gedicht und dessen Fortsetzung entfernt. An dem Alexandergedicht haben also wenigstens drei Dichter selbständig gearbeitet: Lamprecht, der ein kurzes Gedicht schrieb, das V uns noch ziemlich treu überliefert[1]), ein Anonymus, der das Gedicht fortsetzte, bis es den Umfang der jetzigen Redaktionen B und S hatte, — der Vertreter dieser Fassung BS ist die verdorbene und späte Handschrift B, — und drittens ein Anonymus, der das fortgesetzte Gedicht technisch umarbeitete und auf eine modernere Stufe der epischen Kunst erhob: aus dieser Umarbeitung ist die Handschrift S geflossen.

Die hier vorgebrachte Beweisführung beweist und bestätigt also die Hypothese Ehrismanns, der die Bedeutung der Straßburger Handschrift und deren Vorlage für die technische Entwicklung der Kunst besonders hervorhob und ihr gerecht zu werden versuchte, indem er in das Handschriftenschema des Alexander eine Umarbeitung Y einfügte und ihre Eigenart zu charakterisieren suchte[2]). Sein Stammbaum lautet folgendermaßen:



Die drei Dichter, die sich mit dem Alexander beschäftigt haben, werden also als O (Lamprecht), X (der Fortsetzer) und Y (der Umarbeiter) bezeichnet.

Hier erweist sich also der Straßburger Alexander als eine Dichtung für sich, die von den andern Fassungen in ganz auffälliger Weise abweicht. Bemerkenswert ist dabei, daß diese glättende und verfeinernde Redaktion Y(S) wahrscheinlich in der Nähe des Rheins entstanden ist. Denn die von Kuhnt versuchte Lokalisierung der Straßburger Handschrift in Rheinfranken gilt nicht für die Fortsetzung X(BS), über die wenig aus den Reimen zu ermitteln ist, sondern für die Umarbeitung Y: sie geht ja

1) Die Technik, die V aufweist, ist übrigens dieselbe, die jetzt auch in Lamprechts Tobias verfolgt werden kann.

2) Ehrismann, S. 237. 242 f.

von den Reimen aus, die zum größten Teile dem Bearbeiter, nicht dem Fortsetzer zuzuschreiben sind[1]).

Es läßt sich auf Grund der vielen Untersuchungen, die in den letzten Jahrzehnten auf dem Gebiet des vorhöfischen Epos Licht zu verbreiten suchten, näher begründen, weshalb die drei Fassungen des Alexander textlich und formell so weit auseinandergehen. Wir müssen dabei von dem Verhältnis zwischen dem Rolandslied und dem Alexander ausgehen.

Das deutsche Rolandslied des Pfaffen Konrad wurde, wie die Forschung jetzt wohl endgültig bewiesen hat, kurz nach dem Jahre 1131 in Bayern von einem Regensburger Geistlichen, namens Konrad, vermutlich für den Welfenherzog Heinrich den Stolzen gedichtet. Dies wird alles aus dem Epilog des Gedichtes wie auch aus manchen Einfügungen erschlossen[2]). Wenn auch einiges daraus auf etwas spätere Abfassung des letzten Teils hinweist[3]), so ist doch eine Datierung später als 1140 ausgeschlossen: der Epilog ist zu persönlich gefärbt, als daß er lange nach dem Tode des 1139 verstorbenen Auftraggebers gedichtet sein könnte.

Wiederholt wurden schon Parallelen zwischen dem Rolandslied und dem Alexander nachgewiesen, die auf ein direktes Verhältnis zwischen beiden Gedichten schließen ließen[4]). Dieses Verhältnis wurde oft erörtert, bis endlich Wilmanns auch hier die Lösung fand. Er wies bei zwei Stellen nach, daß Konrad der Nachdichter gewesen sein muß[5]).

Ich lasse eine dieser Stellen hier folgen.

In S 2553 ff. läßt Alexander sein Heer am Strande ruhen:

di sunne schein vil heiz,
harte mute si der sweiz.
Do ginc Alexander usw.

Als Beweis der Ursprünglichkeit zitiert Wilmanns Valerius: *sub aestivo sole; calente etiam tunc et sudante corpore.*

Im franz. Rolandslied ruft Marsilie seine Mannen zu sich; sie beraten sich im Schatten eines Ölbaums:

li reis Marsilie esteit en Sarragoce,
soz une olive s'en est alez en l'umbre.

---

1) Kuhnt, S. 104 ff.

2) Vgl. über diese Fragen u. a. Schroeder, Z. f. d. A. 27, 70 ff.; eine vollständige Übersicht der Forschung bei Ehrismann, S. 255 ff. Fußnoten; vgl. auch Vogt, S. 82.

3) Vgl. Ehrismann, S. 258, Fußn. 1.

4) Vgl. u. a. Kinzel, Einl. S. 59 ff.; Schroeder, Einl. S. 57.

5) Wilmanns, Z. f. d. A. 50, 137 ff. Vogt widerspricht Wilmanns, S. 80, Fußnote 1, aber bringt keine Gegengründe.

Dies erzählt das deutsche Gedicht in folgender Weise:

393 an eineme velde
erbeizten sine helethe.
ther tah was vile heiz:
harte muote sie ther sweiz.
ther kuninc wart geware
tha ein oleboum then scate bar usw.

Die beiden Zeilen sind eigentlich zwecklos und stammen sicher aus dem Alexander[1]). Da die Stellen, die Wilmanns in dieser Weise behandelte, in der Fortsetzung des Alexander vorkommen, ist damit bewiesen, daß schon vor 1131 ein Dichter gefunden wurde, der das kurze Gedicht des Pfaffen Lamprecht auf Grund der lateinischen Quellen erweiterte.

Dadurch werden Lamprecht und sein Fortsetzer in nächste Nähe gerückt. Leider ist der einzige Terminus a quo, der für Lamprecht selbst angegeben werden kann, in der Dichtung des Alberich zu suchen, die ebenfalls schwer zu datieren ist. Die französische Literaturgeschichte setzt sie um 1100 an,[2]) so daß die beiden deutschen Alexanderdichtungen etwa im ersten Viertel des zwölften Jahrhunderts kurz nach einander geschrieben wurden.

Diese beiden Fassungen, V und X = BS[3]), zeigen allerdings schon gewisse Unterschiede. Der zweite Dichter muß statt des französischen Gedichtes, das Lamprecht wahrscheinlich bis zu Ende übersetzt hatte, eine ihm bekannte lateinische Fassung, und zwar eine, die der Historia I sehr nahe stand, herangeholt haben. Er ist es, der statt des Wechsels zwischen *du* und *ihr* fast ausnahmelos *du* anwendete; er führte die Vierreime und die größern Abschnitte ein; er vermied die allzulangen Zeilen und verfügte über eine verfeinerte Technik der Reimbrechung. Er bereitete also schon die tiefgehende Umarbeitung vor, die später der Anonymus von S ausführen sollte. Aus dem Text B läßt sich leider über die Beschaffenheit dieser Fortsetzung nichts mehr folgern, als das, was die Forschung aus dem Vergleich von V und S feststellen konnte.[4])

Die Beziehungen des Alexander zu andern Dichtungen sind

1) Diesen Tatsachen gegenüber müssen die zahllosen Scheingründe, die Ottmann, Einl. S. 18ff. für das umgekehrte Verhältnis beibrachte, schweigen. Vgl. auch Vorstius, S. 34f. Für die andere Stelle, Rol. 7092ff. = S. 4977ff. verweise ich auf Z. f. d. A. 50, 139ff.

2) Voretzsch S. 269.

3) Vgl. oben S. 10.

4) Vgl. oben S. 5ff. Diese Züge gehören nicht erst der Umarbeitung Y, sondern schon der Fortsetzung X an: sie beweisen eben die Existenz dieser Fortsetzung.

alle zweifelhaft. Der Pfaffe Konrad zeigt vielleicht auch in einem andern Werk, der Kaiserchronik, den Einfluß des Alexander[1]); da diese aber nach dem Rolandslied und zwar kurz nach 1147 anzusetzen ist[2]), kann sie über die Datierung des Alexander keinen Aufschluß geben.

Ob weiter S den Einfluß der Kaiserchronik oder des Rolandsliedes erfahren hat, müßte eine sorgfältige Stiluntersuchung feststellen[3]). Ebenfalls scheint die Verwandtschaft zwischen dem Alexander und dem Rother rein stilistischer Natur zu sein. Jedenfalls wäre auch hier der Alexander primär[4]).

Es ist also bis jetzt nicht gelungen für S eine Datierung zu ermitteln, die auf stärkern Gründen beruht, als die, welche auf Grund der dichterischen Technik und des Stils, dieser Fassung die Mittelstellung zwischen den bayerischen Epen des Pfaffen Konrad und dem Anfang des höfischen Epos zuerkennt. Sie ist allerdings nicht unbefriedigend; wenn man S mit Kinzel und Ehrismann etwa 1160 bis 1170 ansetzt,[5]) dann wird dadurch ohne Zweifel der große technische Fortschritt erklärt, der zwischen V (und X) einerseits, und S andererseits besteht. Es wird im folgenden versucht werden, die hier entwickelte Linie V-Rol-Kchr-S weiter zu verfolgen.

Zweites Kapitel.

Eilhart von Oberge.

Erster Abschnitt. Das Stargarder Fragment.

Jede Untersuchung, die sich mit Eilhart von Oberge beschäftigt, muß sich mit dem verworrenen Problem der Überlieferungsgeschichte seines Tristrant abfinden. Der Forschung auf diesem Gebiete wurde vor einigen Jahren neues Material zugeführt, als ein altes Bruchstück dieser Dichtung in einer Bibliothek in Pommern auftauchte. Seit 1916, dem Jahre seiner Veröffentlichung, ist, wie es scheint, niemand der Frage nachgegangen, welche Stellung ihm in der Überlieferung zukommt. Da das neue Fragment vielleicht imstande ist, einige Fragen der Geschichte des Tristranttextes zu klären,

1) Schroeder, S. 57. 74; über Konrad als Verfasser der Kchr. ebenda S. 55 f.; Ehrismann, S. 282; Vogt, S. 93.

2) Schroeder, S. 39 ff.; Ehrismann, S. 282; Vogt, S. 93.

3) Ersteres bei Schroeder, S. 57, letzteres bei Kinzel, Einl. S. 59.

4) Vgl. v. Bahder, Germ. 29, 287; 30, 394 f.; Rückert, Einl. S. 58; Lambel, Zs. f. d. öst. Gymn. 24, 173; de Vries, Einl. S. 74 f.

5) Y, die Vorlage von S ist etwa um 1160 abgefaßt: Ehrismann S. 237. 244.

fängt diese Untersuchung mit einer kritischen Behandlung des Fragments an.

Leider muß sie noch immer mit zum Teil unzulänglichen Mitteln geführt werden. Zwar ist das wichtigste Material, das neue Fragment, die tschechische Übersetzung und die Prosa zuverlässig veröffentlicht worden; die einzige uns vorliegende Ausgabe des poetischen Textes aber, die von Scherers Schüler Franz Lichtenstein, aus dem Jahre 1877, läßt manches zu wünschen übrig [1]. Sie ist veraltet, da wichtige Texte erst nach ihrem Erscheinen an die Öffentlichkeit traten, leidet aber auch an empfindlichen Mängeln, die besonders von Karl Bartsch, dem Gegner der Schererschen Schule, hervorgehoben wurden [2]. Sie wurde der Mittelpunkt einer lebhaften Polemik, die für die Gelehrtengeschichte der Zeit außerordentlich interessant wurde, für die Eilhartkritik aber belanglos verlief [3]. Sie veranlaßte jedoch das Erscheinen einiger Seiten mit Zusätzen und Verbesserungen im Jahre 1879, die eine notwendige Ergänzung der Lichtensteinschen Ausgabe bilden [4].

Von Eilharts Tristrant waren bis vor einigen Jahren folgende Texte bekannt geworden:

1. **D.** Papierhandschrift aus dem 15. Jht., in Dresden, md.;
2. **H.** Papierhandschrift aus dem 15. Jht., in Heidelberg, schwäbisch;
3. **B.** Die Verse 6103 bis zum Schluß finden sich in der Gottfriedhandschrift P [5]. Auf Gottfrieds Text folgen 14 Zeilen aus Ulrich von Türheims Fortsetzung und dann Eilhart 6103 ff. B ist eine Papierhandschrift aus dem 15. Jht., in Berlin, schwäbisch;
4. **M.** Vier Blätter einer Pergamenthandschrift des 12. Jhts., in Magdeburg, oberdeutsch;
5. **R.** Vier Fragmente einer Pergamenthandschrift des 12. Jhts., in Regensburg, vielleicht alemannisch [6];

1) Eilhart von Oberge, hrsg. v. Fr. Lichtenstein, Straßburg 1877 (Quellen und Forschungen 19).

2) Germ. 23, 345 ff.; 25, 365 ff.

3) Man vgl. z. B. Bartsch, Germ. 25, 507; 27, 359 ff.; Lichtenstein, Z. f. d. A. 26, 1 ff.; A. f. d. A. 8, 374; 9, 159 ff.; 10, 1 ff.; Scherer, A. f. d. A. 6, 240.

4) Die kritische Eilhartausgabe, die die von Lichtenstein ersetzen soll und schon lange angekündigt wurde, ist noch nicht erschienen.

5) Marold, Einl. S. 51.

6) Die Texte 1—5 wurden von Lichtenstein herausgegeben; über die Handschriften vgl. seine Einl. S. 9 ff.



6. **P.** eine Prosaauflösung, als Volksbuch in alten Drucken des 15. und 16. Jhts. [1]);
7. **C.** eine Übersetzung ins Tschechische, die selbst eine Kompilation, nur die Zeilen 47—2833 der Ausgabe von Lichtenstein in wortgetreuer Wiedergabe bringt, und die Zeilen 3638—4103 und 4342 bis etwa 6670 in immer freier werdender Nachbildung [2]).

So war der Stand der Überlieferung, als Hermann Degering vor einigen Jahren in einem Sammelband von Inkunabeln aus einer Bibliothek in Stargard Bruchstücke einer merkwürdigen Handschrift aus dem zwölften Jahrhundert, oder nach Wagner aus dem Anfang des dreizehnten Jahrhunderts entdeckte, einer ähnlichen Sammelhandschrift wie die, deren Fragmente uns vor Jahren die erste Kunde des vorhöfischen Floyrisromans brachten [3]). Wie diese uns den Floyrisroman in Verbindung mit zwei Legenden, der Silvester- und der Ägidiuslegende, überlieferte, so bringt uns die Stargarder Handschrift u. a. ein wertvolles Fragment von Eilharts Tristrant zusammen mit dem Anfang einer unbekannten geistlichen Dichtung des Pfaffen Lamprecht, des Tobias.

Das Stargarder Eilhartfragment, das im folgenden als St angedeutet werden wird, umfaßt 460 Zeilen aus der zweiten Hälfte der Dichtung und entspricht der Partie 7064—7524 aus Lichtensteins Text.

Die inhaltlichen Abweichungen des Fragments sind unbedeutend; sein Wert für die Geschichte der Tristansage ist also gering. Um so größer ist seine Bedeutung für die Eilhartforschung, sowohl für die Textgeschichte wie für die Sprache des Tristrant. Die sprachlichen Erörterungen, wozu mich das Studium dieser Handschrift führte, finden sich in einem Artikel: Die sprachliche Gestalt der Stargarder Eilhart- und Lamprechthandschrift [4]).

---

1) Sehr genau, aber leider nicht nach dem ältesten Druck kritisch hrsg. v. Fr. Pfaff, Tristrant und Isalde, Prosaroman des 15. Jhts., in der Bibl. des Lit. Vereins in Stuttg. 152, Tübingen 1881. Über den ältesten Druck vgl. Pfaff, Germ. 30, 19 ff.

2) Eine anscheinend zuverlässige Übersetzung veröffentlichte Knieschek, Z. f. d. A. 28, 261 ff.

3) Die Bruchstücke der Stargarder Handschrift wurden von Degering, Beitr. 41, 513 ff. veröffentlicht. Eine Kollation brachte H. E. Müller, Münchener Museum 4, 122 ff. Die Zeitbestimmung von Wagner, Z. f. d. Mdaa. 1921, S. 124. Über die Floyrishandschrift vgl. Z. f. d. A. 21, 307 ff.

4) Neophilologus 8, 20 ff.

Ich fasse die Beweisführung dieser Untersuchung knapp zusammen. Nach einer Einleitung über den prinzipiellen Unterschied zwischen Eilhart, der eine angelernte, unter dem Einfluß der rheinischen Literatursprache stehende Kunstsprache schrieb und Lamprecht, der seinen eignen moselfränkischen Dialekt literarisch verwertete, wurde festgestellt, welche Formen in St auf Grund von Gierachs Untersuchung über die Sprache Eilharts von Oberge dem Dichter abgesprochen und einem Abschreiber zugesprochen werden müssen. Diese Formen sind im Reim *ie* für *ê* aus *ehe* in *sên, geschên, bespên*; *sal, wal* für *sol, wol*; unverschobene *tenues* : *ût* für *ûz*; Abfall von auslautendem *t*; *wese* für *wise*; *baz* für *bat* (*'bat'*) und, abgesehen von einigen zweifelhaften Formen, *ê* als Umlaut von *â* statt der unumgelauteten Form. Sie kehren zum Teil auch im Versinnern wieder; außerdem treten noch hinzu die Formen mit graph. *i*, die Vorsilbe *unt-*, *men* für *man*, *vôr* statt *vuor*, *ei* für *e*, *i in beist*, *meite*. Die Formen weisen alle auf einen nordrheinischen Dialekt hin und durften einem ripuarischen Abschreiber zugeschrieben werden.

Die Sprache von Lamprechts Tobias entspricht im allgemeinen den Ergebnissen, die Joachim Kuhnt für den Vorauer Alexander erzielte. Es wurden zweierlei Gruppen von Abweichungen konstatiert: erstens solche, die demselben ripuarischen Abschreiber zur Last fallen, da sie mit den Erscheinungen im Tristranttext verwandt sind, *ie* für *ê*, *ei* für *ie*, unverschobene Formen (*teinde, welekeme*), Abfall von auslautendem *t*, rip. graph. *i*, *men* für *man*, *ô* statt *uo* (*vôr*); zweitens solche, die auf südlichere Sprachverhältnisse hindeuten, *iz* neben *it*, *daz* neben *dat*, *tôt* neben *dôt*, *rûmete* neben *wonede*, *er* neben *her*, *von* neben *van*, usw. Diese Formen wurden in Übereinstimmung mit den historisch-geographischen Studien von Th. Frings [1]) als Niederschlag der sprachlichen Kämpfe in der Rheingegend in den Jahrhunderten vor der Fixierung der jetzigen Dialektgrenzen gefaßt. Lamprecht hat beide Formen gehört und beide wahllos in seiner Dichtung angewandt.

Hier interessiert vor allem das Hauptresultat dieser Untersuchung, daß nämlich, abgesehen von wenigen ripuarischen Eigentümlichkeiten eines nördlichern Abschreibers die Texte der Handschrift ein ziemlich getreues Abbild von Eilharts und Lamprechts

1) Beitr. 39, 362 ff.; 41, 193 ff.; 42, 177 ff.; Z. f. d. Mdaa. 1919, 97 ff.; Rheinische Sprachgeschichte, in dem Sammelwerk: Die Rheinlande von der ältesten Zeit bis zur Gegenwart, Essen 1922, II 251 ff.

sprachlichen Eigentümlichkeiten sind, m. a. W. daß die Stargarder Handschrift den Originalen sprachlich ziemlich nahegestanden hat. Die textliche Untersuchung hat dieses Resultat zu kontrollieren.

Sie wird dabei nach dem alten textkritischen Grundsatz der Lesartenvergleichung verfahren. Dies scheint um so mehr geboten zu sein, als Kurt Wagner in seinem neuesten Beitrag zur Eilhartfrage auf Grund der größern Reimgenauigkeit im Vergleich zu den andern Eilhartfragmenten, die alle aus einem frühern Teil des Textes stammen, in der Frage, ob die Stargarder Handschrift schon umgearbeitet sei oder ob Eilhart gegen Schluß seiner Dichtung genauer gereimt habe, nicht zu einem festen Resultat gelangen kann [1]).

Das einfachste und zuverlässigste Kriterium zur Beurteilung des Verhältnisses zwischen den verschiedenen Eilhartüberlieferungen bieten die Reime. Der Tristrant vertritt eine dichterische Technik, der es als durchaus erlaubt galt, Assonanzen einer bestimmten Art einzufügen [2]). Da es keinem Abschreiber nach der Durchführung des reinen Reimes einfallen konnte, neue Assonanzen einzufügen, dürfen wir alle derartigen Bindungen in den spätern Handschriften, also hauptsächlich in D, H und B mit ziemlicher Gewißheit Eilhart selbst zuschreiben. Die meisten Abschreiber dieser Zeit dagegen gingen darauf aus, Assonanzen zu tilgen. Reiner Reim neben Assonanz in zwei verschiedenen Fassungen weist also zweifellos auf Überarbeitung der ersten hin.

Diese Überarbeitung ist besonders in D und H, aber auch schon in M und R nachzuweisen. Lichtenstein nannte die Grundlage von M und R A, eine Bezeichnung, die allerdings nicht, wie man annehmen könnte, als gemeinsame Quelle dieser Handschriften, sondern als allgemeine Andeutung der ersten reimreinigenden Bestrebungen beim Eilharttext aufgefaßt werden soll [3]). Von den Verwandtschaftsbeziehungen zwischen den einzelnen Texten steht eine unerschütterlich fest. „DH gehen nicht direkt auf A, sondern auf eine Bearbeitung X zurück“. Diese Tatsache wird durch eine Reihe von wenigstens 45 Stellen, wo DH eine gemeinsame unursprüngliche Lesart gegenüber M und R aufweisen, unzweideutig bewiesen. Daneben kommen Stellen vor, wo Assonanz in X gegenüber reinem Reim in M bezw. R auf Umarbeitung in letzterer Fassung schließen

1) Kurt Wagner, Z. f. d. Mdaa. 1921, S. 124 ff.
2) Lichtenstein, Einl. S. 104 ff.; Gier. S. 88 ff.
3) Lichtenstein, Einl. S. 18 f.

läßt[1]). Lichtenstein, der für seinen Text fast ausschließlich das poetische Material verwertete, C noch nicht kannte und P allzu sehr vernachlässigte, konnte in seiner Ausgabe fast nirgends weiter in die Überlieferung zurückgehen als bis zu dieser Umarbeitung X. Diese Fassung suchte er in seinem Haupttext aus D und H (und später auch aus B) zu rekonstruieren; die alten Fragmente druckte er außerdem gesondert ab. Im folgenden wird also auch der Lichtensteinsche Text als X bezeichnet werden. Da er überall das Prinzip der Reimreinigung aufweist, muß er nach Veldeke, also frühestens um die Wende des 12. und 13. Jahrhunderts angefertigt worden sein.

Eine Vergleichung von P mit den Abschnitten, die M bezw. R und X uns überliefern, ergibt, daß der Prosa eine ausgezeichnete Eilharthandschrift zugrunde gelegen hat. Ich gebe hier kurz zusammengedrängt das wichtigste Material zur Beurteilung dieser Frage. Durch Kursivdruck wird hervorgehoben, was wahrscheinlich ursprünglich ist. Ergänzungen stehen zwischen Klammern. Nur vollkommen sichere Ergänzungen wurden zum Beweise herangezogen.

M	X	P
1. IV 5 f.	2815 f.	56, 25
(was sitis) ir lant *habite* *tristrant ime sagete*	waz setis ir land hete do sprach der helt stete	Der künig fraget, was lantsiten sy hette? Herr *Tristrant saget ym* . . .
2. IV 13 ff.	2823 f.	56, 28
spra (ch der cunig ze) sineme neben er wolt im den gew(alt geben) (daz er) selbe were des nahtis kamerere	sprach der koning zu sinem *nebin* und *his* in *kemmerere wesin*	sprach der künig . . . und *hiesz* sein öhem, herr Tristrant selbs *kamrer sein*
3. V 3 ff.	2865 f.	58, 11
(daz) man brangenen solte totin mit uil (unsanftem mote und) harte un scone	daz sie mit dem *tode*[2]) Brangenen wolde *lonen*	und wolte der mit dem *tode* also *lonen*
4. V 41 f.	2901 f.	58, 24
und wolde *scef(fen* ir[3]) des *br)unnin*	zu dem brunnen da sie in vant	als sy des wassers *schöpffen* wolt, traten die *zwen* herfür

1) Lichtenstein, Einl. S. 40 ff.

2) So wurde die Lesart von X vollkommen einleuchtend hergestellt von Lichtenstein, S. 433, Bartsch, Germ. 23, 346.

3) Die Ergänzung stammt von Lichtenstein. *ir* ist überflüssig, wie Bartsch Germ. 23, 351 bemerkt.

M	X	P
jene *zuwene* quamen *ge-(sprungin)*	die ritter quamen al zuhant	
5. VI 4f.	2915f.	59,1
und tuo(t daz durch gotis) hulde wane ich ne mach iz ni (ht verschulden)	und tud ez dorch gotis *libe* wen ich ez nicht mag *vordinen*	nun tůt es . . . durch die *lieb* gottes
6. VI 28f.	2939f.	59, 14
und so garwe *zebrochen* (daz siz mit eren) niht ne *mohte*	zerrissen und zerbrochen gar a: niempt der red war b: das ez zcu nichte en tuchte daz sie ez mit eren nicht en mochte [1])	ward ir hemmet zertrennet und *zerbrochen*, das sy es mit eren bey dem künig nit *mochte* anhaben [2])
7. VII 9f.	2973f.	60, 11
siv dankete un sere (und vragite in der) mere	sie sagite im des guten *dang* und *vragete* in al *zuhant*	sy hiesz yn grossen *danck* haben und *fragt*

R	X	P
8. II 5f.	1659f.	27, 21
er hiv in vil *vaste* mit dem besten *sahse*	wen he sines libes gerte her heu in mit dem swerte	und haw mit *gantzen krefften* [3])
9. III 1ff.	1725ff.	29, 4
im *gaebe* sin *tohter* der ch(unic)h erne *mohte* des niht wol wider chomen	sprach he zu dem koninge san he solde sine tochtir han do sprach der koning riche ich welde denne tun boslichen so mag ich des nicht wedir komen	das er ym sein *tochter geben solt*
10. III 69ff.	1797ff.	31, 12
erchennen ouch lach daz ros *besenget* daz si chume erchanden daz iz indem lande niht was *gezogen* owi war ist der *helt chomen*	irkennen. die was doch eteswenne gewesen licht und ture ouch vunden sie von dem vure ein ros vorbrant [5]) vil gare des namen sie ernstlichen ware	und das verbrunnen pferd.. also gar das sy weder farbe noch wappen sehen noch erkennen mochtent. Die fraw hůb an . . . [4])

---

1) 2939 und 2939 a nur in H. 2939 b nimmt Lichtenstein nicht in X auf, mit Unrecht, da die Zeile in DH vorkommt.

2) Keine Spur von 2939 b aus X!

3) Von 1659 keine Spur!

4) Hier ist die Kürze des Textes in P, der ganz zu den assonierenden Zeilen in R paßt, beweiskräftig.

5) Oder *besenget* mit H.

M	X	P
	idoch sie wol erkandin daz es in den landin nicht gezogen noch gevallen was als ich an dem buche las ouch habe ich die rede vornomen owe wa ist der helt hen komen	
11. III 83 ff.	1817 f.	31, 16
ober iz vinden *mohte* si sprah *sver* so *sǒhte* daz er funde den degen	ab he vunde den degin sie welde im hundirt mark gebin	ob man yn also toten vinden *möchte;* und *wer* yn fünd . . .
12. III 103 f.	1837 f.	32, 2
daz da waren *vrowen* vf warf er die *ǒgen*	daz da warin vrauwin he begunde sie schauwin	das frawen bey ym waren, *er warff die augen auff*
13. VIII 46	3073	62, 24
(beide) lieb vnd zorn	beide *leide* unde zorn	*leyd* und zornig [1])
14. VIII 50 f.		63, 3
nu sal (si uf u) *verchiesen* durh min *liebe* ir muozint ge(suonet wesi)n daz si chume ist genesin	Nach 3076 fehlen die entsprechenden Zeilen.	dann das Brangel die untat und den mort *verkiesen* solt
15. VIII 62 f.	3085 f.	63, 14
er wart geveht andem *hove* *von einem* rich(en *herzogen*)	he wart besagit und belogin von dren bosin herzogin	das herr T. seer verschniten ward, doch on alle wunden, und geschach das durch *ein Hertzogen* . . . die auch *an dem hoff* warent

MR [2])	X	P
16. IX 76 ff.	3493 ff.	72, 6
dar daz cruce ane was *gescriben* in den brunnin sah er bi den *scimen* *dise zuwene bo: in im stam* do *teter* als ein wis *man* daz er niwt uf ne sach	dar daz cruce ane was geschrebin der koning was belebin uf dem boime und sin gegate do irsach her T. iren schatin von dem manen in dem brunnen do was her des wol vorsunnen daz her nicht uf en sach.	mit dem gemalten creütz darauff, und warff das in den prunnen; in dem sahe er den *scheine von den zweien ob ym* . . . *tet* nyendert des geleichen, und sahe nit auf

---

1) Hier entscheidet die Bedeutung zugunsten von X und P.
2) Der Text wird in den folgenden Stellen nach M zitiert.

MR	X	P
17. IX 132 f.	3551 f.	73, 12
wane du sin nebe *werist* vnd *siner eren phlagist*	wen du sin nebe werist und im ere geberist	das du sein mag bist, und das du *seiner eren* bas *pflagest*
M		
18. IX 170 f.	3589 f.	74, 4
suwa ich wil *beliben* daz ich ane *nidin*	wil ich belibin andirswa daz man mich nicht vortribe da	*wo* ich *beleyb*, und do ich nit also *geneidet* und gehasset wird.

Dies sind alle Fälle, wo auf Grund der Reimtechnik aus den abweichenden Lesarten von M oder R und X die ursprüngliche mit Gewißheit ausgewählt werden kann. In all diesen Fällen stimmt die Prosa mit dem Text überein, der die Assonanz, also die ursprüngliche Lesart hat; das heißt: in all diesen Fällen beruht P auf dem ursprünglichen Text. Hierdurch wird unumstößlich bewiesen, daß die Vorlage des Volksbuchs eine sehr gute Eilharthandschrift gewesen ist. Leider hat Lichtenstein die Prosa in seiner Habilitationsschrift etwas allzu flüchtig behandelt, so daß sie ohne Einfluß auf die Gestalt seines Textes geblieben ist [1]. Den Wert der Prosa hat zuerst Bartsch nach Gebühr hervorgehoben [2].

Die tschechische Übersetzung C wurde erst nach dem Erscheinen von Lichtensteins Ausgabe leichter zugänglich. Ihre Bedeutung für die Eilhartkritik wird noch näher betrachtet werden.

Über die Stellung von B in der Überlieferung herrscht keine Einstimmigkeit. Lichtenstein wollte sie als eng verbunden mit D auffassen und ließ sie beide auf eine gemeinsame Handschrift D^b zurückgehen [3]. Bartsch widersetzte sich dieser Auffassung: er führte B auf eine Umarbeitung aus dem 13. Jahrhundert und von da sofort auf den Urtext zurück [4]. Die Frage wurde seitdem nicht mehr aufgenommen; auch Gierach verzichtete auf ihre Lösung [5]. Da die Gestalt der von Lichtenstein erschlossenen Redaktion X im großen ganzen schon durch die beiden Handschriften D und H zur Genüge bestimmt wird und sie in Verbindung mit der Prosa hinreichendes Material zur Beurteilung von St bieten kann, ist es möglich bei der Untersuchung von St B vollständig aus dem Spiele

1) Lichtenstein, Zur Kr. passim, besonders S. 15.
2) Germania 23, 349 ff.
3) Einleitung S. 43; Zur Kr. S. 17; Z. f. d. A. 26, 7.
4) Germania 25, 365 ff.
5) Gier., S. 3 u. 5, Fußn. 1.

zu lassen. Es wird auf diesem Wege dann ein neues Kriterium für die Stellung von B, der Vergleich mit St gefunden[1]).

Nach diesen einleitenden Bemerkungen kommen wir jetzt zu dem Zentralproblem dieses Abschnitts: Welche Stellung nimmt das Fragment St innerhalb der Eilhartüberlieferung ein?

Eine oberflächliche Vergleichung des Stargarder Fragments mit den andern vorhandenen Texten lehrt auf den ersten Blick, daß St zweifellos eine bedeutend bessere Redaktion vertritt als die Handschriften D und H, und in manchen Fällen das Ursprüngliche bietet. Es läßt sich dafür kein bezeichnenderes Beispiel anführen als einer der in St vorkommenden Eigennamen, der in der Eilhartforschung eine gewisse Berühmtheit erworben hat. Nachdem Isalde den verkleideten Tristrant ungnädig hat wegziehen lassen, ja sogar zugelassen hat, daß ihre Diener ihn schlagen, wird sie von der Reue ergriffen und sie schickt ihm ihren Diener Piloise nach. Dieser begibt sich an einen Ort, der in Lichtensteins Text *Sant Michelsstein* genannt wird[2]). An diesen Namen knüpft Lichtenstein seine Hypothese über das Kloster Michelsstein, wo Eilhart gearbeitet haben soll[3]). Diese Behauptung wurde schon längst von Edward Schroeder widerlegt[4]). Wie recht er darin hatte, zeigt nun aufs deutlichste das neue Fragment, das den Namen noch in seiner französischen Form überliefert: *Sanct Michel a la greive*[5]).

Genaueres über die Stellung von St in der Eilhartüberlieferung muß die systematische Untersuchung der Lesarten lehren.

I. Stellen, wo St DHP(XP) gegenübersteht[6]).

1. 7092. X: *wen ir an deme guten knechte* = P 153, 4. In St fehlen die Worte *wen* und *an*.
2. 7094. D: *das ir den heren hizet slan* = P 153, 5; H: *daz ir in liessint schlahen;* St: (*daz*) *ir ine saget slan.*

1) Vgl. unten S. 26 ff.

2) X 7384 u. 7422.

3) Einl. S. 50 ff.

4) Z. f. d. A. 42, 80 ff.

5) Vgl. unten S. 33 f.

6) Im folgenden werden nur dann die Lesarten von D, H und P abgedruckt, wenn sie solche Abweichungen von X enthalten, die für den Vergleich mit St wesentlich sind. Sonst wird nur der Text von X nach Lichtenstein mitgeteilt. Ergänzungen in St stehen zwischen Klammern. Die Stellen, wo P fehlt, sind überall in der Beweisführung ausgeschaltet.

3. 7166. X: *unde minen kummer clagin* = P 154, 23. In St *not* statt *kumer*.
4. 7170. D hat verkürzt; H: *daz tun ich dorch den willen sin;* P 154, 24: *von seynent wegen;* St: *ime zv* (*erin*) [1]).
5. 7204. X: *do sach der here Tristrant* = P 155, 9; in St *helit* statt *here*.
6. 7226. X: *sie vorchtet dinen* (P: *eüwern*) *zorn* = P 155, 19; St . . *h uwen zorn* (*durch?*).
7. 7231. D: *ich weiz daz wol;* H: *ich weiz es wol* = P 155, 21; St (*ich w*)*eiz wol.*
8. 7239. D: *an mime herzen;* H: *an dem herzen* = P 156, 2; St: *an dime herzen.*
9. 7277. X: *daz du schire kumest dar si si* = P 157, 8; in St fehlt *schiere.*
10. 7308. X: *ich wil bekerin minen mut* = P 157, 24; St: *(ic)h bekere minen mut.*
11. 7315. X: *nu wil ich ir abir holt sin* = P 158, 2; St: *echt* statt *aber.*
12. 7344. X: *beide trurig unde vro* = P 158, 12; St: *rvwich* statt *trurig.*
13. 7356. X: *du salt in die stat gan* = P 158, 17; in St *an* statt *in.* Ebenso 7412 HP: *in,* St: *an;* 7475 H: *in,* St: *an.*
14. 7432. X: *von vroudin sie do weinete* = P 160, 1; in St *liebe* statt *vroude.*
15. 7447. X: *an sich unde vromde schu;* P 160, 11: *an sich . . . und zwen buntschůch;* St: *an sine wuze stumpe schv.*
16. 7460. X: *ab her iman mochte irspen* = P 160, 18; St: *vn̄ wolte einen bespien.*
17. 7513. X: *nu nim hin daz vingerlin* = P 161, 17; St: *so nim dv diz vingerin* [2]).

Von diesen Stellen ist keine einzige bedeutend. Über die Ursprünglichkeit von St oder X lassen die meisten keine Entscheidung zu; so die Nummern 3. 5. 6. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 17. In 1. 7. 16 ist die Lesart von X metrisch etwas besser. Wichtig ist vor allem die Tatsache, daß in St im Gegensatz zu dem, was über M und R konstatiert wurde, nirgends eine Reimreinigung auftritt.

Zu einzelnen Stellen läßt sich folgendes bemerken:

zu 2: St hat sicher die ursprüngliche Fassung bewahrt. Isalde

---

1) Die Form aus St findet sich 7271 f. in allen Fassungen.

2) Hinzukommen noch die Zeilen 7357. 7359. 7489, wo St bloß PH gegenübersteht.

befiehlt zwar Tristrant zu vertreiben (7039: *tribet hinweg den sichen!*), aber nicht ihn zu schlagen. Sie sieht nur untätig zu (7044: *daz sach die vrauwe riche*). Dem entsprechend lautete der Urtext 7094 mit St: *daz ir ine saget slan*, wobei *saget* sicher die Eilhartische Form für 2. pl. impf. *sahet* ist[1]). Möglicherweise hat ein späterer Abschreiber diese mslfr. Form nicht verstanden und als *sagetet* zum Verb *sagen* in Verbindung gebracht. 7152 haben alle Fassungen *ich sach*. Daß die Änderung in D und in P nicht notwendig einen gemeinsamen Grund zu haben braucht, geht daraus hervor, daß die Verwirrung schon aus dem Urtext stammt: vgl. den Reim *hiez : stiez* 7247 in allen Fassungen[2]);

zu 4: St wird wahrscheinlich unter Einfluß der Parallelstelle 7271 f. geändert haben;

zu 8: Die Übereinstimmung zwischen X(DH) und P muß zufällig sein: P hat gewaltig gekürzt;

zu 11: *echt* ist sicher Eilharts Eigentum; Gierach will ihm den Reim *echt : recht* 7255 absprechen; er wird aber durch St bestätigt und es ist kein einziger Grund vorhanden hier Umarbeitung anzunehmen[3]);

zu 15: Die Fassungen von St und P hängen gewiß zusammen. Da *buntschuohe*, wie in P, häufig, aber immer als spezifische Bauerntracht erwähnt werden, hat hier nicht P, sondern St das Ursprüngliche. Stumpfe Schuhe werden in mhd. Texten wiederholt im Gegensatz zu den modischen spitzen Schuhen, allerdings nie, wie hier, als Pilgertracht genannt. Die Mode der spitzen Schuhe bestand schon zu Eilharts Zeiten. Er gebrauchte hier also den Ausdruck, um das Unritterliche in Tristrants Äußerem zu bezeichnen[4]).

Diese Lesarten bieten also keinen einzigen Anhaltspunkt für die Annahme einer gemeinsamen Umarbeitung in P und X[5]).

In diesem Zusammenhang ist noch die Stelle 7370 ff. interessant. St hat *Tristrant ime geben liez hundert sillinge guter sterlinge*. D fehlt; H hat *hundert schillinge guter phenninge*, P 158, 22 *C schilling gůter güldiner pfening*. St steht hier also gegenüber H und P. Degering hat vollkommen recht, daß die Fassung von St

1) Gier., S. 100.

2) Vgl. auch 7233, wo mit D wohl *sach* gelesen werden muß. St fehlt, H hat *liesz*, P 155, 22 *hiesz*.

3) Gier., S. 201; Vf., Neophilologus 8, 25.

4) Man vgl. über die Schuhe Schultz, I 296 ff. mit vielen Belegen.

5) Dieses Resultat steht in direktem Gegensatz zu einer Hypothese Kniescheks und wird im zweiten Teil dieses Kapitels noch einmal zur Sprache kommen.

logischer ist. Hundert Schillinge in Pfennigen ist sehr viel und diese Summe in Sterlingen läßt sich besser tragen[1]; aber diese Konstatierung beweist nicht, daß H(X) und P auf dieselbe Umarbeitung zurückgehen. Denn *sterling* ist ein seltenes Wort, das aus dem Norden, wahrscheinlich von den Hansastädten, stammt[2], vielleicht zu Eilharts Zeiten wohl in der Rheinprovinz, aber noch nicht südlicher bekannt war. P wie X können selbständig den ungewöhnlichen Ausdruck durch einen geläufigern ersetzt haben, denn die Form *schillinge guoter pfenninge* kommt öfters vor[3]. P hat außerdem durch den Zusatz *güldin*, die Schwierigkeit, die Degering hervorhebt, zu vermeiden gesucht. Denn auch goldene Pfennige erscheinen oft[4].

II. Stellen, wo StP X(DH) gegenüberstehen.

Die Stellen sind außerordentlich zahlreich; ich wähle daher nur die wichtigern aus.

1. 7109 f. = P 153, 15.

   St: *waz si dar vmbe tate*
do wart ir geraten
P: *do wart ir geraten*

   D: *wes sie thun mochte*
do ryt sie daz ir tochte
H: *waz sie darumb tät*
do ward ir gerautten stät.

   Offenbar haben St und P hier das Ursprüngliche bewahrt. Grund der Änderung in DH ist der umlautslose Konjunktiv *tate*, der durchaus Eilharts Sprache gemäß ist[5].

2. 7215 f. = P 155, 12.

   St hat die Assonanz *quamen : sagen*, die Bartsch schon rekonstruierte[6] und die der Text der Prosa bestätigt: *kamen solicher nehe, das sy einander sehen mochten.* X ändert die Assonanz in *quamen : vornamen.*

3. 7242 = P 156, 6.

   St: *noch niet;* P: *nein, er ist noch nit vergangen.*
D: *czwar he en ist,* H: *er en ist zwar.*

4. 7298 f. fehlen in St, 7298—7301 in P nach 157, 19. St hat die ursprüngliche Assonanz *havet : traget*, die in X(DH) durch zwei reine Reime ersetzt wurde.

---

1) So Degering, Beitr. 41, 550 Fußnote.
2) V. V. sub voce *sterling*.
3) So z. B. *fünf schillinge guoter phenninge:* Exodus D. 157, 31.
4) So z. B. Lohengrin 6511.
5) Gier., S. 38 f.
6) Germ. 23, 360.

5. 7333 f. Der Text in St lautet:

so wil ich zv ir kůmin
iz si mir schade oder vrome
e ne mach is niet sin
daz sage der vrŏwen din.

P 158, 7 bestätigt diese Lesart: *so will ich zů ir kumen, es sey mir recht gůt oder schad. Auch sag meiner frawen ... und vor der jarzeit mag das nit gesein.* D und H haben eine gemeinsame kürzere Lesart mit dem Reim *geschen : sen.*

Im ersten, zweiten und vierten Beispiel sprechen also lautliche Gründe dafür, daß St und P das Ursprüngliche bewahrt haben. Keine andere Stelle beweist etwas dagegen: eine gemeinsame Reimreinigung in PSt konnte nirgends nachgewiesen werden. Da außerdem schon früher P als ursprünglich D und H gegenübergestellt wurde, liegt die Schlußfolgerung auf der Hand, daß P und St in allen Fällen, wo sie eine gemeinsame Lesart gegenüber DH aufweisen, den Originaltext haben. Die Lesart von DH stammt dann aus der Überarbeitung X.

Nachdem im obigen dem Stargarder Fragment in der Eilhartüberlieferung eine wichtige Stellung eingeräumt wurde, fragt es sich, ob es vielleicht imstande ist, das Verhältnis der Handschrift B zu den übrigen Fassungen aufzuklären. Die Entscheidung, ob B zu StP oder DH gehört, ist nicht schwer zu treffen: wenn man das einschlägige Material untersucht, stellt sich heraus, daß B sich in den Fällen I, 2—17 DHP und in den Fällen II, 1, 2, 4 und 5 DH anschließt. In den Fällen I, 1 und II, 3 ist in B der Text ausgefallen. B stellt sich also mit Entschiedenheit auf die Seite der Überarbeitung X.

Es bleibt nun die Frage zu lösen übrig, ob B sich enger an D oder an H anschließt, oder ob D, H und B alle drei unabhängig von einander aus X entstanden sind. Es fragt sich also, ob sich Stellen finden, wo BD einer gemeinsamen Lesart von StHP gegenüberstehen oder wo BH eine ähnliche Isolierung aufweisen. Im erstern Fall ist eine gemeinsame Quelle von B und D, im letztern von B und H anzunehmen.

Von gemeinsamen Lesarten von H und B gegenüber den andern Fassungen finden sich nur folgende ganz unbedeutende:

1. 7072. HB *nam ze wibe,* StD *gewan ze wibe;*
2. 7107. HB *ir,* StD *die.*

Andrerseits aber lassen wichtige Zeugnisse auf eine nähere



Verbindung zwischen D und B schließen. Auch hier werden nur die wichtigsten ausgewählt.

III. Stellen, wo StPH DB gegenüberstehen.

1. 7181—7184 = P 154, 27.

StH haben die Reimfolge *tot : not, genesen : wesen.* In St ist zwar nur die erste Zeile überliefert, aber der Text ist nach H mit Gewißheit zu rekonstruieren. Er muß etwa lauten:

ich muze schire wesen tot
nach i(me lide ich groze not)
(daz ich niet) ne ma(c genesen)
(wil er mir niet gnedig wesen).

P bestätigt diese Lesart: *ich leid soliche unsegliche not, das ich on zweyfel müsz sterben . . . wil er mir genedig sein,* DB dagegen haben die Reimpaare in umgekehrter Reihenfolge.

2. 7195 f. = P 155, 7.

Degering hat die Zeilen in St richtig rekonstruiert, trotz des auffälligen Reimes:

mit (eime sperwere beizen)
(einen vog)el w(i)zen.

Diese Lesart wird durch P bestätigt: *rit herr T. zů veld beissen mit eim sperber.* Etwas Ähnliches hat wahrscheinlich auch in X gestanden, was H beweist:

mit ainem sperber baissen
ain fogel in dem waissen (mit Reimreinigung!).

DB dagegen haben zwei gemeinsame Abweichungen: die Reimreinigung *sperwere : sere* (D), bezw. *offenbere* (B) und den Zusatz: *durch kurzwile* (bei B in 7196 a).

3. 7279—7291 = P 157, 8 f.

Dieser Komplex verdient deshalb besondere Beachtung, weil hier mehrere Abweichungen auf kleinem Gebiet nebeneinander stehen. Leider läßt eben hier die Überlieferung von St wiederholt im Stich.

In P folgt auf Piloyses letzte Worte: *und macht sy diser grossen sorgen frey* (157, 9 = StDHB 7278):

Herr Tristrant sprach: Ich will ir nit sehen, mir möcht villeicht geschehen, als mir nechst geschahe, do sy mich von ir treiben und stossen hiesz. Wie in H und St fehlen hier also die Zeilen 7279—80, die Lichtenstein aus BD in seinen Text aufgenommen hat. Ich komme auf Grund von P zu folgender Rekonstruktion des Textes in St:

7281 (ich wil si niet sen)
so muchte lichte mir geschen
also nest mir ges(chach)
(als si mich slan unde stozen sach).

Degering hat für seine Rekonstruktion P nicht zu Rate gezogen; daher sind seine Ergänzungen hier unrichtig; die Redenden hat er in höchst unnatürlicher Weise über den Text verteilt: er beendet mit *so muchte lichte mir geschen* Piloyses Worte und läßt erst die nächste Zeile von Tristrant sprechen. Auch Leitzmann, der für Degerings Text schon Besserungsvorschläge macht, hat P nicht berücksichtigt[1]). Oben wurden für die Zeile 7284 P: *do sy mich von ir treiben und stossen hiesz* und DB 7285—86 zu Rate gezogen[2]).

DB haben also zwei Plusverse, die, da sie in StPH fehlen, unmöglich ursprünglich sein können. Der Grund der Einfügung liegt wohl in dem plötzlichen Übergang von 7278 auf 7281 und in der etwas abrupt und unvorbereitet gegebenen Erklärung Tristrants: *ich wil sie niet sen.* Daher die beiden Übergangszeilen: *Des gewinne ich nimmir mut, wen ez mir nicht were gut,* und die Änderung des nächsten Reimworts *sen* in *jen.* Auch H hat die Schwierigkeit empfunden, läßt Piloyse bis 7283 weiter reden und macht es sich mit Tristrants kategorischer Erklärung: *ich mag nicht er sprach* allzu leicht!

Wenn die oben verteidigte Rekonstruktion von 7284 richtig ist, dann sind auch die Zeilen 7285f. mit dem Reim *hiez : stiez* DB zuzuschreiben.

Die Erwiderung Piloyses 7287—89 und Tristrants Antwort 7290—91 dagegen, die sich in HSt finden und auch von P 157, 13—16 verbürgt werden, sind in DB ausgelassen worden.

4. 7402—05 = P 159, 11.

Der Text aus St:

vile wol in der here vntfinc
vnde die kůninginne dar zv
der kůning vragete ine do
wannin er queme

findet sich ungefähr so in H und wird durch die Lesart aus P bestätigt: *do ward er gar schon empfangen von dem künig und auch von der künigin. Der künig fragete yn von stund an, von wannen er gieng.* DB dagegen haben eine gemeinsame kürzere Lesart:

1) Beitr. 42, 171. 2) Vgl. auch St 7248.



der here in do entving (B: *der in da gar wol entving*)
und vragete jn wenne he queme.

Die aus zwei andern zusammengezogene zweite Zeile, für die D massenhaft Beispiele bietet, weist deutlich auf Überarbeitung hin. Der Zweck ist die Entfernung der Assonanz *zu : do.*

5. 7422 = 159, 22.
   DB lassen den Namen der Stadt und deswegen auch die Reimzeile 7421 aus. P, St und H bringen alle drei den Namen, allerdings nicht immer in der ursprünglichen Form [1]).
6. 7490—92 = P 161, 8—10 fehlen in D und B. Der Grund der Auslassung mag die Assonanz *boteschaf : slaf* sein.
7. 7519 = P 161, 21.
   St: *sine williz vliz hauen*, H in ähnlicher Weise: *si wöll danne des vliz haben*, P: *sy wöll dann selbs fleiss tůn.* D und B umschreiben gleichlautend und entfernen damit den vielleicht etwas altertümlichen Ausdruck und die Assonanz *haben : jagen.*

Es kann keinem Zweifel unterliegen, daß D und B in diesen Fällen gemeinsame Änderungen aufweisen. Denn erstens ist bei manchen dieser Stellen der Grund für die Umarbeitung in irgend einer Assonanz deutlich nachweisbar. Und zweitens können D und B StHP gegenüber nicht ursprünglich sein, da die unzweifelhafte Unterordnung von D und H unter X sich dem widersetzt. Wenn B und D eine ursprüngliche Lesart besitzen, dann muß entweder auch H diese aufweisen oder unabhängig von St oder P geändert haben. Ich komme also, wie Lichtenstein, zu der Annahme einer nach X anzusetzenden, gemeinsamen Quelle von D und B [2]).

Diese Hypothese ist nur dann unbedingt zulässig, wenn sich keine Fälle nachweisen lassen, wo B, mit P oder St verbunden, sich D und H gegenüberstellt. Auffälligerweise finden sich aber solche Stellen. So z. B.:

1. Statt 7103—06 hat B:

   durch das sie sein hülde
   verlos von ir selbs schulde.

   Das stimmt genau zu P 153, 10: *das sy von rechter schulde herr Tristranten huld verlorn hete.* StH bringen dafür vier Zeilen. Allerdings wäre die Abweichung in B und P auch als unabhängige Änderung möglich unter Einfluß von 7157—58, wo der Text aus BP 7103 ff. sich in allen Fassungen findet.

1) Vgl. unten S. 33 ff.
2) Lichtenstein, Einleitung S. 43 f.; vgl. oben S. 21.

2. 7273 f. St hat die Assonanz *libe : miden*. P 157, 5 ff. bestätigt diese Lesart, während DH den Reim in gereinigter Form aufweisen: *libe : bliben*. B scheint den Text von StP mit dem von DH zu kombinieren in den Reimen: *leibe : weibe*, *meiden : erleiden*.

3. 7348 und 7444. St, H und D weisen auf einen Grundtext: *e daz jar* (oder: *der winter*) *was vorgen*, hin. In B und P 158, 10; 160, 11 wird beide Male über den Mai gesprochen. Gierach wollte auf Grund dieser Übereinstimmung den Text von PB als ursprünglich betrachten und das zweite Partizip auf *-gen* Eilhart absprechen. Nun es aber durch die Autorität der Stargarder Handschrift bestätigt wird, muß man wohl in B und P eine gemeinsame Änderung annehmen [1]).

4. Statt 7391—94 hat B:

   do er do geschick was er wolde
   do für er als er solde,

   eine Fassung, die an P 159, 9 erinnert: *als er seyn sach nun wol geschickt het.*

Schon früher waren einige schlagende Übereinstimmungen zwischen P und B der Kritik aufgefallen und gegen Lichtensteins Annahme von der gemeinsamen Quelle D^b von D und B vorgebracht worden [2]). Ich kann mir diesen Widerspruch in dem kritischen Material nur so deuten, daß B eine Mischhandschrift ist, die einen Text aus der Gruppe X und einen, der dem Original näherstand, kontaminierte. Die erste dieser beiden Vorlagen muß mit der Fassung D nahe verwandt gewesen sein: darauf weisen die zahlreichen Übereinstimmungen zwischen B und D hin; die zweite erinnert in mancher Hinsicht an P, so daß sie mit der Vorlage der Prosa eng verbunden gewesen sein mag. Die Hauptvorlage von B ist ohne Zweifel die D-Handschrift gewesen.

Für eine derartige Vermischung spräche besonders die oben unter 2 erwähnte Stelle. Es ließe sich dafür auch noch andres anführen, so besonders das Material, das Knieschek über B zusammengetragen hat und das deutlich den zweideutigen Charakter dieser Handschrift dartut.

Knieschek unterschied nämlich:

erstens Stellen, wo BC und manchmal auch P X gegenüber-

---

1) Gier., S. 187 f.; Vf. Neophilologus 8, 24.

2) Lichtenstein, Zur Kritik, S. 15 f.; Bartsch, Germania 23, 349 f.; 25, 365 f.; Pfaff, S. 210 f.; Gier., S. 3.

stehen, wo B also sicher das Ursprüngliche hat, da es mit den besten Texten vereinigt auftritt [1]);

zweitens solche, wo PC der Lesart von X und B gegenüberstehen, wo also B sich entschieden auf die Seite von X(DH) stellt [2]);

drittens solche, wo PC und H der Lesart von D und B gegenüberstehen, wo B also ihre enge Verwandtschaft mit D zeigt [3]). Dieses Material ist nur durch die Annahme eines Mischcharakters, wie sie oben angedeutet wurde, zu erklären.

Schließlich spricht für diese Annahme noch der Umstand, daß der Gottfriedtext aus derselben Handschrift einen ähnlichen Mischcharakter aufweist, wie Friedrich Ranke in seinen Untersuchungen über die Tristanhandschriften nachgewiesen hat [4]).

Inhaltlich bietet das neuaufgefundene Fragment leider wenig Neues und Degering hat in seinen beigefügten Bemerkungen das Wichtigste schon gebracht. Der Teil des Textes, den St uns neu überliefert, bot auch früher dem Erforscher der Tristansage wenig Schwierigkeiten. Wohl ermöglicht er eine fortwährende Kontrolle und Verbesserung der Textgestaltung.

Ergebnisse.

1. St bietet im allgemeinen einen guten, zuverlässigen Text, der an Ursprünglichkeit von keinem der andern bekannten Texte übertroffen wird.

2. St zeigt Spuren einer leisen Überarbeitung, die sich aber sehr bescheiden äußert und nie den Charakter einer vollständigen Umarbeitung und Reimreinigung annimmt. St ist also nicht der Urtext, sondern eine Abschrift und zwar von der Hand eines Abschreibers, der konservativ mit dem ursprünglichen Text verfährt. Dieses Resultat deckt sich vollkommen mit dem der sprachlichen Untersuchung des Fragments, wie dies oben zusammengefaßt wurde [5]).

3. Vergleicht man den Text von St im einzelnen mit X (D und H), dann erfährt man über die Tätigkeit des Umarbeiters X nichts mehr, als Lichtenstein schon darüber bemerkte [6]). Im allgemeinen

1) Knieschek SB, S. 392 f.
2) id. S. 393 ff.
3) id. S. 343 zu X 6205 f.
4) Z. f. d. A. 55, 222.
5) Vgl. oben S. 16 f.
6) Lichtenstein, Einleitung, S. 20 ff.

hält sich X ziemlich genau an den Text und beschränkt seine Tätigkeit hauptsächlich auf die Umreimung von Assonanzen.

4. Im Gegensatz zu Lichtensteins Annahme dagegen zeigt sich H in diesem Abschnitt als verhältnismäßig konservativ [1]). Größere Abweichungen, wie sie vor allem B, aber auch D sich erlaubt, kommen in H kaum vor. Beweiskräftig dafür sind besonders die Stellen oben auf S. 27 ff.

5. St kann jetzt als dritte Fassung zwischen P und X entscheiden und ist dadurch imstande die Stellung von B in der Überlieferung zu bestimmen. Die Fassung C, die eine ähnliche Stellung innehat, vermochte das nicht, da sie in den letzten Abschnitten, wo sie mit B zusammengeht, außerordentlich frei ist.

6. Die Leseabschnitte, die sich in den Eilharthandschriften wiederholt antreffen lassen, finden sich auch in St (und zwar 7081. 7127. 7157. 7185. 7215. 7259. 7343. 7373. 7413. 7445. 7493), fallen zum größten Teile mit den Abschnitten in DHB zusammen und bestätigen Lichtensteins Annahme, daß sie ursprünglich sind [2]). Bei 7307 fehlt die Bezeichnung in St, die Abschnitte 7157 und 7259 werden neu angegeben. St macht schon einen Anfang mit roten Überschriften (7215. 7259. 7343. 7373. 7445).

7. St ermöglicht, in Verbindung mit P, D, H und B eine fortwährende Kontrolle von X, also von Lichtensteins Text. Es stellt sich dabei heraus, daß viele Flickworte und ausgefüllte Senkungen nicht aus X, sondern aus D stammen, da sie in St und H fehlen.

Ich gebe hier die wichtigsten Verbesserungen zu Lichtensteins Text:

7079: *of si* mit StPB.
7098—7100: unde meinistuz so?
ja, intruwen.
do wart ir ruwen [3]).
7110: *do wart ir geraten stête;* vgl. H: *do ward ir gerautten stät.*
7120: *so wurde vile (gar) liebe;* vgl. StH.
7130: X hatte jedenfalls das Adverb *genuge* am Zeilenschluß: vgl. B 7128: *gewissen gnüg zü güttem loff.*
7136: *iz is zu vru* mit StHB.
7140: *du must. So lat horen mich;* vgl. StHB.
7149 f.: *want ich han durch minen zorn von rechten schulden verlorn* mit StPH.
7157: *von den selben schulden* mit StPH.

1) Lichtenstein, Einleitung S. 28 ff.

2) Vgl. hierüber Lichtenstein, Einleitung S. 113; Müller, Münchener Museum 4, 122.

3) D hat *ruwe* in der nächsten Zeile bewahrt: *do gewan sie ruwe an irem herzen.* Das Wort muß also in X gestanden haben.



7168f.: *aller nest mime libe trage ich ein hemede herin* mit StHB; vgl. 7272f.
7183f. sind mit StPH vor 7181f. zu stellen.
7183: *ich muze schiere wesen tot,* mit StH.
7195f.: *mit eime sperwere beizen einen vogel wizen;* vgl. oben S. 27.
7201: *sinen vogel gessin;* der Ausdruck *vollin kropf* findet sich nur in D; *volgel* in St fasse ich als Schreibfehler für *vogel.*
7240: *du hast* (oder: *sagest*) *war des hat sie smerze:* mit StH.
7258: *nu saltu si entfahen;* vgl. DH.
7279f. Die Zeilen standen nicht in X; vgl. oben S. 27f.
7285f. Die Zeilen standen wahrscheinlich nicht in X; vgl. oben S. 27f.
7319: *die herin* mit St oder *daz herin hemede* mit PHB.
7324: das Reimwort in X war wahrscheinlich *genuge*; vgl. StH und 7130, wo H auch aus *genuge* ein Verbum macht.
7329: *dorch dinen willen* mit StDB.
7343: *Pyloise wart do;* vgl. StHB.
7348: *das jar* mit H; vgl. 7067.
7360: *des ist hir zu lande site;* vgl. StB.
7361: *so heiz ich dir was geben* mit St.
7362: *und hebe dich balde* mit StD.
7368: *werdin* stand nicht in X; vgl. StH.
7386: *ire jarmarket* mit StD.
7388: *so was da iegewisse*; vgl. StD.
7390: *Piloyse;* vgl. St und D 7391: *do koufte piloyse ...*
7395: *er* (oder: *und*) *vur ze lande ober se,* mit StH.
7412: *in grozen sorgen was das wif* mit StH [1]).
7415: *wislichen* mit StH.
7429: das Reimwort lautete *getan;* vgl. StH.
7433f. X hatte hierfür vier Zeilen mit den Reimwörtern *gienc : vienc, heimelicheit : bereit;* vgl. StH und D.
7442: *den ie vrouwe gewan,* mit StPH.
7448: *schurpen unde staf* mit StD.
7467: *here unde dare,* mit StHB.
7476: *ein sin lieber vriunt;* vgl. StDH.
7479: *das er slief so harte;* vgl. StH.
7483: *als er in ...;* vgl. StH.
Zwischen 7484 und 7485 haben zwei Zeilen in X gestanden; vgl. StH.
7494: das Reimwort ist *gienc* mit StH.
7498—7503 lauteten etwa:

do irwachete der degin
und irkante Tristrande.
do wurden die wigande
beide samet vile vro.
der here Tristrande do
untfinc minneliche; vgl. StH.

8. Inhaltlich interessant ist nur die Stelle 7376 ff. Die Lesart von St bestätigt Edward Schroeders Widerlegung von Lichten-

1) Vgl. Lichtensteins Anmerkung S. 464.

steins phantastischer Deutung von dem Kloster Michelsstein, wo Eilhart gearbeitet haben sollte[1]). Die Situation ist diese: es gibt zwei Orte Saint-Michel, einen in der Bretagne, einen in Cornwall, beide mit einem Jahrmarkt zu Michaelis. Piloyse macht seine Einkäufe in der Bretagne. Als er dann an Markes Hof sagt, er sei in St.-Michel gewesen, hat das nichts Auffälliges: jedermann denkt an die cornische Stadt; nur Isalde versteht den Doppelsinn seiner Worte und entnimmt daraus, daß er ihren Auftrag ausgeführt habe. Es spricht für den hohen Wert der Stargarder Handschrift, daß sie die einzige ist, die diese Episode richtig und verständlich überliefert. Schon P hat die Sache nicht verstanden: er nennt den Ort *Curnwalis* (159, 4). Piloyses Äußerung: *ich byn diß tags gewesen zů sant Michel auff dem jarmarckt* (159, 22) gibt den richtigen Ortsnamen, der hier aber vielleicht schon als Zeitbestimmung gefaßt wurde. Gewiß ist dies der Fall bei der Variante des Wormser Druckes: *ich byn diß jars zů sant Michaels tage auff dem jarmarckt gewesen.* Obwohl der Verfasser die Pointe unmöglich verstanden haben kann, erzählt P das Übrige ganz richtig. Dies beweist wieder einmal, wie genau sich P im allgemeinen an seine Vorlage gehalten hat.

Die richtige Form des Namens ist wohl, wie Degering vermutet und der Reim auf *beide* beweist, *Sancte Mychele a la greive*[2]). Er belegt diesen Ort an der Nordküste der Bretagne. Schon der Abschreiber von St hat diesen Namen nicht verstanden. Das geht aus der Form *greuie* = *grevie* für *greive* hervor, in den beiden Stellen 7384 und 7422, die nach Degering eine rheinische Form für Grafschaft sein soll[3]). Erblickt man in der Lesart von B 7422 f.: *einen graffen ich da güttes bat* mit Degering eine Erinnerung an diesen Fehler, was kaum bezweifelt werden kann, dann muß also entweder auch X noch dieselbe fehlerhafte Form gehabt haben, (oder X noch *greive* und D^b *grevie*) — aber nichts in D oder H weist darauf hin — oder B hat die Form *grevie* in der zweiten zu Rate gezogenen, nicht überarbeiteten Handschrift gelesen, was viel wahrscheinlicher sein dürfte. Diese Handschrift muß dann wohl St nahegestanden haben.

Der vielerörterte Name Michelsstein stammt nicht aus X, sondern aus H. Diese Handschrift liest 7380—84:

1) Vgl. oben S. 22.

2) Degering, Beitr. 41, 548.

3) Degering, ebenda. Ich kann allerdings keinen zweiten Beleg für das Wort finden; außerdem erwähnt Weinhold an der von Degering zitierten Stelle § 259 nur im allgemeinen kölnische Schriften aus dem 14. und 15. Jahrhundert.

zu kurnewälsch das ouch hiz
ain stat rechte also die
vor war mag ich daz sagen hie
daz sie hiessen baiden
zu sant michels stain,

während D denselben Fehler wie P macht: 7380 *eine stat die kurnevales hisze;* vorsichtigerweise wird dann 7422 die Namensnennung überhaupt ausgelassen, ein Verfahren, das B von vornherein befolgt.

Für die Sagenforschung hat dieses Auffinden eines neuen Namens gewisse Bedeutung. Die Tatsache, daß die französische Vorlage des Tristrant die geographischen Verhältnisse in der Bretagne und in Cornwall ziemlich genau gekannt haben muß, bleibt bestehen, da auch *Saint-Michel en grève* in der Bretagne liegt [1]).

Die neue Gestalt des Namens kann aber auch für die Lokalisierung von Eilharts Quelle einen Fingerzeig geben. Die Form *greive* für *grève*, deren Diphthong hier im Reim auf *beide* belegt wird, ist zwar nicht nachgewiesen, muß aber eine nordöstliche, etwa eine pikardische oder champagnische Form sein. Mit *greive* für *grève* aus *grava* vergleiche man etwa die Form *teil* für *tel* aus *talem* (Mézières), *queil*, *cateil* (St. Quentin) und zahlreiche andere Belege aus dem Pikardischen und Champagnischen [2]). Diese Formen kommen, wie Wendelin Foerster ausdrücklich feststellt, bei Chrétien de Troyes nicht vor [3]). Dies verstärkt die Gründe, die bereits früher gegen Chrétiens Verfasserschaft vorgebracht wurden [4]). Sein Tristan kann also nicht Eilharts Vorlage gewesen sein.

Dagegen würden sie ausgezeichnet für den andern französischen Dichter passen, von dem zweimal ein Tristan genannt wird, für Li Kievres, der wahrscheinlich mit dem Liederdichter Robert von Reims identisch ist [5]). Dieser wurde schon wiederholt als Vor-

---

1) Degering, Beitr. 41, 548; Schoepperle, S. 273 f.

2) Schwan-Behrens, I, 119 f., III, 122 f.

3) Kleine Cliges, [3] Halle 1910, Einl. S. 77 und sonst.

4) Diese Gründe sind etwa:

1. Inhaltliche und stilistische bei Muret, Romania 16, 358 f.
2. Die Chrétiensche Form *Tristan* (Erec 1248, Cliges 2790. 3147. 5260. 5313), nicht *Tristrant*, wie bei Eilhart. Sie findet sich auch in einem Gedicht, das W. Foerster Chrétien zuschreibt; in der Variante allerdings *Tristranz;* vgl. Foerster, Wb. Einl. S. 204. 208.
3. Die Form *Iseut* bei Chrétien (Erec 424. 2076. 4946. Cliges 5. 3147. 3151. 5261. 5312), nicht *Isaut*, die durch die Eilhartform *Isalde* vorausgesetzt wird.

5) Vgl. hierüber u. a. Golther, S. 75.

lage von Eilharts Tristrant bezeichnet [1]) und zwar aus folgenden Gründen:

1. Die Form *Isalde* bei Eilhart, die auf ein französisches *Isaut* zurückweist. Diese Form findet sich in dem Zitat aus dem Mirakelspiel, das Li Kievres als Tristandichter nennt [2]) und außerdem in einer Handschrift von Chrétiens Cliges, die Muret aus der Ausgabe von Holland zitiert. Der Abschreiber Guiot schrieb diesen Text im Anfang des 13. Jahrhunderts in Paris, stammte aber von den Grenzen der Champagne und der Ile de France [3]).

2. Die Form *Schitriele* bei Eilhart; der erste Teil ist vielleicht *chit* = *civitas*, nach einer Etymologie von Wilhelm Scherer [4]). Ist diese Erklärung richtig, dann haben wir es hier mit einer ausgesprochen pikardischen Form zu tun [5]).

Dies brachte Muret dazu, Eilharts Quelle in der Pikardie oder in Flandern zu suchen [6]). Sieht man aber von der immerhin zweifelhaften Form *Schitriele* ab, dann weisen die andern Argumente deutlich auf das Champagnische, also auf Reims hin: die Form *greive* verstärkt daher die etwas schwachen Argumente, die für Li Kievres vorgebracht wurden.

9. Auffälligerweise bietet das Stargarder Fragment in den Eigennamen allerlei merkwürdige Abweichungen. Während es sich bis jetzt sowohl in sprachlicher wie in textgeschichtlicher Hinsicht als ziemlich ursprünglich bewährte, scheinen eben in den Eigennamen einige Verstümmelungen vorzukommen. Wenn es auch die Namen von Tristrants Freund *Tynas* (7453) und seines Knappen *Kurvenal* (7451) richtig überliefert, (den letzteren, wie in R VIII 44 und C, während P, D, H und B in Anlehnung an den geographischen Namen die Form Kurneval aufweisen), so bietet es dagegen folgende Formen in abnormaler Gestalt:

1. Piloise. Im Gegensatz zu der normalen Form *Piloise* bei Eilhart, auf die auch Varianten wie *Peloys* B 7373. 7434, *Poloise* B 7205 u. ö., *Pylors* H 7185. 7219 u. ö., *Pepelois* B 7343, *Yelois*

1) Von E. Muret, Romania 16, 362 und Golther Z. f. fr. S. u. L. 22, 7. Vgl. auch Roediger, Z. f. rom. Ph. 12, 282; Röttiger, S. 24.

2) Golther, S. 75.

3) Cliges, hrsg. v. Wend. Foerster, gr. Ausg. Halle 1884, Einl. S. 27 f.

4) Lichtenstein, Einl. S. 194. Mit dieser Form hat man Wolframs *Monte Rybele* und *Montrelles* und *Hervi* de *Rivel* aus der franz. Prosa verglichen. (Kelemina, S. 50, Röttiger, S. 24.) Aber hier fehlt eben der fragliche Teil *chit*.

5) Schwan-Behrens III, 127.

6) Romania 16, 361.

B 7131, *pi Elois* B 7185 hinweisen, hat St immer *Pylose* oder *Pilose*. Diese Form auf eine französische Form zurückzuführen, geht nicht an, da *Piloise* offenbar Eilharts Normalform ist. Vielleicht hat der ripuarische Abschreiber das i als Dehnungszeichen (graphisches i) aufgefaßt, — dies kommt einige Male im Texte vor [1]) — und als überflüssig weggelassen. Wir hätten es dann also mit einer Art „Umkehrung" zu tun.

2. Kagenis 7465.

Bei Eilhart finden sich folgende Formen:

D: *Kehenis*, H: *Kehenis* und vereinzelt *Kahenis*, P: *Caynis*. C und B haben die Gottfriedische Form *Kaedin*, *Kaedein*. Wolfram, Parzival 573, 18 hat den Namen *Kahenis* wohl aus Eilhart [2]). *Caynis* ist vielleicht eher aus *Kagenis* als aus *Kahenis* zu erklären. Jedenfalls ist aber eine Form mit *a* in der ersten Silbe für Eilhart anzusetzen, also wahrscheinlich *Kahenis*. *Kehenis* scheint die Form von X zu sein. Vielleicht ließe sich dann *Kagenis* als eine Art falscher Analogie nach der Eilhartform: pl. impf. *sâgen* = normal hd. *sâhen* erklären.

3. Karechte 7191.

Die übrigen Formen bei Eilhart sind:

D: *Karahes* 5557. 6075 usw.; H: *Karkes* 5557. 6075. 7191. *Karckes* 7866, *Karkays* 9094; B: *Karckes* 6113, *Karces* 6149, *Karches* 8425, *Karcke* 7866, *Karck* 7191; P: *Careches*; C: *Karehes*.

Da bei Thomas, Saga und Sir Tristrem der Name fehlt, ist die Gottfriedische Form *Karke* wohl aus Eilhart entlehnt [3]). Das beweist, wenn man nicht an eine willkürliche Änderung durch Gottfried glauben will, daß schon früh eine Eilharthandschrift die auffällige Form mit *k* hatte. Die Grundform all dieser Formen ist etwa *Caraches* oder *Careches*. Letztere Form ist noch in P erhalten. Durch *e*-Ausfall sind vielleicht die Formen *Karckes* usw. und durch Auffassung als ein Genitiv der daraus abstrahierte Nominativ *Karke* zu erklären. *Karechte* muß wohl als Verstümmelung aufgefaßt werden. Die französischen Formen weisen nämlich alle auf die Grundform *Carahcs* [4]) hin. Darin erblickt man allgemein *Carhaix*. Degering entfernt sich allzu sehr von den überlieferten Formen, wenn er *Karechte* als *Carentec* erklärt [5]).

---

1) Neophilologus 8, 26. 28; oben S. 16.
2) Martin, II, S. 414.
3) Bédier, Thomas I, 256.
4) Hertz, S. 548.
5) Beitr. 41, 549.

4. Tyntariol 7400.

Die Form stimmt mit der in P: *Thyntariol*, *Thintariol* glänzend überein. Das weist darauf hin, daß wir in ihr eine ziemlich ursprüngliche Form zu erblicken haben. Die übrige poetische Überlieferung weist auf *Thyntaniol*, *Tintanjol* (so meistens in H; D: *Tyntamol*). C hat eine verstümmelte Form: *Dynstatior*, die vielleicht näher bei der Form aus StP als bei der aus X steht. Die altfranzösische Form, die hier zugrunde liegt, ist nicht *Tintagel* (z. B. bei Wace, Roman de Brut; Folie d'Oxford), sondern *Tintajol* (bei Béroul). Wahrscheinlich ist dies auch die ursprüngliche Form von Eilhart gewesen. Die Formen *Tintariol* und *Tintaniol* sind dann durch *r*- und *n*-Epenthesis daraus abzuleiten. Wie leicht die Schreiber zu einer ähnlichen Verstümmelung kamen, zeigt die Gottfriedüberlieferung. Da kommen in einigen Handschriften (FHN) neben andern Abweichungen auch *Tintaniol* und *Tintamol* vor, und zwar nicht durchgehends, sondern nur vereinzelt neben der richtigen Form[1]). Außerdem findet sich neben der Gottfriedischen Form *Tintajoel*, die durch den Reim bestätigt wird, die Eilhartform *Tintajol*[2]). Ob *Tintajoel* bei Gottfried auf Eilhart zurückgeht, wie Bédier annehmen; möchte, ist zweifelhaft. Ebenso wie neben *Kanel* und *Kanelengres* als Beiname Riwalins der geographische Name *Kanoel* auftritt, so kann Gottfried statt der Form *Tintagel*, *Tintajel*, die seine Vorlage ihm bot, *Tintajoel* eingeführt haben. Die Eilhartform mag dann dabei mitgewirkt haben[3]).

5. Blankande 7521.

Diese Form beruht auf einer Vermutung Degerings; der Raum läßt die Ergänzung zu *Blankenlande* nicht zu. Müller liest *Blankande* oder *Blankende*[4]). Ist dies vielleicht eine Abkürzung für *Blank(en)lande?* Mit Degering an eine volksetymologische Umbildung von *planguenouale* zu *Blankenland* zu glauben, ist nicht erlaubt, da die *Blanchelande* in Cornwall lokalisiert worden ist[5]).

Um die Untersuchung des Stargarder Fragments abzuschließen, möchte ich mit einigen Bemerkungen über einzelne Stellen, die

---

1) So *Tintaniol* N 476, H 3879, F 4480; *Tintamol* F 2723. Vgl. auch die Variante Thintastiol aus den Prosaredaktionen (Germ. 30, 51).

2) *Tintajoel : kastel* 3156. 3158. 6022. 16291; *: Arundel* 19014; *Tintajol* in den Lesarten passim.

3) Bédier, Thomas I, 6. Oder hängt *Tintajoel* mit frz. *Tintaguel* zusammen (Béroul 264)?

4) Müller, Münchener Museum 4, 122 f.

5) Degering, Beitr. 41, 549; die Lokalisierung bei Loth, S. 80.

noch nicht berührt wurden, diesen Teil beenden. Leitzmann, der schon früher ähnliche Bemerkungen brachte, hat das Material nicht erschöpft, indem er vor allem versäumte die Prosa zu Rate zu ziehen [1]).

1. 7065 f.

Die Eilhartischen Reimformen sind *se : we*. St schreibt *sie* und wahrscheinlich *we*. Man vergleiche dafür z. B. den Reim *gesien : vorgen* 7443 [2]). 7337 f. hat der Abschreiber die Schwierigkeit, die für ihn in der Form mit *e* lag, die ihm nicht geläufig war, durch Umstellung gehoben:

daz si mich niet sien ne sal,
ir si we oder wal.

Diese beiden Zeilen sind also in dieser Gestalt unecht. Hier haben wir die einzige Reimreinigung in St, deren Grund aber nicht in einer Assonanz, sondern in dem Dialekt des Abschreibers zu suchen ist.

2. 7079.

St hat hier das Reimwort *hauete*, während HB, also X den Reim *hete : stete* aufweisen. *hete* ist ein beliebtes Reimwort von X [3]), *hauete* ist echt: man vergleiche z. B. 679 f., wo der Reim *manete : habete* ebenfalls in X durch *stete : hete* ersetzt wurde. Leider fehlt die nächste Zeile; Leitzmann schlägt vor: *si stetliche klagete.*

3. 7127 f.

Wenn Degerings plausible Ergänzung richtig ist, dann ist es auffällig, daß StHB hier den reinen Reim *hove : love*, PD die Assonanz *hove : gezogen* überliefern (P 153, 26).

4. 7238—45. Ich bin hier nicht mit Degerings, sondern mit Leitzmanns Ergänzung einverstanden, der lesen will:

„ich enmach so“.	„is iz dir zu na?“
„wie na?“	„an dime herzen“.
„du hast war.“	„des hat si smerze.“
„ich habe in.“	„er ist dir vorgan.“
„noch niet.“	„so wiltu si irslan“?
„wa mite?“	„mit daz du ir fremd bist.“
„daz ist ir lief.“	„zware iz nist.“
„ich wene iz si.“	„nein iz niet.“

So wird die Hemistychomythie von Zeile 7226 bis 7245 fortgesetzt. Tristrant spricht alle ersten, Pyloise alle folgenden Hälften [4]).

---

1) Leitzmann, Beitr. 42, 167 ff.

2) Vgl. Vf. Neophilologus 8, 23 f.

3) Gier, S. 6.

4) Vgl. über diese Wechselrede, die zum ersten Mal bei Eilhart in so ausgeprägtem Maße auftritt, Bethmann, S. 123 f.

P widersetzt sich dem nicht, obwohl es hier verkürzt und mit 156, 1: *Das mag nit sein, wann es ligt mir zůnahent am herzen* etwas an DH anklingt.

5. 7260 ff.

Degerings Ergänzung:

des wil si dir zv bvzen (stan
nach gnade: wan nach recht)e
si ne mach dir niet gevechten

ist mißlungen, da ein derartiges Enjambement Eilharts Stil nicht gemäß ist; außerdem haben sowohl P (156, 21) wie X: *nach gnaden und nach rechte.*

6. 7365 f.

Hier ist der rührende Reim *uz tu : ane tu* verdächtig, der bei Eilhart sehr selten ist[1]). Wahrscheinlich hat H mit:

daz herin hemede uz tu
unde sagt ir ouch darzu

das Ursprüngliche bewahrt. Ein ähnliches Verspaar kommt nämlich, diesmal auch in St, 7179 f. vor. Mit Leitzmann eine dieser tu-Formen als nd. Form aufzufassen und mit dem Verb *ziehen* zu verbinden, scheint mir allzu gewagt, da unverschobene Konsonanten bei Eilhart höchst zweifelhaft sind[2]).

Zweiter Abschnitt. **Die tschechische Übersetzung.**

Die tschechische Übersetzung (C), die bisher als die wichtigste aller überlieferten Fassungen des Tristrant betrachtet wurde, konnte im vorigen leider nicht herangezogen werden, da der tschechische Bearbeiter der Tristansage verschiedene deutsche Quellen zu Rate zog und für den zweiten Teil seiner Kompilation, der dem Inhalt des Stargarder Fragments entspricht, nicht mehr Eilhart von Oberge, sondern Heinrich von Freiberg benutzte. Trotzdem empfiehlt es sich, bevor weitere Eilhartprobleme behandelt werden, den kritischen Wert dieser Übersetzung von neuem zu untersuchen.

Nachdem der tschechische Tristram lange Zeit den Germanisten so gut wie unbekannt geblieben war, wurde er mit einem Schlage berühmt, als Knieschek in einer anscheinend sorgfältigen Einzeluntersuchung den Nachweis lieferte, daß er in seinem ersten Teil als Ersatz für eine sehr gute und alte Eilharthandschrift dienen kann[3]). Ja, Knieschek setzte ihn gewissermaßen an die Stelle des Ur-Eilhart.

1) Lichtenstein, Einleitung S. 110 f.
2) Gier., S. 93. 94. 96.
3) Knieschek, SB 319 ff.

Seine Beweisführung läßt sich folgendermaßen zusammenfassen:

1: Ein Vergleich von C mit den deutschen Eilharttexten, vor allem mit der aus D und H kombinierten Umarbeitung X und den zu einer Vorlage A zurückgebrachten Fragmenten aus dem zwölften Jahrhundert M und R soll beweisen:

a: A ist nicht Originaltext, sondern schon eine Umarbeitung;

b: C benutzte bei seiner Arbeit einen Originaltext des Eilhartschen Werkes, nicht eine Umarbeitung [1]);

2: In X befinden sich auch Zusätze, „die unbedingt von einer älteren Hand als der des Bearbeiters von X herrühren. Älter müssen dieselben sein, denn auch in P sind sie vorhanden; sie können aber keineswegs dem Originale angehören, denn in C finden sie sich nicht. An Kürzung von Seite des C ist aber gar nicht zu denken. Es wird demnach eine ältere (in P) und jüngere Interpolation (in X) unterschieden werden müssen“ [2]). So kommt Knieschek dazu als Quelle von P eine Handschrift anzusetzen, die als erste Umarbeitung in der Mitte zwischen dem Urtext (der Quelle von C) und X (der Quelle von D und H) liegt.

Dieser Beweisführung liegt ein umfangreiches Material aus den verschiedenen Fassungen zugrunde. Dennoch lassen sich in ihr einzelne nur dürftig gestützte Prämissen nachweisen, die zu den aus ihnen gezogenen Schlußfolgerungen nicht berechtigen. Knieschek folgert aus der Tatsache, daß bei einem Vergleich der alten Fragmente M und R mit C keine Kürzungen von irgendwelcher Bedeutung im letztern konstatiert wurden, den oben gesperrt gedruckten Satz: „An Kürzung von Seite des C ist aber gar nicht zu denken“. Er vergißt dabei aber, daß die beiden Reste M und R zusammen nur den sehr geringen Umfang von gut 400 Zeilen besitzen, so daß das Resultat dieses Vergleichs sicher nicht ohne Nachprüfung für den ganzen tschechischen Text gelten darf. Trotzdem geht Kniescheks offen ausgesprochene Bevorzugung der tschechischen Übersetzung so weit, daß er bei der Wahl zwischen Lesarten von C und P von vornherein die von C für ursprünglich hält, auch wenn Verschiedenes dagegen spricht.

Es bietet sich jetzt die Gelegenheit, nach der Entdeckung des bisher unbekannten Tristranttextes St, dessen Bedeutung für die Überlieferung schon eingehend erörtert wurde, die Frage nach der Stellung und dem Wert von C von neuem zu untersuchen. Zwar ist die tschechische Übersetzung, wie schon oben angedeutet wurde,

1) SB S. 340.
2) SB S. 402 f.

nicht unmittelbar mit dem Stargarder Fragment zu vergleichen; die ganze Überlieferung des Tristrant ist aber durch die Untersuchung über das Verhältnis von St zu den andern vorhandenen Texten in ein etwas deutlicheres Licht gerückt. Namentlich das Prosavolksbuch, das bis jetzt allgemein mit Knieschek auf eine umgearbeitete Fassung des Ur-Eilhart zurückgeführt wurde, hat den Vergleich mit dem Fragment St glänzend ausgehalten. Die vorhergehende Untersuchung hat nämlich gezeigt, daß in zahlreichen Fällen St und P zusammen der durch D und H vertretenen Umarbeitung X gegenüberstehen und zwar so, daß St und P jedesmal eine ursprünglichere Gestalt des Textes aufweisen[1]. Daraus geht also mit Gewißheit hervor, daß in der Überlieferung des Tristrant sowohl St wie P vor X anzusetzen ist. Betrachtet man dieses Ergebnis nun von Kniescheks Standpunkt, d. h. sieht man P wirklich als Vertreter einer ersten, zwischen dem Original und X liegenden Umarbeitung an, dann kann bloß zweierlei möglich sein:

entweder: St gehört dieser Umarbeitung nicht an; dann müssen sich Lesarten finden, wo St den ursprünglichen Text P und X gegenüber bewahrt hat;

oder: St gehört mit zu dieser Umarbeitung und hängt also mit der Fassung zusammen, die von dem Prosabearbeiter benutzt wurde.

In bezug auf die erste Möglichkeit läßt sich feststellen, daß tatsächlich in einigen Lesarten St PX gegenübersteht. Sie wurden oben S. 22 ff. verzeichnet. Bei keiner aber kann unzweideutig bewiesen werden, etwa durch den Gegensatz von Assonanz und reinem Reim, daß hier St das Ursprüngliche bewahrt hat. Im Gegenteil, es handelt sich fast ausschließlich um das Fehlen einzelner kleiner Formwörter in St, die der Abschreiber ausgelassen haben mag. Nur einige Stellen könnten in Übereinstimmung mit Knieschek erklärt werden. So:

7094, wo St das Verb *sehen*, D und P *heißen* verwendet; aber 7247 findet sich schon in St der Reim *hiez : stiez*![2].

7239: St ist hier ursprünglich[3], aber die Übereinstimmung von P mit H ist nur zufällig, da P mächtig kürzt.

7370 ff.: Für die gleiche Abweichung in St und H: *hundert schillinge guoter (güldiner) pfenninge* braucht man keine gemeinsame

1) Vgl. S. 25 ff.
2) Vgl. oben S. 23 f.
3) Vgl. oben S. 24. 39 f.

Quelle anzunehmen; selbständige Änderung bei beiden liegt auf der Hand [1]).

7447: Der Wechsel von *an sich* und *an sine vuze* kann ganz natürlich auf Änderung durch St zurückgeführt werden.

Daß P aber wie X die Namen *Kurvenal* und *Sanct Michele a la greive* nicht mehr richtig überliefert, kann schwerlich als Beweis einer gemeinsamen Überarbeitung gefaßt werden: im ersten Fall liegt die Anlehnung an den öfters auftretenden geographischen Namen Kurnevalis allzu sehr auf der Hand; beim zweiten Wort ist in P die ganze Stelle verstümmelt [2]).

Dies wäre das dürftige Material, mit dem von St aus Kniescheks Hypothese über P zu bestätigen wäre. Wenn man in Betracht zieht, wie sonst immer, schon in M und R, jede Bearbeitung sich sofort durch Reimreinigung verrät, dies aber bei obigen Stellen nirgends der Fall ist, dann wird damit wohl die erste oben angenommene Möglichkeit, die der Reihenfolge: St: Stufe des Originaltextes, P: erste Umarbeitung, X: zweite Umarbeitung, hinfällig.

Auch gegen die zweite Möglichkeit, daß St und P derselben Bearbeitung angehören, läßt sich manches einwenden. Denn eben hier liegt wohl Material aus den Reimen vor, aber nur solches, wo P und St eine durch Assonanz bewiesene alte Lesart bewahrt haben, während nirgends eine gemeinsame Neuerung nachgewiesen werden konnte [3]). Die Ursprünglichkeit von St läßt sich auch inhaltlich beweisen: man denke z. B. an den Namen *Sanct Mychel a la greive*! [4]). Außerdem verträgt sich das Resultat der sprachlichen Untersuchung des Stargarder Fragments, demzufolge St sehr nahe an das Original herangerückt werden konnte, sehr schlecht mit der Annahme einer Umarbeitung in St und damit auch in P [5]).

Die Untersuchung des Stargarder Fragments führt also keineswegs zu einer Bestätigung von Kniescheks Theorie.

Auch das textkritische Material, das Knieschek selbst vorlegte, läßt sich nicht unzweideutig für seine Theorie verwerten.

Brauchbar wären allenfalls einige Stellen aus dem Abschnitt des Gedichtes, wo B und C zusammengehen. B stimmt da manch-

1) Vgl. oben S. 24 f.

2) Vgl. oben S. 34. 36.

3) Vgl. darüber oben S. 25 f. Man vgl. im Gegensatz dazu die Neuerungen in M und R, oben S. 18 ff.

4) Vgl. darüber oben S. 34.

5) Vgl. darüber oben S. 16 f.

mal mit X, manchmal auch mit C überein. Auf den Wert dieser Stellen für die Einreihung von B innerhalb der Überlieferung wurde schon hingewiesen [1]). In diesem Zusammenhang kommt es auf die Stellen an, wo B die ursprüngliche Lesart bewahrt hat. Knieschek verzeichnet deren acht [2]). C und B gehen hier also zusammen, X gegenüber. Wie verhält sich P in diesen Fällen?

Bei drei Stellen, bei X 6176, 6242, 6274, weist auch P die ursprüngliche Lesart auf; zu X 6200 weicht P zu sehr ab, um seine Vorlage bestimmen zu lassen. Die andern 4 Stellen könnten für Kniescheks Theorie ins Treffen geführt werden. Sie sind aber alle zweifelhaft.

Zu X 6202 nämlich: *wen he ist min geselle* gegenüber C: *laßt ihn jetzt noch leben* und B: *schonet meines gesellen* kann bemerkt werden, daß P beide Lesarten vereint: 133, 14: *er ist mein gesell und gebürt mir nit, das ich yn ungewarnet schlahe.*

Zu X 6240: *sie liz uch selbe den rat han*, B: *so lies dich doch mit ir began* und C: *da sie dir in allem gewähren wollte*, macht Knieschek die etwas rätselhafte Bemerkung, daß P 134, 13: *das ir selbs tet, wie eüch gefiel* sich hier näher an X anschließt.

Zu X 6244: die Übereinstimmung zwischen P und X besteht nur in dem Fehlen des Wörtchens *schone*.

Zu X 6326 schließlich: daß in dem Dialog zwischen Tristrant und Tynas in P wie in X eine Zeile fehlt, ist nichts Merkwürdiges; eine Prosaumschreibung kürzt naturgemäß die Gespräche; außerdem hat H hier zwei Pluszeilen [3]), so daß die Zeile nicht einmal sicher als fehlend bezeichnet werden darf.

Keiner einzigen dieser Stellen darf man schlagende Beweiskraft zuschreiben. Die Übereinstimmungen zwischen P und X sind so unbedeutend, daß sie nicht zu einem Schluß über ihre Zusammengehörigkeit berechtigen. Dies wird wohl der Fall bei einer Gruppe von Lesarten, wo die verschiedenen Redaktionen in einer andern Kombination auftreten, sobald man sie nicht, wie Knieschek es tat, von aprioristischem Standpunkt aus betrachtet.

Es wurde schon ein Verzeichnis derjenigen Stellen aus M, R, P und X gegeben, die textkritische Bedeutung haben [4]). Es stellte sich dabei heraus, daß die Prosa sich in all diesen Fällen an den Text anschließt, der die Assonanz, also den ursprünglichen Wort-

1) Vgl. darüber oben S. 30f.
2) SB S. 392f.
3) SB S. 344.
4) Vgl. oben S. 18ff.

laut hat. Diese Tatsache zeugt an sich schon gegen Kniescheks Theorie: wenn P einer Umarbeitung entstammt, dann ist es verwunderlich, daß P in diesem doch recht ansehnlichen Material kein einziges Mal eine Reimreinigung aufweist.

Eine ähnliche Zusammenstellung für C liefert nun das überraschende Resultat, daß in nicht weniger als sechs Stellen C nicht zu der Assonanz in M oder R, sondern zu dem reinen Reim in X stimmt. In zwei von diesen Stellen (III, 1 = X 1725 = P 29, 4; III, 82 = X 1816 = P 31, 15) weist auch P die Assonanz auf, in den andern fehlt P. Das Vergleichsmaterial findet man vollständig bei Schoepperle, die sechs Stellen außerdem bei Gierach [1]). Auch Knieschek sind diese Stellen nicht entgangen. Ohne nähere Motivierung lautet sein Urteil: „es bietet uns in diesen Fällen X oder D oder H das Richtige, von dem A abgewichen ist“ [2]). Dem unbefangenen Beobachter liegt es im Gegenteil näher hier an die ersten Ansätze einer Bearbeitung gerade in C zu denken!

Nachdem Knieschek also in nicht ganz unanfechtbarer Weise sich das Verhältnis der verschiedenen Eilhartredaktionen zurechtgelegt hat, versucht er im folgenden die von ihm angenommenen zwei Stufen der Umarbeitung, die Stufe P und die Stufe X, zu erkennen und herauszuheben. Er geht also von der Voraussetzung aus, daß der tschechische Übersetzer sich im ersten Teil seiner Arbeit sklavisch an seine Vorlage halte, eine Vorlage, die dem Original der Dichtung gleichzusetzen sei. Er trägt dann alles zusammen, was die verschiedenen in Frage kommenden Fassungen über den von C gebotenen Text hinaus enthalten und verteilt diesen Stoff über die beiden Stufen der Umarbeitung.

Uns interessiert hier vor allem der erste Teil dieser Auseinandersetzung, da er hier der Prosafassung ihren Anteil an der Umarbeitung zuspricht. Es handelt sich dabei für uns um die Frage, ob tatsächlich an Kürzung oder Änderung von Seite des C in keinem dieser Fälle gedacht werden kann.

Diese älteren Zusätze sind nach Knieschek:

a. „einzelne Verse, die etwa als Reimverse des früheren Bearbeiters betrachtet werden können“ [3]). Als Beweis gilt Knieschek nur das Fehlen in C. Daß das aber nicht genügt, geht daraus hervor, daß in den Abschnitten, die sich mit MR decken, folgende durch MR verbürgte Zeilen durch C ausgelassen worden

---

1) Schoepperle, S. 478 ff.; Gier, S. 5 ff.

2) SB S. 339.

3) SB S. 403.

sind: I 5 = 1612; II 1 = 1655 = P 27, 20; II 8 = 1662; II 17 = 1677 = P 28, 3; III 16f. = 1742f.; III 62 = 1790; III 76 = 1810; IV 11f. = 2821f. = P 56, 27f.; IV 22 = 2830 = P 57, 7. Von den 171 Zeilen der alten Fragmente, die sich mit C vergleichen lassen, fehlen also schon mehrere in dem entsprechenden Teil der tschechischen Übersetzung.

b. Zusätze größern Umfangs, die das Streben bezeugen, Unklarheiten zu beseitigen [1]). Bei all diesen Stellen aber ist Auslassung durch C möglich, bei einigen sogar wahrscheinlich, z. B.:

1. Von den Zeilen 377 ff.:

> dar umme wart her des zu rate,
> daz her in wolde suchin drate
> mit einem mehtigen her
> in sime lande obir mer,

die ähnlich auch in P (7, 4 ff.) stehen, fehlen die drei letzten in C. Daß sie aber in C's Vorlage gestanden haben, beweist C 11, 13: *darum beriet er sich darob sehr eilig;* diese Zeile entspricht X 377; das Wort *drate* = *sehr eilig* ist aus 378 hinzugezogen. C muß also diese Zeilen ausgelassen haben, wie alles, was auf das Meer Bezug hat.

2. Ebenso fehlen in C die Zeilen 521—523 = P 9, 12 f., die berichten, daß sechzig Jünglinge mit Tristrant das Schwert nahmen. Da der Übersetzer anscheinend nicht verstand, daß es sich um eine Schwertleite handelte und die diesbezüglichen Zeilen 502. 514. 519 auch schon verdreht hat, liegt es auf der Hand auch hierin eine Auslassung durch C zu erblicken [2]).

3. Für X 818—824: Morolts Anrede an Tristrant hat C nur zwei Zeilen: 26, 11: *auch sollst du an dein junges Leben denken, du wirst da mit mir haben ein schlimmes Fest,* von denen die zweite nichts Entsprechendes in PX hat. Den Gedanken aus X 820 f.: *sal ich dich nu zu dode slan, daz ist mir inniglichin leit* bringt auch P, wenn auch hier alles umgestellt ist: 14, 19: *wann sölt er yn erschlahen, das wer ym innigklichen leyd.* Das Reimpaar aus X klingt stark an Gottfried 6820 f. an: *wan zware mir ist sere leit, ist, daz ich dich slahen sol.* Gehört diese Stelle also zu der Gruppe von Entlehnungen durch Gottfried aus Eilhart, wie ich mit Lichtenstein und Bédier annehmen möchte, dann ist damit ihre Ursprünglichkeit gesichert [3]).

---

1) SB S. 404.
2) Vgl. SB S. 351 f.
3) Lichtenstein, Einl. S. 196 f.; Bédier, Thomas II, 84.



4. 105—121 enthalten die Klagen um die verstorbene Blankeflur. Sie fehlen in C und werden von Knieschek als Interpolation erklärt. Derartige Klagen sind aber in allen Fassungen der Tristansage zu finden, z. B. auch in dem Eilhart ziemlich nahestehenden französischen Prosaroman [1]). Viel näher liegt also auch hier die Erklärung als eine Auslassung durch C [2]).

c. Einzelne Sagenzüge.

1. Als Isolde Tristrants Fährte nach dessen Kampf mit dem Drachen gefunden hat, sagt sie zu ihrem Kammerherrn Peronis:

III 55: sih wa diz ros was beslagin
daz den helt ha(t her g)etragen
der den trachin bestûnt!
daz ist uns allen wol chvnt;
man besleht niht div ros hie.

und in

X 1783: sich wie daz ros was beslagin.
daz hat den helt her getragin,
der den trachin irslug,
merke ebin den gevug:
die ros man hir nicht besleit
als an desir slawen geit.

Für die beiden letzten Zeilen liest H noch deutlicher:

die ros man hie nit so beschlecht
als an diser spûr hie stet.

Hier hat R jedenfalls einen primitiven Zug der alten Sage erhalten, während X die Verhältnisse modernisiert hat. Eine umgekehrte Änderung wäre nicht wohl denkbar. Leider fehlt P, aber C stellt sich auf den Standpunkt von X:

C 65, 15: sieh, wie war dies Pferd beschlagen,
auf dem hieher gekommen war der heldenhafte Mann,
der den Drachen bestand

---

1) Bédier, Thomas II, 195.

2) An drei Stellen zeigt hier P eine Annäherung an Gottfriedische Ausdrucksweise, die nicht in X zu konstatieren ist:

I. P 2, 14: *Tristrant von dem dye hystori sagt und erhaben ist;* vgl. damit Gottfried 1861f.: *umbe daz verweisete kint, von dem diu maere erhaben sint.*

II. P 2, 20: *wann ein yegklicher, der ware lieb versûchet hat, erkennt auch wol was groß leyd und unsäglich schmertzen nachvolgen; darumb will ich nit weyter davon reden: es geet ye nach süss säuer, wann das sihet man gemeinklich in allen dingen.* Man findet hier für Gottfried typische Ausdrücke: die wahre Liebe, den Gegensatz von Liebe und Leid, das Oxymoron süß-sauer.

III. P 2, 22: *darumb will ich nit weyter davon reden*; vgl. Gottfried 1692 ff. 1852 f.

und ihn des Lebens beraubte.
Doch ist uns das wohl bekannt:
so beschlägt man bei uns die Pferde nicht.

C zeigt hier also Spuren einer Überarbeitung [1]).

2. Der Drachenkampf [2]).

In C fehlen die Zeilen X 2171—2183, die erzählen, wie Tristrant bei der Verhandlung vor dem König sich auf das Zeugnis der vier Begleiter des Truchsessen beruft und die Zunge vorzeigt, die er dem Drachen ausgeschnitten hat. Knieschek sucht plausibel zu machen, daß diese Zeilen erst später und in zwei Stufen in die Eilhartüberlieferung hineingekommen sind. Auch hier ist eine andere Betrachtungsweise möglich.

Von den Eilhartfassungen ist P die einzige, die den Truchsessen und seine Diener den Kopf des Drachen abschneiden läßt. (P 28,17). Das Motiv wird weiter nicht verwertet. Daraus läßt sich folgern, daß es in P interpoliert worden ist, und zwar aus Gottfried 9220. 9257, der es wiederum aus Thomas hat, wie das Vorkommen in der Tristramssaga cap. 37 und in Sir Tristrem str. 136 beweist [3]). Auch Knieschek kam bereits zu diesem Schluß [4]). P oder dessen poetische Vorlage ließ sich aber den hübschen Effekt entgehen, als bei der Konfrontation Tristan dem Truchsessen die Zunge entgegenhält:

so heizet in daz houbet sehen:
vindet man die zungen da,
ich entwiche mines rehtes sa. (Gottfried 11240 ff.)

Abgesehen von dieser Entlehnung, die vielleicht erst von dem Verfasser des Volksbuches stammt, wie Knieschek annimmt, treten in den Eilhartfassungen noch drei Motive auf, wodurch eine Entscheidung zwischen Tristrant und dem Truchsessen herbeigeführt werden kann:

1. Die ausgeschnittene Zunge. In allen Fassungen kommt dieses Motiv vor, sogar in dem Fragment R (R II 14 = X 1672 = P 27,24 = C 61,7). Das Motiv ist also sicher ursprünglich. In der Verhandlung vor Hofe wird es von Tristrant in P und X wohl, in C nicht erwähnt. (X 2180 = P 40,8).

---

1) Man vergleiche über diese Stelle: SB S. 337 Fußn. 1, Lichtenstein, Einleitung S. 23, A. f. d. A. 10, 3.

2) SB S. 406 f.

3) Kölbing I, 148; II 261.

4) SB S. 407.

2. Das Zeugnis der vier Männer. Der Truchseß sucht in allen Redaktionen seine vier Begleiter zu bewegen, vor Hofe zu bezeugen, daß er den Drachen getötet habe (X 1686—1709; P 28, 18 f.; C 61, 19 ff.). In der Gerichtssitzung fehlt auch dieses Motiv nur in C (X 2175 = P 40, 7). Auch von ihm können wir annehmen, daß es ursprünglich ist und von C ausgelassen wurde, um so mehr, da es auch sonst einige Male erwähnt wird, auch in C (P 29, 11; P 30, 14; P 35, 22 = X 1978 f. = C 74, 6 f.).

3. Der gerichtliche Zweikampf. Dieses Motiv tritt zuerst in dem Gespräch zwischen Isalde und ihrem Vater in den Vordergrund (X 2008 = P 36, 19 = C 75, 12 f.). Es wird dann in Tristrants Herausforderung vor Hofe verwertet und spielt da die entscheidende Rolle, da im folgenden der Truchseß aus Angst vor dem Zweikampf seinen Betrug eingesteht (X 2169 ff. = P 40, 5 f. = C 82, 7 f.).

In der ursprünglichen Fassung treten also schon alle drei Motive auf und streiten um den Vorrang, bis schließlich das Kampfmotiv den Sieg davonträgt. Knieschek sieht nun in dem Fehlen der beiden ersten Motive bei der Gerichtssitzung in C einen Beweis dafür, daß in P und X eine Umarbeitung vorliegt [1]). Es ist aber gewiß unrichtig, daß, wie er meint, sogar zwei Schichten in dieser Umarbeitung zu konstatieren wären, denn die Zeilen, die das Zeugenmotiv nach ihm gänzlich verdrehen und dem zweiten Umarbeiter zur Last fallen sollen (X 2173—75), finden sich, wenn auch undeutlicher, in P 40, 6 f. wieder. Aber außerdem, was für einen Zweck hätte es für den Bearbeiter, in die Erzählung der Verhandlung vor dem König zwei Motive einzuflechten, die zwar früher eine Rolle spielten, hier aber vollkommen wirkungslos sind? Das Umgekehrte liegt viel mehr auf der Hand: der tschechische Übersetzer hat hier das Überflüssige mit Recht ausgelassen und so eine Inkonsequenz aus seiner Vorlage zu tilgen versucht. Derartige Häufung von Motiven kommt öfter bei Eilhart vor [2]).

Auch im einzelnen weichen die verschiedenen Eilhartfassungen öfters von einander ab. So z. B. in bezug auf die Freunde, die den Truchsessen auf seinem Gang nach dem Drachen begleiten. Tristrant stößt unterwegs auf diese Leute. Dies wird in X folgendermaßen erzählt:

---

1) SB S. 407.

2) Ich verweise für die Frage der Häufung von Motiven, ohne daß ich mit allem da Mitgeteilten einverstanden wäre, auf Lichtensteins Einleitung s. 119 ff. und für diese Motive insbesondere auf Kelemina, S. 13; Schoepperle, Lit. bl. 32, 362.

X 1624: uf dem velde sach he vunf man
haldin an einer warte.

Etwas später begegnet er einem fliehenden Mann:

X 1628: do sach he einen man vlien
swaz he mochte wen im was gach.

Und später:

X 1686: nu merkit, wer die werin
die uf der warte hilden,
und wes sie do gewilden:
daz was der trogseze.
wes he sich vormeze
mit sinen gesellen.

P 27, 8 erzählt folgendermaßen: *als er über das veld trabet, sahe er er V mann seer fliehen, under den einer die andern verr fürkumen was.* Und 28, 13: *und sagen von den flüchtigen zagen, die herr Tristrant vor gesehen het. Das waren des künigs Truchseß und seiner diener vier.* Und schließlich in C:

58, 20: da auf dem Felde erblickte er einen andern Mann
dastehen und auf ihn warten mit Fleiß.
59, 3: und er erblickte einen Mann laufen aus dieser Not.
61, 17: schon höret wer die waren,
die auf Pferden auf dem Feld standen:
das war der Schaffner des Königs,
der nahm Rat von seinen Mannen.

Die Fassung in C 58, 20 ist korrupt: in 58, 21 stehen die tschechischen Partizipien in der Mehrzahl und auch 61, 17 f. ist von mehr Leuten die Rede. Deshalb muß man hier auf die Hilfe von C verzichten. Knieschek sucht den ursprünglichen Text folgendermaßen zu gestalten:

1624: uf dem velde sach he vir (vunf?) man
und einen vor den andern stan
die hielten an einer warte [1]).

Diese Konjektur ist zweifellos unrichtig. Denn erstens finden sich in X wie in C die getrennten Mitteilungen von den wartenden Männern und von dem einen Flüchtling. Dies muß also ursprünglich sein; der Fliehende hat dann nichts mit dem Truchsessen zu schaffen und dient nur dazu Tristrant den Weg zum Drachen zu zeigen.

Und zweitens spricht X wie P von fünf Leuten, die warten. Auch der tschechische Übersetzer muß das in seiner Vorlage gelesen haben; wenn auch die eine Stelle 58, 20 korrupt ist, so spricht doch C, wie schon erwähnt wurde, wiederholt von den vier Zeugen

1) Z. f. d. A. 28, 285.

des Truchsessen. Er hatte also vier Begleiter bei sich: sie waren daher zu fünf bei dem Drachen! Die Erzählung, wie X sie bringt, ist also ursprünglich und von einer Änderung oder gar Einfügung kann keine Rede sein.

P hat allerdings in diesem Abschnitt gekürzt und macht aus dem einen Flüchtling und den fünf wartenden Leuten fünf Fliehende, von denen einer voranreitet. Er denkt dabei nicht an die dadurch entstehende Unwahrscheinlichkeit, daß einer von des Truchsessen Gefährten mit Tristrant geredet hat und von dessen Existenz also weiß. Vielleicht steht P hier wieder unter Gottfrieds Einfluß, wo in diesem Zusammenhang von vier fliehenden Männern die Rede ist (8947 ff.). Dann kann man auch in P 27, 6: *er wapnet sich nach notturft und reit gegen der not* Einfluß von Gottfried 8931 f. erblicken:

so wafente er sich also wol,
als ein man ze noeten sol [1]).

3. Das Harfen- und das Kaufmannsmotiv [2]).

Die Sachlage ist diese:

Als Tristrant nach dem Moroltkampf unheilbar verwundet ist, läßt er sich ein Boot ausrüsten. In X und P trägt man auf seinen Befehl sein Schwert und seine Harfe hinein (X 1136 f. = P 18, 27). In C dagegen werden Schwert und Rüstung hineingebracht; von seiner Harfe ist hier nicht die Rede (C 37, 15).

Nachher, bei der Ankunft in Irland, gehen die verschiedenen Fassungen wieder auseinander. In C teilt Tristrant auf Befragen mit:

ich bin aus Jenichreta und da ist mein Haus
und ich fuhr aus zu meinem Kaufgeschäfte (C 39, 6).

---

1) Man kann noch weiter gehen und sich fragen, ob hier vielleicht Gottfried selbst wieder Eilharts ursprünglichen Text benutzt hat. Denn in der Tristramssaga stößt Tristan nicht auf vier, sondern auf eine große Schar Ritter in voller Rüstung, welche auf schnellen Pferden vor dem Drachen flohen (Saga, cap. 36, Kölbing I, 147). Der Truchseß gehört nicht zu ihnen: als Tristram dem Drachen entgegen ritt, da sah dieser Truchsesse in voller Waffenrüstung und das gezogene Schwert in der Hand zu (ebenda, cap. 37, I, 148). Bédier nimmt an, daß der Truchseß wohl zu den Rittern gehört; dann ist freilich erklärlich, daß er die Lesart der Saga für unwahrscheinlich hält, denn soviel Ritter kann der Truchseß nicht günstig zu stimmen versuchen (Bédier, Thomas, I, 117 Fußnote 2). Wahrscheinlicher scheint es mir, daß Gottfried bei Thomas ungefähr die Fassung vorfand, die in der Saga vorkommt und unter Einfluß von Eilharts Darstellung die Zahl vier, die Zahl der Begleiter bei Eilhart, einfügte. Zugleich läßt er dann mit Eilhart den Truchsessen zu dieser Gesellschaft gehören.

2) SB S. 407 f.



P bringt ein anderes Motiv: *Segmcest*[1]) *ist mein haus, und bin ein spilman* (P 19, 19).
X kombiniert beides:

1183: Zu Jemsetir ist min hus.
ich vare dorch minen kouf uz.
1186: ich was ouch ein speleman

Dies allerdings macht mit der ungeschickten doppelten Motivierung den Eindruck, nicht ursprünglich zu sein. Da die Echtheit des Kaufmannsmotivs durch C verbürgt wird, kam Knieschek dazu, die Harfe als aus Gottfried in PX interpoliert zu betrachten, von der ursprünglich also überhaupt nicht die Rede gewesen wäre. Muret teilt seine Ansicht[2]). Sie ist aber kaum zu verteidigen. Schoepperle weist dafür auf das Zeugnis der andern Tristangedichte hin[3]). Die Thomasversionen und die mit Thomas zusammenhängende Folie d'Oxford[4]) scheiden natürlich im Beweise aus. Aber sowohl das Zeugnis des französischen Prosaromans, das Schoepperle bringt, wie die von ihr nicht erwähnte Folie de Berne beweisen, daß in der „estoire“ Tristan auf seiner zweiten Reise nach Irland eine Harfe bei sich führte. In dieser Folie, die in naher Beziehung zu einem Béroul-ähnlichen Gedichte steht[5]), heißt es nämlich:

397: ja fui je vostre harpeor
en la chanbre . . .
tele ore que je fui molt tristre
et vos, raïne, encor un poi;
car de la plaie que je oi,
que il me fist par mi l'espaule etc.[6])

Innerhalb der ganzen Tristanliteratur steht also das Fehlen des Harfenmotivs in C vereinzelt da.

Die Änderung in C ließe sich etwa folgendermaßen erklären. Nachher wird Tristrant mit dem Ankauf von Lebensmitteln beauftragt (X 1255 = P 20, 26 = C 41, 21). Einem Spielmann gegen-

1) Im ältesten Druck *Segincest*: Germ. 30, 28.
2) Romania 16, 306.
3) Schoepperle, S. 500ff.; vgl. auch Röttiger, S. 30.
4) Bédier, Folie, S. VII und 2.
5) Bédier, Folie S. 82f.
6) Das Zitat hängt allerdings mit einem Zug zusammen, der sich nur in der Thomasversion findet: der wunde Tristan spielt vor Isolde die Harfe; bei Eilhart wird Tristan aus der Ferne geheilt (vgl. Bédier, Thomas II, 210); aber dies ist wahrscheinlich eine Neuerung Eilharts (Bédier, Thomas II, 212, Golther, S. 82; anderer Meinung ist Schoepperle, S. 85 ff.) und Eilhart ist, wie oben festgestellt wurde (vgl. den Abschnitt über den Drachenkampf), sehr sorglos in der Behandlung überflüssiger Motive. Da wie hier wird C also wohl Unnötiges ausgemerzt haben.

über ist das ein etwas auffälliges Vertrauen. Es ist also gar nicht undenkbar, daß der tschechische Bearbeiter dieses Spielmannsmotiv fallen ließ, um das andere, das Kaufmannsmotiv, hervorzuheben. Statt Harfe und Schwert läßt er dann Tristrant Rüstung und Schwert mitnehmen. X hat dagegen beide Motive bewahrt.

Auch bei Gottfried spielen beide Motive eine Rolle. Nur hat er auffälligerweise die Kombination von Kaufmann und Spielmann auf zwei Personen verteilt:

7564: ich was ein höfscher spilman ...
7573: da mite gewan ich so genuoc,
biz mich daz guot übertruoc
und mere haben wolte,
dan ich von rehte solte.
sus liez ich mich an koufrat,
daz mir den lip verraten hat.
ze gesellen ich gewan
einen richen koufman.

Dies Ganze mutet in seiner ausgeklügelten Motivierung nicht ursprünglich an. Die Saga sagt davon nichts; in Sir Tristrem (str. 111) gibt Tristan sich für einen Kaufmann aus.[1]) Vermutlich hat also Gottfried die Kombination der beiden Motive aus Eilhart entlehnt, hat aber der Wahrscheinlichkeit halber die beiden Funktionen auf zwei Personen verteilt. Dann werden auch die wörtlichen Anklänge zwischen dem Gottfried- und dem Eilharttext, nicht, wie Knieschek will, als eine Entlehnung durch ein Glied der Eilhartredaktion[2]), sondern, ganz im Sinne der andern Parallelen, als Entlehnung durch Gottfried erklärt. So bekommt auch dessen scharf negierender Ausdruck 7365: *und sines dinges nie niht me*, als Polemik gegen die Darstellung bei Eilhart, wo Tristrant auch ein Schwert mitnimmt, erst seine volle Bedeutung[3]).

4. Der Moroltkampf[4]).

In C findet dieser Kampf nicht, wie in P und X, auf einer Insel, sondern auf einem Berge statt. In Übereinstimmung mit seiner bisherigen Beweisführung will auch hier Knieschek in der Fassung von C das Ursprüngliche, in der von P und X Einfluß von Gottfried erblicken. Muret teilt seine Ansicht[5]). Gegen sie wenden

1) Kölbing II, 259.
2) SB S. 407.
3) Lichtenstein, A. f. d. A. 10, 10.
4) SB S. 408 ff.
5) Romania 16, 303.

sich Golther [1]), Roediger [2]), Lichtenstein [3]) und zuletzt Schoepperle [4]). Ihren schwerwiegenden Argumenten habe ich nur weniges hinzuzufügen. Neben den Zeugnissen der verschiedenen französischen Tristantexte kann man auch auf die bekannte Stelle aus Chrétiens Erec hinweisen:

1248 la ou Tristanz le fier Morhot
an l'isle Saint Sanson veinqui

und auf das Zeugnis im Merlin [5]).

Auch in diesem Fall ist C die einzige Fassung inmitten der ganzen Tristanliteratur, wo nicht von einer Insel, sondern von einem Berg die Rede ist.

Daß es sich hier in C weniger um einen Irrtum, wie wiederholt angenommen wurde [6]), als um eine planmäßige Ausschaltung alles dessen handelt, was sich auf das Meer bezieht, scheint daraus hervorzugehen, daß in andern dafür in Frage kommenden Stellen C ähnlich verfährt. So wird einmal in ganz anderm Zusammenhang das Wort W a s s e r durch B e r g ersetzt: statt X 6556 ff.:

daz her lize sine paulun
enhalf des wazzirs uf slan
und orez eine solde stan
andirhalb des baches = P 141, 17

heißt es in C 321, 1: *so fahre er dorthin zu jenem Berge und schlage die Hütte unter dem Berge.* Ebenso fehlt in der X 1248 = P 20, 24 entsprechenden Stelle C 41, 14 das Wort S c h i f f e. Wir dürfen also annehmen, daß der Tscheche, der bei seinem böhmischen Publikum kein Interesse, ja, vielleicht nicht einmal Verständnis für Begebenheiten auf dem Wasser oder am Meeresstrande voraussetzen durfte, alles diesbezügliche ausließ oder umänderte.

Knieschek macht noch darauf aufmerksam, daß in P Tristrant, wie bei Gottfried, nach der Landung auf der Insel sein eigenes, und nicht, wie in X, Morolts Schiff zurückstößt (X 796 f. = P 14, 8 var.; Gottfried 6796). Aber das beweist eben gegen Knieschecks Theorie, daß auf X Gottfrieds Darstellung nicht eingewirkt hat. Dagegen ist diese Einwirkung für P, wie oben schon festgestellt wurde, keineswegs ausgeschlossen. Selbständige Änderung durch X ist hier ebenfalls möglich; darauf deutet wenigstens das Zeugnis des

1) Lit. blatt 10, 141; Z. f. rom. Ph. 12, 356.
2) Z. f. rom. Ph. 12, 281.
3) A. f. d. A. 10, 11.
4) Schoepperle S. 504.
5) Bédier, Thomas II, 399.
6) Nämlich um das Lesen von *berc* für *wert*, so zuletzt Schoepperle S. 505.

französischen Prosaromans hin, wo Tristan wie in P und bei Gottfried sein eigenes Boot zurückstößt [1]).

Ein letztes Argument, das Knieschek für seine Theorie ins Treffen führt, bezieht sich auf den großen Liebesmonolog der Isalde. Ein Teil dieser Partie, und gerade die Abschnitte, die die meisten Anklänge an Veldekes Eneide enthalten, fehlt in der tschechischen Übersetzung und wird also ganz folgerichtig von Knieschek dem Original des Tristrant abgesprochen. Dementsprechend leugnet er auch das Abhängigkeitsverhältnis zwischen dieser Dichtung und der Eneide: die angeführten Parallelen seien alle auf spätern Einfluß der Eneide auf die Tristrantüberlieferung zurückzuführen [2]).

Die Frage, die hier berührt wird, ist für die Literaturgeschichte des zwölften Jahrhunderts zu wichtig und ihre Beantwortung erfordert eine zu ausführliche und komplizierte Beweisführung, als daß sie an dieser Stelle in eine Kritik auf Kniescheks Theorie eingefügt werden könnte. Die Behandlung dieses Problems muß also auf ein späteres Kapitel verschoben werden. Obige Auseinandersetzung diente nicht an letzter Stelle dem Zweck, die Grundlage der längst als gültig anerkannten Schlußfolgerung Kniescheks zu erschüttern und einen Ausgangspunkt für eine Neubehandlung des Problems zu gewinnen.

Im obigen wurden alle Argumente, die Knieschek für seine „Zweistufentheorie“ anführt, einer scharfen Kritik unterzogen und wurde von jedem einzelnen herangezogenen Element des Eilharttextes oder der Tristansage dargetan, daß eine andere Betrachtungsweise, wenn nicht immer notwendig, doch immer möglich und in manchen Fällen sogar wahrscheinlich ist. Auch wenn man nicht in jeder Einzelheit mit obigen Ausführungen einverstanden ist, wird man doch von der tschechischen Übersetzung, soweit sie sich an den Eilharttext wortgetreu anschließt, ein in wesentlichen Zügen anderes Bild bekommen haben als Knieschek es uns gab. Sieist kein vollwertiger Ersatz für die verlorene Urfassung; sie hat hie und da ausgelassen und gekürzt, besonders in lyrischen Stellen (man denke an die Klagen um Blankeflur); sie hat sich Irrtümer zu schulden kommen lassen (wie bei Tristrants Schwertleite); sie hat sich sogar Abweichungen von der Sage erlaubt (beim Moroltkampf).

Von ihrer Überlegenheit der deutschen Prosafassung gegenüber kann also bei dieser Sachlage keine Rede mehr sein. Ja, man

1) Bédier, Thomas II, 326, 1; Löseth, § 28; Röttiger S. 29 f.

2) SB. S. 411 ff.



könnte eher den Spieß umdrehen und eben in C, statt in P, eine erste umarbeitende Redaktion von Eilharts Tristrant erblicken. Darauf weist verschiedenes hin. Von den sechs zu reinen Reimen umgereimten Assonanzen in C, die der Prosabearbeiter zum Teil noch in ursprünglicher Gestalt überliefert, war früher schon die Rede [1]). Auch der Zug, daß in Irland die Pferde, im Fragment R nicht, in CX dagegen wohl, nur anders als Tristrants Pferd, beschlagen werden, spricht stark dafür [2]). Dieses Material ließe sich noch um manche Kleinigkeit vermehren; so 1833, wo R (III 99) und P (31, 21) mit *do si des siechen wart gewar* X, (*des hêren*) und C 68, 3 (*ihn*) gegenüberstehen [3]).

Das Prosavolksbuch von Tristrant und Isalde geht also keineswegs auf eine erste Umarbeitung vor X zurück, sondern scheint aus einer ausgezeichneten Eilharthandschrift aufgelöst worden zu sein. Trotzdem ist auch diese Fassung kein vollkommen zuverlässiger Ersatz für das verlorene Original. Dafür erlaubt sich dieser Bearbeiter bei der Auflösung der Verszeilen zuviel Freiheiten. Außerdem macht sich in P ein anderer Einfluß geltend, auf den Knieschek schon hindeutete: der Einfluß der Darstellung nach Gottfried. Oben wurde manches, was darauf hinwies, verzeichnet: einige wörtliche Anklänge an den Tristan und vor allem ein bemerkenswerter Zug in der Darstellung des Drachenkampfes. Besonders interessant erscheint in diesem Zusammenhang der Schluß des Volksbuches: *Von dyser hystorj hat vonn erste geschriben der maister von Britanie. Vnnd nach mals sein buch gelühen einem mit namen Filhart von oberet. der hat es darnach in reym geschriben* [4]). Hier wird Bekanntschaft mit Gottfried sogar bewiesen; denn wie käme der deutsche Bearbeiter sonst zu dem Namen des Meisters von Britanje?

Merkwürdig genug findet sich dieselbe Notiz handschriftlich auf dem Deckel der Gottfriedhandschrift M: *Von disen tristan hatt von erst geschriben der meister Tohumas von Brittannia und nachmals einem sein buch gelichen mit namen Eilhart von Oberet, der hat es darnach jnn Reymen geschriben* [5]). Aus der Tatsache, daß diese Mitteilung auf einem alten Vorsatzblatt der Handschrift als eine Art Titel zwischen verschiedenen Federproben einen Platz fand, läßt sich folgern, daß die Notiz schon in der handschriftlichen Überlieferung des Tristrant vorkam. Berücksichtigt man weiter die

1) Vgl. S. 45.
2) Vgl. S. 47 f.
3) Man. vgl. auch die Texte zu X 1656, 1657. 1771. 1773.
4) So nach dem ältesten Druck aus dem J. 1484; vgl. Pfaff, Germ. 30, 20.
5) Marold, S. VIII f.

Tatsache, daß sie sich auf einem Pergamentblatt findet, dann wird es in hohem Maße wahrscheinlich, daß sie aus der poetischen Tradition stammt. Dies beweist nun auch das Schlußwort des Volksbuches. Auf obengenannte Notiz läßt es nämlich folgen: *Aber von der leüt wegen die söllicher gereymter bücher nicht genad haben. auch etlich die die kunst der reymen nit aigentlich versteen kündent hab jch Vngenannt dise Hystorj in die form gebracht.* Ersteres hat der Prosaverfasser am Schluß einer Eilharthandschrift also gelesen; den letzten Satz hat er selbst hinzugefügt.

Wenn man annehmen darf, daß der Zusatz über den *meister von Britanje* und die Einflechtung Gottfriedischer Einzelheiten von einer Hand stammen, dann wird damit bewiesen, daß der Einfluß Gottfrieds sich nicht erst bei der Umschrift in Prosa, sondern schon früher, in der poetischen Vorlage von P geltend machte. Diesen Einfluß aber auch auf X auszudehnen, wie Knieschek es auf Grund einer einzigen Stelle tut, scheint mir nach dem, was darüber oben gesagt wurde, vollkommen unberechtigt zu sein. Die Beeinflussung der Eilhartüberlieferung durch Gottfried findet also nur in einem einzelnen Zweig der Überlieferung, nicht in der Umarbeitung X statt [1].

Dritter Abschnitt. **Lamprecht und Eilhart von Oberge.**

In der Untersuchung über die Überlieferung des Alexander wurde darauf hingewiesen, daß zwischen dem Straßburger Text und der Eneide Heinrichs von Veldeke eine Reihe von wörtlichen Übereinstimmungen besteht, aus denen hervorgeht, daß Veldeke diese Dichtung gekannt und für die seinige verwertet hat. Der mittelalterlichen Auffassung vom Dichtertum galt es als durchaus erlaubt, daß in dieser Weise ein Dichter seinen Vorgänger ausschrieb. So ist es zu erklären, daß häufig Stellen sogar größern Umfangs in mehreren Gedichten wiederkehren. Wörtliche Anklänge sind sogar bei einem Meister wie Gottfried von Straßburg nachzuweisen, obwohl eben dieser durch seine freiern Anschauungen der modernen Zeit vielleicht näher steht als irgend einer seiner Zeitgenossen. Von wirklich geistiger Abhängigkeit kann dabei nicht die Rede sein.

Die Parallelstelle ist das einfachste, zugleich aber das äußerlichste Mittel, die Abhängigkeit zweier Dichter zu beweisen. Wenn man aus irgend einem Grunde mit Gewißheit zu bestimmen vermag, wer der Gebende, wer der Empfangende ist, kann daraus die Chrono-

1) Der Einfluß des Parzival auf P (Pfaff, Germ. 30, 19 ff.) muß noch näher untersucht werden.

logie der beiden Dichter ohne weiteres festgestellt werden. Weiter kann man nur dann gehen, wenn reichliches Material vorhanden ist, das sich unter einem bestimmten Gesichtspunkt einheitlich deuten läßt. Nehmen wir den Fall Gottfried. Einzelne wörtliche Anklänge beweisen zweifellos, daß Gottfried von Straßburg die Dichtung seines Vorgängers, den Tristrant des Eilhart von Oberge, bei seiner Arbeit benutzt hat [1]). Dies wird durch die Sagengeschichte bestätigt, indem sie zeigt, wie Gottfried von der durch Thomas, Tristramssaga und Sir Tristrem überlieferten Fassung an einigen Punkten abweicht und die Darstellung Eilharts übernimmt. Damit hat Eilhart einen bedeutenden Einfluß auf Gottfried gewonnen, einen Einfluß aber, der nicht über das rein Stoffliche hinausgeht: die Formgebung ist bei Gottfried rein persönlich. Wie unabhängig Gottfried von Eilhart in geistigem Sinne ist, geht besonders aus den Stellen hervor, wo er gegen den ungenannten Eilhart polemisiert [2]). Daß es daneben auch Fälle gibt, wo die Parallelstelle uns auf wesentlichere Abhängigkeit hinweisen kann, soll aus dem Verlauf dieser Auseinandersetzung klar werden.

Die Parallelstelle ist als philologisches Material fast ganz in den Hintergrund gedrängt worden. Daß sie zuerst fleißig und mit Vorliebe gesammelt und für vorläufige Darstellungen der chronologischen und literarhistorischen Zusammenhänge verwertet wurde, versteht sich von selbst. Nachdem diese ersten Resultate allgemein als gültig anerkannt und verbreitet waren und die philologischen Methoden sich immer verfeinerten und verschärften, wurde das vorhandene Material nicht wieder geprüft und neues nicht herbeigeschafft. Ja, das Sammeln von Parallelstellen wurde zu einer philologischen „Liebhaberei“ herabgedrückt, ganz besonders, nachdem an einem prägnanten Beispiel, dem Verhältnis zwischen Eilhart und Veldeke, das Trügerische in diesem Material anscheinend so deutlich hervorgetreten war [3]).

In der unten folgenden Untersuchung greife ich auf diese alte Methode zurück, indem ich die oft erörterte Frage der Zusammenhänge der vorhöfischen Epik, an erster Stelle das Verhältnis zwischen Lamprecht und Eilhart, an der Hand der Parallelstellen und auf Grund der oben erzielten Resultate neu zu klären versuche.

1) Vgl. u. a. Lichtenstein, Einl. S. 195 ff.; Preuß, Straßburger Studien I, 8 ff., Piquet, L'originalité de Gottfried de Straßburg, Lille 1905, passim; Bédier, Thomas II, 81 ff.; Schoepp. S. 506 f.

2) Vgl. besonders Bédier, Thomas II, 82 f.; Felix, S. 17.

3) Vgl. unten S. 85 ff.



Für die Behandlung dieser Frage muß von einer Reihe von Berührungen ausgegangen werden, die man zwischen dem Tristrant und den verschiedenen Versionen des Alexandertextes aufgedeckt hat und die ohne Zweifel über das Maß des Zufälligen hinausgehen. Das unzweideutig beweiskräftige Material ist folgendes[1]):

T	CP	V	S
1. 217 f. und ouch (in miner jugent) sege welchir (eren) daz man pflege[2]).	C 6, 9 deshalb, dass ich erblickte die Gewohnheiten; P 4, 13 und lernen ander sitten und geberde.		5793 und ouh daz ih irsege wilher site man da phlege.
2. 881 ff. daz was die herteste strit die bevorn adir sit von zwen mannen i wart und:	C 28, 9 nicht wurde gesehen ein Kampf, ein härterer früher noch jetzt, wie er geschah von diesen zwei; Helden P 15, 14 ein solichen ernsthafften und harten streit, als von zweien mannen ye gesehen ward.	920 f. da hub sich der bitteriste strit da ich noch ie abe horte gesagen.	1282 f. da was der bitteriste strit von dem ih ie gehorte sagen.
5964 f. do wart die herteste strit den mannes ouge i gesach[3]).	C 289, 11 daß nicht bald war ein so schwerer Kampf, wie es da geschah; P 129, 16 und erhůben den hertisten streit, der ye geschah.		
3. 914 ff. und slug mit ellenthafter hant in dorch sinen stalhut eine wundin tif unde grot so daz he vil vor sinen fuz.	C 30, 7 gab ihm eine grosze Wunde durch den helm dasz er vor seine Füsze auf die Knie fiel; P 15, 22 und in dem lauffen schlůg er ym ein wunden durch den helm in sein haubt,	1366 ff. gab er im (einen slach) mit dem swerte. uf daz houbet ern sluch durch den hals unde durch den hut. der slach was unsuze,	1882 ff. sluch er in mit dem swerte. uffe sin houbit er in sluch durh den stelinen hut einen so freislichen slach,

1) Ich schalte von vornherein die Stellen, wo die Übereinstimmung bloß formelhafter Natur ist, im Beweise aus. (Lichtenstein, Einl. S. 155.)

2) *in miner jugent* ist auszumerzen: es steht nur in H. In der zweiten Zeile ist mit CP zu lesen: *siten*.

3) Allerdings formelhaft.

	das er also tod nider viel für sein füsz.	daz houbet viel ime vur die fuze.	daz er an der erden tot lach.
4. 8495 f.	P 179, 19		6161 f.
dich en hilfet nicht al din list: ich weiz wol wer du bist.	Dich hilfft nit dein listigkeit, ich weisz wol, wer du bist.		ih weiz wol, wer du bist. dih ne hilfit neheine dine list.

Es ist gefährlich auf Grund von Erwägungen, die sich auf dichterische Technik beziehen, Fragen der relativen Chronologie zu entscheiden. Dennoch scheint es wohl erlaubt, auf Grund dieses Kriteriums Lamprecht vor Eilhart anzusetzen. Der ursprüngliche Alexander (V) ist, wie wir oben sahen, vor 1131 geschrieben worden [1]. Die Technik dieser Dichtung, die genau so im Tobias wiederkehrt, die vielen Assonanzen, die vielen überlangen Zeilen, lassen auf eine altertümlichere Epoche deutscher Dichtung schließen. Darauf deutet auch die Umgebung hin, in der der Alexander in der Vorauer Handschrift auftritt. Eilhart dagegen wird entweder um 1170 oder um 1190 angesetzt. Gründe für eine frühere Datierung sind überhaupt nicht vorhanden. Die französischen Tristandichtungen, die mit Eilhart zusammenhängen, stammen alle aus der zweiten Hälfte des zwölften Jahrhunderts. Und wenn auch Schoepperle zu weit geht, wenn sie die „estoire“ (das verlorene französische Tristangedicht, auf die die meisten deutschen und französischen Fassungen direkt oder indirekt zurückgeführt werden) kurz vor den letzten Jahrzehnten des zwölften Jahrhunderts ansetzt [2], so ist sie doch sicher, — das geht aus Schoepperles Beweisführung unzweideutig hervor — viel später entstanden als Bédier annehmen möchte [3].

Von den vier oben erwähnten Parallelen zwischen T und S wurden zwei auch in V zurückgefunden. Das beweist also, daß die Stellen im Alexander jedenfalls primär sind. Dennoch hat man Grund, an ihrer Beweiskraft zu zweifeln. Sie gehören beide zu dem großen Schatz formelhafter Ausdrücke, die die vorhöfischen Epen vorzugsweise in ihren Kampfschilderungen anwenden. So vergleiche man mit der ersten dieser Stellen etwa Rol. 8512 ff.:

tha wart ther nitlicheste kamp,
ther uf there erthe
ie thorfte gefrumet werthen.

1) Vgl. oben S. 11 f.

2) Schoepperle, S. 182 f.; vgl. unten S. 28.

3) Bédier, Thomas II, 314 äußert sich sehr vorsichtig, aber scheint den Urtristan kurz nach 1066 anzusetzen. Golther rückt ihn in die erste Hälfte des 12. Jhts. (S. 71).

Wenn auch hier direkte Herübernahme möglich ist, so ist doch eben bei solchen Formeln die größte Vorsicht geboten.

Eine andere Parallele, die später in größerem Zusammenhang betrachtet werden soll, bietet auch zwei Zeilen, die in T, V und S vorkommen:

T 509 f. sal ich ummir lop gewinnen,
ich muz des in zit beginnen.

Man vergleiche

V 353 f. und swer eigen tugent iemer sol gewinnen,
der sal sin in siner jugende beginnen

und

S 414 f. swer diheine tugent sol gwinnen,
der sal is in siner juginde beginnen.

Aber auch diese Stelle vermag den Zweifel vorläufig nur zum Teil zu verscheuchen, da auch sie vielleicht formelhaft ist. So hat Lichtenstein sie auch in einem Bruchstück einer Segremorsdichtung nachgewiesen [1]).

Da aber die Echtheit der Eilhartstellen auch bei strengstem Maßstab der Kritik durch C und P verbürgt wird, da außerdem auch andere Beziehungen zwischen dem Alexander und dem Tristrant bestehen (wenn sie auch noch nicht vollkommen geklärt sind), so können wir, allerdings zögernd, annehmen, daß Eilhart diese Stellen entlehnt hat [2]).

Allerdings ist dabei noch nicht entschieden, ob Eilhart sie der kürzern Fassung V oder der Überarbeitung S entnommen hat. Denn es wurden schon Stellen verzeichnet, die nur in S und T vorkommen, also auf ein näheres Verhältnis zwischen diesen beiden Gedichten schließen lassen. Diesem Verhältnis müssen wir uns zunächst zuwenden.

Die zuletzt erwähnte Stelle findet sich in den verschiedenen Gedichten in folgendem Zusammenhang:

V	S	B	T
349 ff.:	410 ff.:	660 ff.:	509 f.:
fater, nu bin ich funfzen jar alt,	nu bin ih funfzehen jar alt,	ich han gezalt	
daz haben ich rehte gezalt,	daz han ih rehte gezalt,	daz ich bin XX jor alt	

1) Lichtenstein, Einl. S. 154, Fußnote.

2) Ich möchte aber hier gleich konstatieren, daß die Beweisführung, die jetzt folgen soll, von dieser Annahme unabhängig ist.

unt bin also chomen ze minen tagen,	und bin so komen zo minen tagen,	und bin komen zû den tagen,	
daz ich wole wafen mach tragen.	daz ich wol wafen mac tragen.	daz ich wol waffen möchtte tragen.	
unt swer eigen tugent iemer sol gewinnen,	swer diheine tugent sol gwinnen,	ir söllent mir gebietten,	sal ich ummir lop gewinnen,
der sal sin in siner jugende beginnen,	der sal is in siner juginde beginnen,	ich wil mich arbeitten	ich muz des in zit beginnen
unte seh er sich sculdich,	und swer dir zins sol geben,	in allen iuweren landen,	417 f.: daz he mime heren zins sal geben;
niwiht versumer sich.	wil er iht derwider streben,	ich getriuw mit minen handen	und wil he da wedir strebin
	der muz en dir mit scanden	den zins gewinen in kurczer frist,	389 f.: daz dir Marke nicht ensante
	senden von sinen landen	der uns her uncz	den zins von sinem lante
	und ouh lasterliche.	her ussen ist.	394 f.: er muz dir in lasterliche senden ane sinen dang.
	4483 ff.: ih ne bringe niemer wider		391 f.: ich verlore eir minen lip,
	heim gesunt minen lib		oder ich mache suftende wip
	oder ih mache suhtende wib		in allem sinem riche.
	da heim in irn landen.		

Die Stellen aus Eilhart sind alle echt: man vergleiche zu 509 f. C 16, 9 f.: *soll ich einmal irgend Lob gewinnen, so musz ich das von Jugend an versuchen;* zu 417 f. C 13, 5 f.: *dasz er meinem Herrn Zins soll geben, will er aber darin etwas anderes tun;* zu 389 f. C 12, 3 f.: *dasz König Marke uns vorenthielt in seinem Lande den Zins;* zu 394 f. C 12, 7 f.: *er musz ihn dann mit Schande schicken,* und zu 391 f. C 12, 4 ff.: *doch verliere ich das Leben, oder er werde gefangen. Ich mache immer seufzender Witwen in seinem Königreiche und Waisen.*

Hätten wir nur die Straßburger Fassung, so könnte diese Stelle leicht erklärt werden: Eilhart hat S 414—420 auswendig gekonnt und an drei Stellen in seinem Gedicht: 389—395, 417 f. und 509 f. verwertet. Viel unwahrscheinlicher, ja fast unmöglich wäre die umgekehrte Erklärung, daß S drei verschiedene Stellen aus Eilhart zu einem erträglichen Ganzen zusammengeschweißt hätte!

Nun fehlen aber in V wichtige Teile dieses Abschnitts, und obwohl diese Erklärung noch ihre Gültigkeit haben kann, haben doch Lichtenstein und Kinzel zu einer andern, komplizierteren Deutung gegriffen: T 509 f. stammen sicher aus dem Alexander; umgekehrt aber sollen S 416—420 vom Umarbeiter dieser Dichtung aus Eilhart entlehnt, d. h. zusammengesucht sein[1]). Der Grund für diese Annahme liegt erstens in der Verstümmelung des Textes in V, zweitens in der auffälligen Erwähnung des Zinses in S. Aber das Erwähnen eines Zinses im Alexanderliede an sich ist doch völlig verständlich, wenn auch hier (und in B!) nicht ganz angebracht[2]), eine Verstümmelung aber muß erst erklärt sein, bevor man aus ihr Schlüsse ziehen kann. Außerdem ist es bemerkenswert, daß B, das ja textlich eine ältere, von der Straßburger Handschrift noch sehr verschiedene Fassung vertritt, doch schon im großen ganzen den Text von S bringt[3]). Ich bin daher vollständig mit Wilmanns einverstanden, der die Möglichkeit einer einheitlichen Erklärung der Alexanderstelle dartut[4]). Ihm schließen sich auch Reblin, Felix und Ottmann an[5]).

Wie die Mitteilung über den Zins in den Text hineingekommen ist, können wir ohne das französische Original kaum beurteilen. Vielleicht liegt eine Verwechslung von *in curru — regali* aus der lateinischen Vorlage mit *regalia* = Tribut vor, sodaß dann die Verwirrung schon aus dem französischen Texte stammen würde[6]).

Jedenfalls liegt, wenn man mit Wilmanns' natürlicher Auffassung der Dinge einverstanden ist und die Stelle als einheitlich betrachtet, eine Entlehnung durch Eilhart vor. Dies wird dadurch bewiesen, daß zwei Zeilen schon in V vorkommen, gegen die der Einwand des Formelhaften in der Nähe anderer Parallelen nicht mehr erhoben werden kann. Außerdem geht das zur Genüge aus der schon erwähnten Tatsache hervor, daß eine zusammenhängende Partie aus S an drei verschiedenen Stellen in T zurückkehrt.

Die Frage ist nur: aus welcher Fassung hat Eilhart entlehnt? Nachdem Lichtenstein an Hand dieser Stelle die Reihenfolge V-T-S aufgestellt hatte[7]), wurde sie von Kinzel auf Grund der öfters

1) Lichtenstein, Einl. S. 154 f.; Kinzel, Einl. S. 66 f.

2) Wilmanns, Z. f. d. A. 27, 298.

3) Vgl. oben S. 9 f.

4) Wilmanns, Z. f. d. A. 27, 294 ff.; vgl. auch Zs. f. d. Gymn.-Wesen 36, 708.

5) Reblin, S. 13; Felix, S. 21; Ottmann, Einl. S. 15.

6) Es wurde der lateinische Text der Hist. de pr. benutzt, den Kinzel am Fuß der Seiten abdruckt.

7) Lichtenstein, Einl. S. 154 f., Z. f. d. A. 26, 13 ff. u. A. f. d. A. 9, 27; vgl. auch Kinzel, Z. f. d. Ph. 14, 111 und Schroeder, DLZ 1882, 569 ff.

erwähnten Arbeit von Knieschek über Eilhart von Oberge noch einmal geprüft, und, allerdings aus sehr dürftigen Gründen, für zutreffend erklärt[1]). Auf Grund dieser Anschauung kann nur V, nicht S als Quelle für Eilhart bezeichnet werden. Es hat den Anschein, als ob die Forschung, auch nachdem die Chronologie, die Lichtenstein entwickelte, verlassen worden war, nicht an eine andere Möglichkeit gedacht hat. Denn Wilmanns selbst will die Stelle, deren Einheitlichkeit er dargetan hat, „den manchen anderen Stellen zuzählen, in welchen Eilhart sich von dem alten Alexanderliede abhängig zeigt" [2]). Erst Gierach kommt wieder auf die Frage zurück und konstatiert ganz allgemein: „Eilhart kennt und benützt die Alex.-Dichtung in einer besseren Form, als wir sie heute kennen" [3]).

Die auf der Hand liegende Annahme aber, daß Eilhart nicht den Vorauer, sondern den Straßburger Text des Alexander gekannt habe, wurde bis jetzt nicht erörtert. Es können jedoch für sie mehrere Gründe vorgebracht werden:

1. An erster Stelle beweist der große Komplex von Parallelen, der oben besprochen wurde, daß ein Alexandertext zugrunde lag, der mehr enthielt als die verstümmelten Zeilen aus V, der im Wortlaut von dem klar verständlichen Fragment aus B abwich, und der bis in Einzelheiten dem Text aus S entsprach. Der Schluß liegt auf der Hand: Eilhart hat ihn aus S entlehnt.

2. Die Stellen T 881 ff. und 5964 f. stehen der Form nach der Überlieferung in S etwas näher als der in V (T: *das was, do wart;* S: *da was;* V: *da hub sich*). Die Stelle T 914 ff. steht ihrer Form nach teils V, teils S näher.

3. Unmittelbar mit der unter 1. besprochenen Stelle berührt sich die Parallele T 391 ff. = S 4483 ff. In T steht diese Stelle zwischen T 389 f. = S 418 f. und T 394 f. = S 419 f. Nimmt man mit Wilmanns an, daß der ganze Komplex einheitlich, also durch Eilhart entlehnt ist, dann muß die eingeschlossene Stelle in derselben Weise erklärt werden. Da sie aber in der Fortsetzung vorkommt, kann Eilhart sie nicht aus V entlehnt haben. Lautlich stimmt sie fast wörtlich mit S überein, während B überhaupt keine Spur der Zeilen zeigt[4]). Auch hier darf man also wieder Entlehnung aus S annehmen.

4. Bekanntlich war die Straßburger Alexanderbearbeitung eine der Dichtungen, an der Heinrich von Veldeke sich schulte,

1) Kinzel, Einl. S. 64 ff.
2) Wilmanns, Z. f. d. A. 27, 298.
3) Gier., S. 253.
4) Kinzel, S. 67.

bevor oder während er seine Eneide verfaßte. So hat er die Verse 213 ff.:

> doe was da in sorgen
> in avont end in morgen
> vele menich moeder baren

mit dem bequemen Flickreim *sorgen : morgen* aus S entlehnt und zwar wahrscheinlich aus den Zeilen 6817 ff.:

> do furen si mit sorgen
> den abunt und den morgen
> und irliden manige groze not.

Daß es eben diese Stelle war, die Veldeke vorschwebte, beweisen die vielen andern Parallelen zwischen S und En, die eben in der Nähe dieser Zeilen vorkommen [1]).

Eine Stelle wie diese, die in S 7167 f. *der lebet mit sorgen den abunt und den morgen* noch einmal wiederkehrt, ist typisch für den Straßburger Alexander: er liebt es, eine Mitteilung über zwei Zeilen zu verteilen und verfügt dafür über zahlreiche Doppelformen mit formelhaften Reimwörtern. In diesem Zusammenhang kann diese Erscheinung nicht eingehend erörtert werden; ich versuche nur sie durch einige Beispiele zu beleuchten. Der Vorauer Text bietet dafür das erforderliche Vergleichsmaterial.

So wurde aus:

V	S
733	965 f.
unde die burch gaben in sine gewalt	und ime geben in sine hant di burc unde daz lant
802 f.	1104 ff.
ze zimber (unde) ze chielen si nerfulent ouch niemer me	ze zimbrin und ze kielen, ze balken und ze sulen. man saget, daz holz gefulen ne muge niemer me
1187	1625 ff.
unt hat manege gute burch zestoret	er hat ouh manic ander lant verwunnen und verbrant bedwungen und zestoret
1190	1630 ff.
der chunich Alexander hat sich noch (aines meren vermezzen	Alexander hat sich vermezzen iz ge ze scaden oder ze fromen wil ime Darius ingagen comen

Aus diesen willkürlich ausgewählten Beispielen geht hervor, wie leicht S eine Doppelformel zu seiner Verfügung hat. Mit andern Flickformeln geht es genau so; darin liegt eben, wie erst

1) Vgl. Kinzels Anmerkung zu S 6817.

im nächsten Kapitel dargestellt werden soll, die Bedeutung der Straßburger Bearbeitung[1]).

Merkwürdigerweise hat auch Eilhart die beiden Zeilen, von denen oben ausgegangen wurde:

T 8363 ff. do was in grozen sorgen
den abend und den morgen
die schone koninginne (die erste Zeile auch P 177, 5).

Es ist undenkbar, daß S dieses Reimpaar, das so typisch für die eigene Umarbeitungstechnik ist, aus Eilhart entlehnt hätte. Es ist aber durchaus erklärlich, daß umgekehrt Eilhart, dessen Stil bei weitem nicht so geglättet ist, wie der von S, den bequemen Reim aus der Alexanderfortsetzung entlehnte[2]).

5. Beweiskräftiger ist noch folgende Parallele:

En 12571 f.: beide borge ende lant
ende skat end gewant =
T 9327 f.: do liz sie man unde lant
beide schaz unde gewant (= P 196, 21 f.) =
S 3509 f.: beide burge unde lant
unde gwant unde scaz.

Es bleibe vorläufig dahingestellt, woher Veldeke sie entlehnte. Betrachten wir aber das Verhältnis S-T, dann muß auch hier die Stelle bei Eilhart sekundär sein. Denn auch hier paßt der Ausdruck genau zu dem Bilde, das wir uns von dem Stil des Straßburger Alexander machen. Während bei Eilhart das Polysyndeton sehr selten ist, kommt es in S ziemlich häufig vor. Man vergleiche etwa S 3275. 4795. 5215. 6598.

Außerdem lehrt eine nähere Betrachtung des Tristranttextes, daß der Ausdruck ziemlich unbegründet in den Zusammenhang hineingeschoben ist. Während er sich dem sachlichen Inhalt gemäß in S wie in der En auf einen Ritter bezieht (hier auf Eneas, dort auf Alexander), wendet Eilhart ihn auf Isalde an, im Augenblick, wo sie von Tristrants letzter Krankheit erfährt. Daraus darf mit Recht gefolgert werden, daß Eilhart die Formel übernommen hat. Sie stammt also aus S.

6. Das Material an Parallelstellen zwischen S und T kann noch beträchtlich vermehrt werden. In der Art der Kampfschilderung bestehen allerhand Beziehungen zwischen den Dichtungen des zwölften Jahrhunderts, unter anderm auch zwischen

1) Vgl. auch oben S. 9 f.

2) Formelhaft ist der Reim deshalb nicht, da er, außer in T und S, nur noch in En vorkommt (213 f., 3455 f., 11281 f.). Wir sehen hier also an einem Beispiel, wie der Stil von S Schule macht.



dem Tristrant und dem Alexander. Ich mache in diesem Zusammenhang besonders auf folgende Stelle aufmerksam:

T 6025 ff.	S 3288 ff.
und mit *zuhowen brunnin*	und manige *brunje durhstochen*
daz dar uz quam gerunnin	*daz da durh quam geflozzen*
von den luten daz verch.	daz blut den lib al ze tale
do wart *manich* halsberch	man sah da in dem wale
mit nide *durchhowen.*	*manigen* schilt *verhowen*
ouch *mochte man da schowen*	*da mohten man scowen*
	di kriechischen recken
	mit den scarfen ecken
helme vorschroten	*di helme verscroten*
und ouch *manchin toten*	si frumeten *manigen toten*
in des graven Rioles here.	dem richem kuninge Dario.

Der in T fehlende Reim *ecken : recken* aus S findet sich etwas weiter:

T 6060 ff. do wart manch schone helm
dorchhauwin von den reckin
swaz sie ir mit den eckin usw.

Hier finden sich in engerm Rahmen einige jener Ausdrücke zusammen, die für die Kampfschilderungen im vorhöfischen Epos, im Annolied, im Alexander, in der Kaiserchronik, im Rolandslied und schließlich auch für die Eneide, typisch sind. Wie Lichtenstein schon hervorhob, ist Eilharts Schilderung von der Schlacht bei Karahes (T 5845—6080) zum größten Teil aus diesen formelhaften Ausdrücken zusammengesetzt[1]). Trotzdem muß man wohl bei den oben abgedruckten Stellen an direkten Einfluß denken: das beweist die Anhäufung und gleiche Reihenfolge der Formeln, die nirgends sonst wiederkehrt. An eine gemeinsame Quelle der Abschnitte zu denken (wozu übrigens kein einziger reeller Grund vorhanden wäre!), ist unerlaubt, da auch in der Umgebung dieser Stelle in T und S Parallelen nachzuweisen sind, die nicht in bestimmtem Zusammenhang auftreten, aber doch wohl in ähnlichem Sinne wie die große Stelle erklärt werden müssen.

Kniescheks Theorie darf nach dem, was gegen sie schon früher vorgebracht wurde, nicht mehr als Einwand gegen die Echtheit der Stelle gelten. In C wie in P ist diese Schlachtschilderung ebenfalls erhalten, allerdings in kürzerer Form. So fehlen in C mit andern kleinern Abschnitten auch die Zeilen 6022—72. Kinzel erklärt in genauem Anschluß an Kniescheks Theorie die ausführlichere Schilderung in X für Einschub und verzichtet auf ihre

1) Lichtenstein, Einl. S. 151 ff.

Verwertung für die Eilhart-Lamprechtfrage[1]). Ich gebe zu, daß auf den ersten Blick die Möglichkeit, hier an eine Interpolation zu denken, im Gegensatz zu sonstigen Beweisführungen auf Grund von Kniescheks Hypothese, sehr bestechend ist: stilistisch unterscheidet sich dieses Eilhartfragment weit von seiner Umgebung. Dieser Unterschied läßt sich aber gerade hier ebenso wahrscheinlich aus dem abweichenden Inhalt der Episode erklären: handelt es sich ja hier um die einzige größere Kampfschilderung im Tristrant.

Und außerdem, wie wäre es möglich, daß der Umarbeiter des Tristrant, der nach dem Vorbild der höfischen Dichter reine Reime einfügte, das Alexanderepos benutzt und aus ihm eine Episode übernommen hätte, die so bezeichnend ist für die frühere Manier und zahllose Ausdrücke enthält, die bei einem durch feinere Schilderungen verwöhnten Publikum Anstoß erregen mußten. Es ist übrigens gar nicht bekannt, daß S im 13. Jahrhundert verbreitet wurde; und jedenfalls hätte der Umarbeiter für seine Schilderung anderes und Besseres zu seiner Verfügung gehabt.

Schon aus diesem Grunde darf man annehmen, daß die Schlachtschilderung bei Eilhart, eben weil sie dem herrschenden Geschmack durchaus entspricht, echt ist. Anderseits ist es leicht verständlich, daß ein Übersetzer oder ein Prosabearbeiter, der für ein Publikum schreibt, das mit dem traditionellen Inhalt der vorhöfischen Schlachtschilderungen wenig vertraut ist oder das Verständnis für diese primitive und etwas barbarische Kunst verloren hat, leichtsinnig mit den vielen, für den Gang der Erzählung überflüssigen Formeln verfährt. Da zwei derartige Bearbeitungen des Tristrant vorliegen, können wir also erwarten, daß beide Texte, P und C, wahllos manches erhalten und manches ausgelassen haben.

Wenn aber P und C mit Kinzel auf dieselbe kürzere Quelle zurückgeführt werden sollen, dann darf man wenigstens erwarten, daß in P und C dieselben Zeilen fehlen. Die Überlieferung bestätigt dies aber keineswegs. So fehlen in P die Zeilen 5907. 5920—23. 5957—60. 5967—77. 5987. 5990. 6004—6. 6016 f., die C überliefert; in C dagegen fehlen die wohl in P erhaltenen Zeilen 5871 f. 5962. 5988. 5991. 6007. 6034—37. 6048—51. 6078 f. Unter diesen Umständen kann auch von der von Knieschek angenommenen umarbeitenden Vorlage von P und X keine Rede sein.

Endlich haben P wie C manche Redensart bewahrt, die vieles aus dem Formelschatz, der für Eilhart geleugnet wurde, als echt beweisen. Ich gebe nur ein paar bezeichnende Beispiele:

---

1) Kinzel, Einl. S. 64 f.



aus P: 129, 8: *do erhûb sich ein geschrey under des grafen her von ach und wee, der vil wund und tod was on zal* (= T 5946 ff.[1])); 129, 16: *und erhûben den hertisten streit, der ye geschah* (= T 5964 f.); 130, 3: *des künigs öhem beid zerschrieten schilt und helm* (= T 6007); und aus C: 288, 17: *da von ihnen das Blut wie ein Bach floss* (= T 6034 f.); 289, 18: *manche Frau wurde da zur Witwe leider* (= T 6001) und endlich 289, 20: *viel steht von Dietrich von Bern geschrieben, dem viel Ehre und Lobes gegeben* (= T 5973 ff.).

Wenn wir also zu unserem Ausgangspunkt zurückkehren, dann steht jetzt wohl fest, daß die Beschreibung der Schlacht bei Karahes, ungefähr so, wie sie in X überliefert ist, von Eilhart selbst stammt.

Die Richtung der Entlehnung aber ist kaum zweifelhaft. Es ist weit verständlicher, daß Eilhart für die eine Schlachtbeschreibung, die seine Vorlage ihm bot, eine Dichtung benutzte, die recht eigentlich eine Spezialität darin genannt werden kann, als daß der Bearbeiter des Alexander, nachdem er schon viele Kämpfe verschiedener Art beschrieben hat, plötzlich eine Stelle aus einem Gedicht benutzt, aus dem er vieles andere, nur eben nicht die Technik der Schlachtschilderung hätte lernen können.

Außerdem ist wenigstens eine Stelle als primär für den Alexander gesichert. In der Schlachtschilderung bei Eilhart kommt nämlich die Stelle vor, deren Zusammenhang mit V 920 f. und S 1282 f. oben schon hervorgehoben wurde: *do wart die herteste strit, den mannes ouge i gesach* (T 5964 f.) und deren Beweiskraft wegen des formelhaften Charakters der Zeilen angefochten wurde. Dieser Einwand kann, da sie in der unmittelbaren Nähe der großen Stelle T 6025 ff. = S 3288 ff. vorkommt, wo eine Verbindung zwischen T und S gewiß ist, hier nicht gelten, so daß auch hier direkter Einfluß angenommen werden darf. Da aber auch V den Text hat, ist Eilhart hier der Entlehner.

Und schließlich: Eilhart bekennt selbst in dieser Episode, daß er es nicht scheut von seiner Vorlage abzuweichen und sich an deutsche Dichtung anzulehnen: das beweist schon die Erwähnung Dietrichs und Hildebrands, die auch in C vorkommt und also sicher echt ist (X 5973 ff.). Sie bildet ein würdiges Gegenstück zu der Anspielung auf die Schlacht auf dem Wülpenwert aus dem Alexander (V 1321 ff. = S 1830 ff.).

---

1) In X ist mit HP zu lesen: *dô rief ach unde wê.*

Ich halte es damit für bewiesen, daß Eilhart sich für seine stilistisch so bezeichnende Beschreibung der Schlacht bei Karahes u. a. den Alexanderroman als Vorbild gewählt hat.

Stellt man sich wieder auf die Grundlage der Wilmannsschen Hypothese, dann ist damit bewiesen, daß Eilhart nicht den Vorauer Alexander, sondern die Fortsetzung benutzt hat. Die vielen Berührungen im Formelschatz deuten dabei zweifellos auf S hin.

7. Auch unabhängig von dieser Hypothese ließe es sich wahrscheinlich machen, daß Eilhart nicht die ursprünglichen Lamprechtschen Kampfschilderungen, sondern die des Umarbeiters (S) vor Augen hatte. Die Schilderungen aus V und S haben nämlich einen ziemlich verschiedenen sprachlichen Ausdruck. Es würde mich hier zu weit führen, das Vergleichsmaterial einzuschalten; ich mache dafür nur auf eine Einzelheit aufmerksam. Der Reim *recken : ecken* hat Eilhart jedenfalls aus dem Alexander entlehnt [1]. Dieser Reim aber gehört dem Formelschatz der Straßburger Fassung an und fehlt in V [2]. Man vergleiche dafür:

S 1732 ff. do griffen si zo den swerten.
do slugen di recken
mit den brunen ecken
daz daz fur dar uz spranc

mit den entsprechenden Zeilen in

V 1257 f. alda grifen si zen swerten sider.
a wi daz fur dar uz spranch

Ich hoffe durch die obenstehenden Argumente teils wahrscheinlich gemacht, teils sogar bewiesen zu haben, daß Eilhart von Oberge den Alexander des Pfaffen Lamprecht in der erweiterten und umgearbeiteten Gestalt der Straßburger Handschrift als Vorlage benutzte. Die vielen wörtlichen Übereinstimmungen zwischen S und T, besonders in dem Stellenkomplex S 410 ff. und in der Schlachtschilderung weisen unzweideutig darauf hin.

Diese Erklärung entspricht auch der natürlichen Auffassung der Dinge. Lamprechts Alexander ist spätestens 1130 entstanden; die Fortsetzung kann, wie wir oben sahen, nicht viel jünger sein, kann sich also auch stilistisch nicht weit von der ursprünglichen Dichtung abheben. Diese Fassung, von der wir uns allerdings nur sehr schlecht eine Vorstellung machen können, konnte Eilhart wenig bieten. Er, der es wagte, wieder etwas Neues, den modernen französischen Liebesroman, in Deutschland einzuführen, mußte sich

1) Vgl. oben S. 67.
2) Der Reim kommt überhaupt nur Rol, S, Rud und T vor.

auch an dem Neuesten schulen, das in Deutschland entstanden war, eben die Straßburger Umarbeitung des Alexander. Seine Schlachtschilderung bezeugt diese moderne Kunst.

Ich bin mir bewußt, daß in der vorherigen Untersuchung das Verhältnis zwischen Eilhart und dem Alexander recht äußerlich dargestellt wurde. Im Gegensatz zu Heinrich von Veldeke, der, wie wir unten sehen werden, sich eingehend mit dem Straßburger Alexander beschäftigte, bot uns Eilhart wenig mehr als einige entlehnte Stellen, die mit Sicherheit auf S hindeuten, über die Art und Weise aber, wie Eilhart diesen Text benutzte, keinen Aufschluß geben.

Genau so verhalten die beiden Dichter sich der andern zeitgenössischen Literatur gegenüber. Veldeke liefert den Beweis, daß er manche Dichtungen des zwölften Jahrhunderts, wenn auch nicht studiert, doch jedenfalls gekannt hat. Bei Eilhart dagegen ist es bisher nicht gelungen, Beziehungen zu ältern Dichtungen des zwölften Jahrhunderts nachzuweisen. Die Parallelen zwischen dem Tristrant und dem Grafen Rudolf, die verschiedentlich nachgewiesen und zuletzt von Bethmann zusammengestellt wurden, lassen zwar auf ein Entlehnungsverhältnis schließen, geben aber keinen festen Anhaltspunkt für die Richtung des Verhältnisses[1]). Bethmann kommt auf Grund allgemein-technischer Erwägungen allerdings dazu, Eilhart die Priorität zuzuschreiben. Er geht dabei von der chronologischen Reihe: V, T, S aus, die zu dieser Annahme vorzüglich paßt, da S sowohl wie der Graf Rudolf um 1170 angesetzt wird. Weniger leicht wird es, sie mit der eben entwickelten: V, S, T, zu vereinigen. Allerdings ist die Datierung von S um 1170 zweifelhaft[2]).

Fragt man sich, ob für die Tatsache, daß Eilhart im Gegensatz zu Veldeke keinerlei Verhältnis zu der zeitgenössischen Literatur aufweist, eine Erklärung gefunden werden kann, dann muß man wohl an erster Stelle dem Zufall einen gewissen Einfluß zuerkennen. Möglich bleibt es, daß aus der Literatur des zwölften Jahrhunderts so vieles und so Wichtiges verschwunden ist, daß wir uns von den literarischen Verhältnissen jener Zeit überhaupt keine richtige Vorstellung mehr bilden können. Möglich ist es aber auch, daß Eilhart, im Gegensatz zu Veldeke, der sich mehr an geschriebene Vorlagen anlehnte, sich fast ausschließlich an

1) Lichtenstein, Einl. S. 183 ff.; Strobl, A. f. d. A. 5, 236; Bethmann, S. 163 ff.; Helm, Lit. bl. 1908, 149; vgl. auch Scherer, QF, 12, 137.

2) Vgl. oben S. 13.

mündlich vorgetragenen Dichtungen schulte. Dafür kämen dann an allerererster Stelle die Erzeugnisse der Spielleute in Betracht.

Dieser Unterschied der beiden Dichter müßte dann in ihrem Stil zum Ausdruck kommen. Die Lösung dieser Frage kann also nur eine vergleichende Stilbetrachtung geben, für die dieses Buch die erforderliche Grundlage schaffen soll. Erst auf diesem Wege wird es vielleicht gelingen, die literarischen Eilhartprobleme voll und ganz zu lösen.

Drittes Kapitel.

Heinrich von Veldeke.

Erster Abschnitt. Einleitung.

Die beiden vorigen Kapitel, die sich mit dem Alexander und dem Tristrant beschäftigten, wurden durch eine Erörterung der Überlieferung dieser Gedichte eingeleitet. Bei ersterem war dies aus dem Grunde notwendig, weil unsere Anschauung von den überlieferten Fassungen der Dichtung durchaus von der Auffassung der von Wilmanns aufgestellten und erst in den letzten Jahren ganz ausgebauten Theorie über die Verfasserfrage abhängig ist; beim zweiten war die Entdeckung eines neuen Fragments die Veranlassung zu einer Prüfung der herrschenden Anschauung über die Überlieferung Eilharts und zu einer Verwerfung der zuerst von Knieschek darüber vorgebrachten Beweisführung.

Die nachfolgende Untersuchung über Heinrich von Veldeke geht von diesen Grundlagen aus, wird sogar die oben entwickelte Anschauung über die Überlieferung des Tristrant in dankenswerter Weise unterstützen können, muß jedoch darauf verzichten, über die Überlieferung der Eneide Neues zu bringen.

Damit soll nicht gesagt sein, daß diese Überlieferung keine Probleme mehr zu bieten hätte! Im Gegenteil, diese Fragen aber beziehen sich weniger auf den Gedankeninhalt des Textes als auf die äußere Gestalt, die sprachliche Form. Diese kann ebenso wenig wie z. B. bei Eilhart in dieser Untersuchung Mittelpunkt des Interesses sein.

Die Eneide ist uns durch nicht weniger als sieben vollständige Handschriften erhalten geblieben, die zum Teil sogar noch aus dem zwölften Jahrhundert stammen und alle auf zwei Handschriften aus dieser Zeit zurückgehen [1]). Daraus hat Behaghel in seiner

1) Behaghel, Einl. S. 1 ff.; 25 f.; 36.

Ausgabe einen Text konstruiert, der zwar schon dem Einfluß der Abschreiber unterworfen gewesen sein mag, über den man aber nur auf Grund sprachlicher Spekulationen und dann nur an ganz vereinzelten Stellen hinausgehen könnte [1]). Im allgemeinen widerspiegelt dieser Text also inhaltlich Veldekes Absichten und entspricht daher vollkommen den Bedürfnissen der vorliegenden Untersuchung, die auf literarhistorische Zusammenhänge und auf den Vergleich mit der französischen Quelle ausgeht. Sie übernimmt dafür das Gewand, das Behaghel dem Text verlieh und sieht hier von einer sprachlichen Erörterung von Veldekes Text ab. Im folgenden wird also die Eneide immer in der Sprachform Behaghels wiedergegeben.

Es wird in diesem Kapitel versucht werden, das Verhältnis der Eneide, der Dichtung, die für die deutsche Literatur so außerordentlich wichtig wurde, zu den vorhöfischen Epen des zwölften Jahrhunderts neu zu behandeln.

Daß einerseits Veldekes Hauptwerk Beziehungen zu dem Straßburger Alexander verrät, ist allgemein anerkannt und wurde schon im vorigen als Ausgangspunkt für eine Darstellung des Verhältnisses der verschiedenen Lamprechtredaktionen genommen. Daß andererseits die Widerlegung der Theorie Kniescheks zu einer Neubehandlung des Eilhart/Veldeke-Problems berechtigt, wurde oben schon erwähnt.

Bevor aber diese beiden Fragen, die längerer Ausführungen bedürfen, zur Sprache kommen, empfiehlt es sich, noch einmal zusammenzustellen, was über Veldekes Verhältnis zu andern Dichtungen der vorhöfischen Zeit bekannt ist. Denn die Frage, ob und in wie weit er von der gesamten deutschen Dichtung beeinflußt worden ist, muß für das richtige Verständnis seiner Stellung und Bedeutung notwendig beantwortet werden.

1. Eneide und Annolied.

Das Annolied, das die rheinische Literatur des zwölften Jahrhunderts gleichsam eröffnet, wenn es auch manchmal noch in die zweite Hälfte des vorigen Jahrhunderts zurückversetzt wird [2]), ist im allgemeinen nicht sehr bekannt geworden. Roediger, der letzte Herausgeber desselben, wies in dem betreffenden Abschnitt seiner Einleitung darauf hin, daß sichere Spuren des Gedichtes nur im Rolandslied und in der Kaiserchronik begegnen, also, einer weit-

---

1) Kraus hat den Nachweis zu führen versucht, daß an vereinzelten Stellen der Einfluß des Abschreibers aufgedeckt werden kann. Vgl. Dichtersprache, S. 142 f.

2) Zuletzt von Vogt, S. 55.

verbreiteten Hypothese zufolge, bei ein und demselben Autor [1]). Er hat die doch gewiß bemerkenswerte Tatsache übersehen, daß auch Heinrich von Veldeke an einer Stelle eine Übereinstimmung mit dem Annolied aufweist, die verdient, nachgeprüft zu werden.

Die Parallelstelle, die Behaghel schon in seiner Einleitung brachte [2]), lautet folgendermaßen:

Annolied 147 ff.:	En. 924 ff.:
da stiphter eine burg sit,	Troie die was vele grot:
einir dageweidi wiht,	drire dageweide lanc
driir dageweidi lank.	al bi des meres ganc
	end einre dageweide wit.

Veldekes Quelle gibt folgende Beschreibung:

RE 859 ff.:
Troie fu citez merveillose
et de toz biens molt abondose;
molt par esteit et longue et lee,
de travers ot une jornee.

Hier gibt die französische Quelle die Lösung: Veldeke fand hier nur die Grundlage für seine Zeilen *(longue, lee, une jornee)*, erinnerte sich aber der Beschreibung Ninives aus dem Annolied und fügte das Übrige nach diesem Text hinzu. Das Wort *tageweide* ist ziemlich selten: außer diesen Stellen sind mir noch Belege aus S 2962, En 5906, Kudr. Nib. und neuerdings aus Lamprechts Tobias 227 bekannt [3]).

Weitere Anlehnungen der Eneide an das Annolied sind aber bisher nicht entdeckt worden.

2. Eneide und Rolandslied.

Auch mit dem deutschen Rolandslied zeigt Veldekes Eneide in einer einzigen Stelle eine solche auffallende Ähnlichkeit, daß Entlehnung seinerseits feststeht. Die Stelle befindet sich in der Beschreibung von Eneas' Fahrt in die Unterwelt und hat im Roman d'Enéas nichts Entsprechendes:

Rol. 7092 ff.:	En. 2954 ff.:
nah thiu komen lewen unde beren,	die draken end die lewen
thaz sie sih niht entruweten erweren:	end die lintworme
thaz gewafen sie in abe zarten.	die soechten si met storme,
thar nah komen lebarten:	end die lebarde

1) Roediger, Annolied, S. 113. Über Konrad als Verfasser der Kchr. vgl. oben S. 13.

2) Einleitung S. 178.

3) Merkwürdigerweise hier auch in bezug auf Ninive gebraucht und in Ausdrücken, die an das Annolied erinnern: vgl. Ehrismann S. 112, Fußn. 3.

thie muoten sie vile lange.
thar nah komen slangen
harte egeslichen.
thar nah komen grifen:
thie muoten sie vile sere.

moeden si vel harde,
die si sere beten.

Die Stelle gehört zu denen, die das Rolandslied aus dem Alexander entlehnte [1]). Da die En. dem Wortlaut im Rol. viel nähersteht als dem in S, hat Veldeke sie aus ersterem entlehnt.

Ob der Name Elemin (En. 9013) aus Rother oder aus dem Rolandslied stammt, wage ich so wenig wie Behaghel zu entscheiden [2]).

3. Eneide und Kaiserchronik.

Es ist durchaus erklärlich, daß Veldeke wenigstens Partien der Kaiserchronik gekannt hat. Die Kaiserchronik gehörte ja zu den verbreitetsten Büchern des zwölften Jahrhunderts, und obwohl sie nicht in den Rheinlanden gedichtet wurde, fand sie doch bald, wahrscheinlich schon vor Veldekes Auftreten, den Weg dahin [3]). So wird Veldeke das Gedicht aus dem rheinischen Zweig der Überlieferung gekannt haben. Wenigstens eine Parallelstelle weist auf ein direktes Entlehnungsverhältnis hin:

En. 13397 ff.:
Do erslagen wart Juljus,
te keiser wart Augustus
da te Romen erkoren,
de van sinen konne was geboren.

En. 13404 ff.:
et was in sinen tiden
vel stade frede ende goet,
dat vele wale warn behoet
wedewen ende weisen
van onrechten freisen [5]),
arme ende rike [6]).

Kchr. 603 ff.:
Alse Juljus wart erslagen,
Augustus daz riche nah im gewan [4]),
von siner swester was er geborn.
duo er ze rihter wart erkorn,
swie er got niene vorhte,
iedoh er fride worhte . . . .

En. 13412 ff.:
bi des getiden wart der godes son
geboren toe Bethlehem,
de gemartert wart te Jerusalem
ons allen te troste,
wand er ons erloste
ut der freisliken not.

Kchr. 638 ff.:
der cins stuont unz an den tac
daz der ware hailant
von himele wart gesant
uns allen ze troste,
der uns von dem cinse reloste.

1) Vgl. oben S. 11 f. 2) Behaghel, Einl. S. 178.

3) Schroeder, Kchr. S. 73 f.

4) Schroeder, Kchr. S. 75, Fußn. 1 bemerkt, daß die Hs. 4 noch genauer zu Veldeke stimmt: *do wart irslagen Juljus. Daz riche gwan Augustus.* Diese Hs. ist eben eine aus dem rheinischen Zweig der Überlieferung! (Schroeder, S. 26).

5) Dieser Reim ist formelhaft und kommt u. a. dreimal in der Kchr. vor (5901. 13615. 16266).

6) Auch dies ist formelhaft, findet sich z. B. in nächster Nähe Kchr. 635.

Die Stelle fehlt im Annolied, wenigstens in der Form, wie wir das jetzt kennen und ebenfalls im Roman d'Enéas.

Die sonstigen Parallelen zwischen der Eneide und der Kaiserchronik, die Behaghel nachwies, haben kaum Beweiskraft [1]). Vollständigkeitshalber seien sie hier mitgeteilt:

En. 2281 ff.:	Kchr. 4183 ff.:
ende kan wonders vele	er tuot wunders vil:
ende doet, swen si wele,	swenne so er wil,
dat di minne teget,	so ist er uf dem himele
swen here te moede gestet	
(von einer Zauberin)	(von einem Götzen)

Der Roman d'Enéas hat nur eine Zeile:

1908 molt forz chose li est legiere.

Noch weniger besagen die Stellen En 8370—73 (= RE 6516—18) und En 9518—20 (= RE 7676 ff.), die Behaghel mit Kchr 152 ff. vergleicht, da hier sogar wörtliche Übereinstimmung fehlt.

4. Eneide und Graf Rudolf.

Wie Lichtenstein schon bemerkte, hat die einzige Stelle, die Behaghel für ein eventuelles Verhältnis zwischen diesen beiden Dichtungen anführt, keine Beweiskraft [2]). Ebenso wenig die Tatsache, daß das Wort *faris* nur dem Grafen Rudolf und der Eneide eigen ist [3]). Sowohl die Technik der Reime wie die Datierung um 1170 weist darauf hin, daß das Gedicht vom Grafen Rudolf früher als die Eneide angesetzt werden muß [4]).

5. Eneide und Heinrich von Melk.

Ebenso anfechtbar sind die Gründe, die Behaghel zu der Annahme einer Verbindung zwischen Veldekes Epos und den Sittenpredigten des österreichischen Laienbruders aus dem Kloster Melk führten [5]). Den Ausführungen Lichtensteins darüber habe ich nichts Neues hinzuzufügen [6]).

Wenn wir diese Resultate überblicken, kommen wir zu dem Schluß, daß Veldeke zu den erwähnten Dichtungen der Zeit nicht in ein besonders enges Verhältnis getreten ist. Zwar hat er manches davon gekannt; das Zeugnis aus dem Annolied wie die Parallelen

1) Behaghel, Einl. S. 178 f.

2) Behaghel, Einl. S. 197 f.; Lichtenstein, A. f. d. A. 9, 28.

3) Behaghel, Einl. S. 198; Bethmann, S. 169.

4) Über die Datierung vgl. u. a. Wilhelm Grimm, Graf Rudolf, 2. Ausgabe, Göttingen 1844, S. 44; Bethmann, S. 111 ff.; Helm, Lit. blatt 29, 149; Vogt S. 113.

5) Behaghel, Einleitung S. 179.

6) Lichtenstein, A. f. d. A. 9, 24 f.

zu Rolandslied und Kaiserchronik beweisen dies zur Genüge; aber geschult hat er sich an diesen nicht; dafür wählte er sich, wie wir noch sehen werden, andere Gedichte, vielleicht weil sie moderner waren, vielleicht auch, weil sie einen Stoff behandelten, der in manchen Punkten dem seinigen verwandt war.

Daß Veldeke dem Herzog Ernst nichts zu verdanken scheint, mag vielleicht dem geringen Umfang der auf uns gekommenen Reste der frühesten Fassung dieser Sage zugeschrieben werden; merkwürdiger dagegen ist es, daß zwischen der Eneide und dem Rother keinerlei Verbindung hergestellt werden konnte. Zum Teil darf das wohl auf eine gewisse Abneigung des höfischen Ritters gegen die Spielmannspoesie im allgemeinen zurückgeführt werden. Denn obwohl der Rother stilistisch in die Nähe des Alexander, des Rolandslieds und der Kaiserchronik gerückt werden darf [1]), zeigt er doch auch andererseits zur Genüge, daß er der etwas derbern, leichtsinnigern und flottern Anschauung der Spielleute entspringt. Auch hier läge für eine Stiluntersuchung die lockende Aufgabe, diese Unterschiede zwischen den verschiedenen Gedichten im einzelnen aufzudecken und zu erklären. Es sind Andeutungen genug vorhanden um annehmen zu dürfen, daß Veldeke in der Wahl und der Benutzung seiner Vorbilder eklektisch verfährt. Möglich ist es, daß eben der König Rother vieles bot, was dem feinern Geschmack Veldekes, der sich mit der modernen französischen Poesie beschäftigt hatte, nicht entsprach.

Zweiter Abschnitt. **Lamprecht und Heinrich von Veldeke.**

Es wurde schon darauf hingewiesen, daß zwischen Lamprechts Alexander und Veldekes Eneide ein Abhängigkeitsverhältnis besteht. Das geht ohne weiteres aus dem umfangreichen Material an Parallelstellen hervor, das Otto Behaghel, Karl Kinzel und Theodor Hampe zusammengetragen haben [2]). Wenn auch die meisten dieser Stellen der eigentümlichen Formelsprache angehören, die sowohl Lamprecht wie Veldeke in ausgedehntem Maße anwenden, und einzeln betrachtet keine Beweiskraft besitzen, so lassen doch wieder manche andere, die persönlicher gefärbt sind, so läßt vor allem die erstaunliche Fülle des Materials keinen Zweifel aufkommen.

Auch über die Richtung der Entlehnung herrscht im allgemeinen Einstimmigkeit. Scherer, Roediger, Lichtenstein, Kinzel,

1) Wiegand, S. 204 f.

2) Behaghel, Einl. S. 180 ff.; Kinzel, Z. f. d. Ph. 14, 1 ff.; Hampe in der ersten These zu seiner Dissertation.



Behaghel, Ottmann, Vorstius und Wilmanns nehmen an, daß Veldeke das Alexanderlied, und zwar in der besten, in der Straßburger Fassung gekannt und verwertet habe [1]). Dem gegenüber besagt es wenig, wenn Harczyk, als er die erste Parallelstelle entdeckte, zuerst an die umgekehrte Entlehnung dachte [2]). Hampe zweifelt, hat aber seine Aussage: „Ein Vergleich beider Werke mit ihren Quellen ergibt auch für die Ansicht, daß S aus der Eneit entlehnt habe, manche wichtige Stütze“, nicht weiter begründet [3]). Die positiven Argumente aber, die die Reihenfolge Alexander—Eneide beweisen sollen, treffen durchaus zu. Kurz formuliert sind es folgende:

1. Die vollkommenere Technik der Eneide beweist die Priorität der Straßburger Alexanderredaktion. Denn „hätte das epochemachende Werk Veldekes schon vorgelegen, so würde der Umarbeiter doch zunächst genauen Reim durchgeführt haben“. So Max Roediger [4]) und in ähnlicher Weise Karl Kinzel [5]). Strikt beweisend ist dies allerdings nicht; hat doch Behaghel in einem analogen Fall, dem Verhältnis Eilhart-Veldeke, die Beweiskraft dieses Arguments aus prinzipiellen Gründen angefochten [6]).

2. Das Zusammentreffen der Vorauer- und der Straßburgerhandschrift des Alexander in Stellen, die zur Eneide stimmen, kann nur erklärt werden, wenn man annimmt, daß Veldeke das Alexanderlied benutzt, nicht umgekehrt [7]). Denn da die Vorauer Handschrift kurz nach 1163 angesetzt wird [8]), bestand sie schon als Veldeke seine Eneide in Angriff nahm.

Um dies deutlich zu machen, greife ich eine beweisende Stelle heraus. Nachdem Alexander sich an der Stadt Tyrus gerächt hat, wird erzählt:

V 1001 ff.:	S 1394 ff.:	En. 7236 ff. über Turnus:
des siges, des er da nam,	des siges, des er dar nam,	doe hadde er sinre manne
werez ein wole bedaht man,	were er ein wol bedaht man,	dot da gelaten
er ne wurdes niemer ze fro;	er ne wurdis niemer fro;	vele uter maten,
wande ez gescah sit also,	wandiz gescah ime also,	die rouwen hem vel sere.

1) Scherer, QF 7, 60; Roediger, A. f. d. A. 1, 78; Lichtenstein, Z. f. d. A. 21, 473; Kinzel, Einl. S. 63 und Z. f. d. Ph. 14, 1 ff.; Behaghel, Einleitung S. 180 ff.; Ottmann, S. 16; Vorstius, S. 34 f.; Wilmanns, Z. f. d. Gymn. w. 36, 706.

2) Harczyk, Z. f. d. Ph. 4, 29.

3) In der obenerwähnten These.

4) A. f. d. A. 1, 78.

5) Z. f. d. Ph. 14, 4.

6) Einl. S. 194 ff.

7) Behaghel, Einl. S. 185.

8) Kinzel, Einl. S. 11.

daz ir mere was der ime da tot belaib,	daz ime me lute tot bleip,	twentichstont was her mere
tan der inerhalb Tyre ware	des sagen ih u di warheit,	danne der borgare,
weder geste oder burgare.	dan der in Tyro ware	die da erslagen waren.
	geste oder burgere.	

Es ist auf Grund dieser Stelle unmöglich zu entscheiden, ob Veldeke die Vorauer oder die Straßburger Fassung gekannt hat. Ausschlaggebend ist dabei aber die schon erwähnte Tatsache, daß von den 27 Parallelen, die in dem Teil von S zu verzeichnen sind, der auch in V vorliegt, nur 11 sich in V nachweisen lassen. Einerseits ist diese Zahl groß genug um eventuelle Zweifel an einem Abhängigkeitsverhältnis zu verscheuchen; andererseits zeigt sie deutlich, daß Veldeke nicht V, sondern S gekannt haben muß [1]. Auch einzelne Stellen deuten schon darauf hin.

So steht der Eneide 589f.:

sonder dat da was versonken,
da *die lude* inne erdronken

S 1065f.:

vile, daz si versunken
und *di lute* dar in vertrunken

näher als V 771f.:

daz siner scephe ein hundert versunchen
und sine helde all ertrunchen.

Die Stellen, die in V fehlen, gehören ohne Zweifel nicht zum ursprünglichen Werke Lamprechts. Sie sind alle oder fast alle Neudichtung von S und bestehen großenteils aus jenen eigentümlichen, unrealistischen Redewendungen, die der Umarbeiter hauptsächlich aus metrischen, manchmal auch aus stilistischen Gründen in die ursprüngliche, uns aus V bekannte Fassung hineingeflochten hat und die nicht nur in S, sondern auch in der Eneide wuchern [2]. Das im Anhang abgedruckte Verzeichnis der Parallelstellen wird ihren Charakter zur Genüge zum Ausdruck bringen.

Für die Bedeutung dieser Parallelstellen in der Lamprechtüberlieferung und für die Charakterisierung der verschiedenen Alexanderversionen weise ich auf das früher Behandelte hin. Hier suche ich das Ergebnis für Veldeke festzustellen.

Es steht also wohl fest, daß Veldekes Eneide von dem Straßburger Alexander abhängig ist. Außerdem können die Quellen der beiden Gedichte zur Kontrolle herangezogen werden.

---

1) Hier und im folgenden deute ich mit V, S und B wieder nicht nur die Handschriften des Alexander, sondern auch die durch sie vertretenen Redaktionen an. Vgl. oben S. 8f.

2) S stellt vor allem eine metrische Umarbeitung dar; vgl. Kinzel, Z.f.d.Ph. 10, 20ff.



Allerdings kommen wir dabei für den Alexander zu keinem irgendwie bedeutenden Resultat. Denn von der direkten, der französischen Quelle, die Lamprecht benutzte, ist nur ein ganz kleines Bruchstück erhalten, während die indirekten, die lateinischen Quellen, die von dem Fortsetzer des Lamprechtgedichtes auch unmittelbar herangezogen wurden, zwar bekannt sind, aber durch ihren kurzen, gedrängten Stil dem Vergleich keine sichere Handhabe bieten [1]).

Trägt also einerseits die Quelle des Alexanderliedes nur wenig Beweiskräftiges bei, so beweist andererseits die Vorlage der Eneide unzweideutig, daß Veldeke der Entlehner ist [2]). Als der Roman d'Enéas 1892 allgemein zugänglich wurde, war eine Nachprüfung des seit Behaghels Ausgabe bedeutend vergrößerten Materials möglich. Weder Fairley noch Gogala di Leesthal, die seitdem die Eneide Veldekes mit ihrer Quelle verglichen, haben sich dieser Frage zugewendet.

Das einschlägige Material findet sich vollständig in einer Tabelle am Schluß dieser Arbeit; hier wird nur das herausgegriffen werden, was unbedingt zum Beweis erforderlich ist.

Von den 109 in der Tabelle verzeichneten Stellen lassen sich nur fünf ungefähr in dem RE wiederfinden, die im folgenden vollständig wiedergegeben werden.

S	En	RE
1. 6657 ff.	1917 f,	1537 f.
jo hastu dines willen offenliche und stille irworben	end dede doe sinen willen openbare end stille	et en derriere et en devant fait mais de li tot son talant
2. 6385 ff.	3860 ff.	3133 ff.
ouh gab mir ze minnen di liebe kuninginne eine gute crone. di was vile scone	he sande hem te minnen sine gabe harde skone: ein sceptrum end ein krone	por force et por maintenement li enveia riche present, une corone et un mantel
3. 5157 f.	4036 ff.	3145 f.
do wir furen bi den mere, do reit ih uzer dem here	doe was der here Eneas gereden uter den here op einen berch bi dat mere	et Eneas ala guarder par les faleises de la mer

1) Das Bruchstück der französischen Quelle ist so klein, daß nur zwei Parallelstellen sich mit ihm vergleichen lassen. Nur zu der zweiten Stelle: S 133 f. = En 1819 f. findet sich zu S: *der donre wart vil groz. ein starkiz weder nider goz,* die altfranzösische Parallele: *toneyres fud et tempestaz.* Auf eine Stelle, wo der lateinische Text beweiskräftig ist, wird unten hingewiesen werden.

2) Behaghel, Einl. S. 185.

S	En	RE
4. 2369 f.	7267 f.	5595 ff.
des nehisten morgenes vil fru	des morgens vele froe	A l'endemain bien par matin
der stat giengen si aber zu	der borch kerde er aver toe	n'i reprist onkes Turnus fin
		Des i que al chastel revint
5. 5706	11930	9485
selbe furte ih minen vanen	selve nam he sinen vanen	monte el cheval, destort l'enseigne

Aus diesen Beispielen geht hervor, wie Veldeke verfuhr. An keiner Stelle übersetzt er wörtlich. Die französische Quelle bot ihm irgend einen Begriff, der ihn an eine ihm bekannte und brauchbare Stelle im Alexander erinnerte. So kam dann diese Stelle als Ausarbeitung des französischen Textes in die Eneide hinein. In der ersten Parallele ist *sinen willen doen*, in der zweiten die Krone (die in der lateinischen Quelle des Alexander wiederkehrt), in 5 z. B. die Fahne das verbindende Element.

Für die andern Parallelen fällt sogar dieses wörtliche Element weg. Veldeke suchte und fand wiederholt Gelegenheit in irgend einen Zusammenhang eine Stelle aus dem Alexander, die ihm bekannt war und passend erschien, einzufügen! Diese Methode sollen einige charakteristische Beispiele erläutern:

1. Dido ist gestorben; ihr Leichnam ist verbrannt, die Asche wird in eine Vase (*rore*) getan: RE 2131 ff. = En 2501 ff.

Der RE fährt dann fort:

2134 ff. a grant enor l'ont enterree,
puis i firent molt gent tombel,
fait a esmals et a neel;
onc plus riche nus oem ne vit.
Un epitafe i ont escrit;
la letre dist que: „Iluec gist etc.

Bei Veldeke lautet derselbe Abschnitt:

2503 ff. doe namens einen sarke,
de was wert meniger marke.
die rore legeden si dar in.
da hadde er rat end er sin
ovel ende genomen,
doe si dar toe was komen.
ich segge u, wat der sarke was:
ein prasem groene alse ein gras.
wale meisterlike ergraven,
met goldinen bochstaven,
was here name gescreven

> ende wie si dot was bleven.
> die bochstaven spraken also:
> hie leget frouwe Dido, usw.

Der RE gibt also nur eine Mitteilung von drei Zeilen über das Grab der Dido. Veldeke erinnerte sich dabei der Beschreibung eines Sargs, den Alexanders Mannen bei der Bestattung ihrer Toten einmal fanden. Allerdings ist auch diese nur drei Zeilen groß:

> S 3563 ff. der sarc was grune alse ein gras.
> des selbin toten mannis name
> was gegraben dar ane.

Aus diesen beiden Elementen setzte Veldeke nun seine Beschreibung zusammen, die mit großem Geschick gemacht, tatsächlich einen Fortschritt über S hinaus bedeutet.

2. Die Frau des Königs Latinus teilt Turnus mit, daß er sein Recht auf die Königstochter Lavinia verteidigen müsse. Im RE schickt sie ihm einen Boten:

> 3385 ff. Quant la dame ot piece ploré,
> son duel et son complaint mené,
> si apela un escuier
> dont ele fist son mesagier;
> ses paroles li encharja,
> dreit a Turnus l'en enveia etc.

Heinrich von Veldeke läßt sie eigenhändig einen Brief schreiben:

> 4345 ff. Doe die koninginne
> met soliken onsinne
> here hande lange gesloech
> end geweinde genoech,
> (bis soweit wörtlich übersetzt!)
> e danne si sich op gerichte,
> einen brief si selve dichte
> end skreif hen met herre hant.
> den sande si in dat lant . . . .

Die Quelle für dieses Schreiben ist offenbar jener Brief, den Darius Alexander schreibt:

> 3422 ff. Darius sih do uf hub
> unde troste sinen mut.
> er dihte selbe einen brieb.
> mit siner hant er in screib.
> er santin Alexandro.

Zum Überfluß beweist hier die Historia de proeliis die Priorität der Alexanderdichtung: *et erexit se de terra statimque scripsit epistolam Darius ad Alexandrum.* Eben die Tatsache, daß die betreffende Person sich aufrichtet, ist beweisend: sie fehlt im RE.

3. Pallas ist gestorben. Sein Vater Evander beklagt seinen Tod.

RE 6301 ff. „Bels fiz“, fait il, „trop ai vescu,
quant ai le tens, le jor veü
que tu es morz et ge sui vis.
ki maintendra or mon pais, etc.

En 8136 ff. „skone son Pallas“,
sprac der koninc Evander,
„nu enweit nieman ander,
wan ich alders eine,
met weliken trouwen ich dich meine,
lieve son jonge;
et enmochte min tonge
rechte geseggen niecht.
du ware mines herten liecht,
dat nu vel gare erlosken es.
wie mochte ich mich getrosten des,
dat du mir sus soldes weder komen?
nu es mir iemer me benomen
froude ende wonne.
ich enhan in minen konne
neheinen fromen gerven usw.

Dies entspricht den vier Zeilen aus dem RE; alles übrige besteht aus Formeln und Redensarten, die er zum Teil dem Alexander entnimmt. Man vgl.

S 3795 ff. nu ne weiz nieman ander
wene got altirs eine,
helt, wi ih dich meine
und mit wilhen truwen.

Diese Beispiele dürften genügen, zu beweisen, nicht nur, daß Veldeke aus dem Straßburger Alexander schöpft, sondern auch, wie er dieses Gedicht benutzt.

Wir sehen hier Veldekes Stil, dessen Breite und Umständlichkeit schon von andern oft hervorgehoben wurde, vor unsern Augen entstehen. Der französische Text gibt ihm meistens nur das Element der Handlung. Veldeke verbreitert und erweitert dies, teilweise aus Reimnot, teilweise wohl auch als Ausfluß seiner Persönlichkeit und seines Geschmacks, an zahlreichen Stellen, im Anschluß an den Text des Straßburger Alexander. Für diese Ausfüllung des Ganzen verfügt er über ein ausgedehntes Arsenal von Formeln, Redensarten, poetischen Figuren, traditionellen Reimen, die er mit erstaunlicher Virtuosität handhabt. Ein typisches Beispiel dafür ist die oben wiedergegebene Anrede an Pallas, wo Veldeke zwölf Zeilen lang seine Künste spielen läßt.

Eine große Anzahl dieser Formeln findet man in dem Straßburger Alexander wieder. Da es feststeht, daß Heinrich von Veldeke diesen Text benutzt hat, so ist man geneigt, auch für einen guten Teil dieser Formelsprache Herübernahme anzunehmen. Ja, für einzelne Formeln ist das sogar gewiß, soweit sie nämlich in Stellen auftreten, deren Verwandtschaft aus inhaltlichen Gründen feststeht.

Daneben gibt es auch eine Reihe von Formeln, die nicht aus dem Alexander stammen können, da sie in S nicht vorkommen. Möglich ist dann Herübernahme aus andern Quellen, möglich ist auch Neuschöpfung. Der Gedanke drängt sich auf, daß wir es hier mit einer poetischen Tradition zu tun haben, die in S wohl einen Höhepunkt, keineswegs aber ihren Ausgangspunkt hat. Heinrich von Veldeke wäre dann der Fortsetzer dieser Tradition, die er in neue Bahnen geleitet hat. Dürfen wir dann in dieser Formelsprache vielleicht ein Stück jener „mittelfränkischen Literatursprache“ erblicken, die schon so oft, leider aber noch nie in deutlicher Form, der Forschung vorgeschwebt hat?

Die Antwort auf diese Frage kann aber erst eine Untersuchung geben, die auch den Formelschatz der andern zeitgenössischen Dichtungen mitberücksichtigt, die also außerhalb des Rahmens dieses Kapitels fällt.

Heinrich von Veldeke hat den Straßburger Alexander ausgiebig und in seinem vollen Umfang benutzt. Das geht daraus hervor, daß die Parallelstellen über das ganze Gedicht verbreitet sind. Dies weist zugleich darauf hin, daß Veldeke nicht eine Handschrift vor sich gehabt oder eine bestimmte Partie auswendig gekonnt hat, sondern daß das ganze Gedicht ihm so vertraut war, daß ihm, als er seine Eneide schrieb, die passenden Parallelen jedesmal in den Sinn kamen und er sie entweder aus dem Gedächtnis oder nach einer Handschrift in sein Gedicht einfügte. Daß er aber auch gewisse Abschnitte auswendig gekonnt hat, wird dadurch höchst wahrscheinlich gemacht, daß die Parallelen zu S sich manchmal anhäufen, so z. B. in der Schlachtschilderung, 1029—1072, dem Zusammentreffen des Alexander und des verwundeten Darius, 3760—3829, dem Brief des Porus, 4194—4267, u. s. w.

Jedenfalls erlauben die Resultate dieses Kapitels uns, einen Blick in die Werkstatt des Limburger Dichters und damit in die Geburtsstätte des höfischen Epos zu werfen. Der Straßburger Alexander war für Veldeke ein Vorbild, an dem er sich schulte, dessen Vorzüge vor den andern ihm bekannten Dichtungen er erkannte, Vorzüge, die er in seiner Eneide mit Erfolg nachahmte

und mit der von ihm in den Vordergrund geschobenen Reimreinigung verband. So stellt es sich heraus, daß S ein notwendiges Bindeglied zwischen den ältern Epen des 12. Jahrhunderts und dem höfischen Epos darstellt. Der Aufstieg in der epischen Kunst fängt also nicht bei Veldeke, sondern schon bei dem Anonymus der Straßburger Handschrift an.

Dritter Abschnitt. **Eilhart von Oberge und Heinrich von Veldeke.**

Jedem, der unbefangen Veldekes Eneide und Eilharts Tristrant auf sich wirken läßt und die vollendeten Reime und den ruhigen, fast einschläfernden Bau der Verse bei dem ersten Gedicht mit der mangelhaften Reim- und Verstechnik und der häufig recht ungeschickten Ausdrucksweise bei dem zweiten vergleicht, dem drängt sich unwillkürlich die Überzeugung auf, daß der Tristrant älter als die Eneide sein müsse und aus derselben Periode der Verstechnik stamme wie z. B. die in der Straßburger Handschrift überlieferte Umarbeitung von Lamprechts Alexander.

Wenn man also den Tristrant nach oder gleichzeitig mit der Eneide datiert, wie z. B. Behaghel und Gierach es wollen, dann ist diese Annahme nur dann möglich, wenn man in irgendwelcher Weise die Rückständigkeit in der Technik Eilharts erklärt. Behaghel sucht ihren Grund vor allem in dem Mangel an Talent bei Eilhart, Gierach in der Entfernung des Sachsenlandes, Eilharts angeblicher Heimat, von dem Rhein, dem damaligen literarischen Zentrum[1]). Beide Argumente sind schwerlich überzeugend. Gegen Behaghel ließe sich einwenden, daß es sich bei Eilhart nicht um stümperhaftes Reimen, sondern um ein ganz andres, und zwar ein früheres Reimprinzip handelt: nicht nur reine Reime, sondern Assonanzen, und zwar Assonanzen einer bestimmten Art sind erlaubt[2]). Und gegen Gierach: seine eignen Untersuchungen weisen schon darauf hin, daß Eilhart in einem bestimmten Verhältnis zur rheinischen Literatur des zwölften Jahrhunderts steht und deren Sprache anwendet[3]). Wenn er sich also an rheinischer Dichtung schulte, wenn er, wie die modernste Forschung will, am Rhein dichtete[4]), dann wird damit Gierachs Motiv von der Rückständigkeit und Isoliertheit des Hildesheimischen wertlos.

---

1) Behaghel, Einleitung, S. 195; Gier., S. 256 f.

2) Gier., S. 88.

3) Eine Sprache, die Gierach, allzu beschränkt, als Mittelfränkisch faßt: Gier., S. 134; Vf. Neophilologus 8, 22.

4) Wagner, ZfdMdaa. 1921 S. 143.

Die natürliche Auffassung der Dinge führte also dahin, Eilhart früher anzusetzen als Heinrich von Veldeke. Als dann eine gewisse stilistische Verwandtschaft konstatiert wurde, mußte man Heinrich von Veldeke als den Schüler betrachten. Dies war bereits die Ansicht Lachmanns: „Heinrich von Veldeke hat schon im Anfang seines Gedichts Eilharts Manieren zu bestimmt vor Augen, als daß man den Tristrant später als in die siebziger setzen könnte“ [1]). Ähnliche Bemerkungen machen von der Hagen [2]) und Pfeiffer [3]).

Lichtenstein stellte dann fest, daß das Verhältnis der beiden Gedichte über ein stilistisches hinausging. Er sammelte eine Reihe von Parallelstellen, aus denen ein Abhängigkeitsverhältnis der beiden Dichtungen ohne weiteres hervorzugehen schien. Da er glaubt, „daß ein Dichter, der das formenreine Werk des Veldekers kannte, nicht hoffen durfte, mit einem im Verhältnis zu jenem so stümperhaft gereimten Gedichte bei dem ritterlichen Publikum Beifall zu finden“, so nimmt er ohne weiteres Eilharts Priorität an [4]).

Dieser Ansicht widersetzte sich energisch der Herausgeber der Eneide, Otto Behaghel [5]). Auf Grund einer Abschrift des französischen Enéas, von dem er nur die den Parallelen entsprechenden Einzelstellen zitiert (eine Nachprüfung wurde erst später möglich), kommt er zu dem entgegengesetzten Schluß.

Lichtenstein war nicht überzeugt; er vertrat nochmals Eilharts Priorität, indem er auf Stil und Reimkunst zum zweiten Male aufmerksam machte und darauf hinwies, daß der Tristrant schon im zwölften Jahrhundert eine Umarbeitung erfahren habe, demnach unmöglich nach der Erscheinung der Eneide, d. h. in den neunziger Jahren jenes Jahrhunderts, gedichtet sein könne. (Dieses Argument hat durch das Auffinden der Stargarder Handschrift wieder an Wert gewonnen!) Die Verwandtschaft zwischen den Liebesmonologen der Isalde und der Lavinia, die das wichtigste Material enthalten, das von Behaghel zum Teil auch in Veldekes Vorlage nachgewiesen wurde, will er auf Verwandtschaft der französischen Quellen zurückführen, eine ohne jeden reellen Grund gemachte Hypothese, deren Schwäche sofort einleuchtet [6]).

---

1) Zu den Nibelungen und zur Klage, Berlin 1836, S. 290.

2) MSH 4, 586.

3) Germania 2, 495.

4) Lichtenstein, Einleitung S. 191.

5) Zuerst in einer Bemerkung im Lit.bl. 2, 114; dann in der Einleitung seiner Eneide, S. 188 ff.

6) Lichtenstein, Z. f. d. A. 26, 13 f.; A. f. d. A. 9, 27 f.

Dieser Streit wurde ebenso plötzlich wie überraschend geschlichtet. Es erschien die Arbeit von Knieschek: „Der čechische Tristram und Eilhart von Oberge“, die durch ihre anscheinend sorgfältige Arbeitsmethode und ihre außerordentlich wichtigen und folgenschweren Resultate rasch berühmt wurde und im allgemeinen ohne Widerspruch blieb. Im vorigen Kapitel wurde ihre Beweisführung schon erörtert und in wichtigen Punkten widerlegt [1]). Das einzige Argument, das da absichtlich noch unbesprochen gelassen wurde, betrifft den erwähnten Liebesmonolog der Isalde, der für die Auffassung des Verhältnisses zwischen Eilhart und Veldeke maßgebend ist. Die oben erzielten Resultate berechtigen uns, auch hier der Folgerung Kniescheks mit einer gewissen Skepsis entgegenzutreten.

Kniescheks Arbeit brachte als wichtigstes literarhistorisches Resultat den überraschenden Nachweis, daß das umstrittene Verhältnis zwischen Eilhart und Veldeke überhaupt nicht bestanden habe. Denn die nachweisbaren Parallelstellen fehlen bis auf verschwindende Reste in C, vor allem der Teil des Liebesmonologs der Isalde, der die meisten Anklänge enthält. Es lag also auf der Hand, in diesen Parallelen Interpolationen aus einer Handschrift der Eneide zu erblicken, die, da sie schon in der Prosafassung P auftreten, dem „älteren Bearbeiter“ zugeschrieben wurden [2]).

Die Kritik war im allgemeinen einverstanden. Felix führte sogar in seiner Programmschrift Kniescheks Theorie aus und brachte weiteres Material [3]). Nur Lichtenstein widersetzte sich [4]). Er veröffentlichte gleichzeitig eine beachtenswerte Parallele, die auch in C vorkommt:

En 10400 ff.	T 2552 ff.
nu enweit ich leider, wat ich sal,	here, wie ist mir geschen so,
dat ich den man moet minnen,	daz ich minne den man
de alsus vert hinnen,	der des ni keinen mud gewan,
dat he mich niet ane siet.	daz her mich minnen wolde?

und C 92, 12 ff.
weh mir! wie ist mir geschehen,
dasz ich ihn so liebe
der nie den Gedanken hatte,
daß er mich auch lieben wollte.

1) Vgl. oben S. 40 ff.
2) SB S. 410 f.; vgl. oben S. 55.
3) Felix, S. 6 ff.
4) A. f. d. A. 10, 8 f.

Auch Edward Schroeder erhob Bedenken[1]) und betrachtete die Frage noch als unentschieden, als er im Jahre 1898 auf die von Salverda de Grave allgemein zugänglich gemachte französische Quelle der Eneide hinwies[2]).

Diesen Standpunkt teilt auch Friedrich Wilhelm, der darauf aufmerksam macht, daß auch politische Beziehungen eine Rolle spielen könnten, da Veldeke Anhänger des Kaisers, Eilhart dagegen wahrscheinlich Welfe gewesen sei. Ob allerdings diese Anschauung ihn zu dem Urteil berechtigt: „Mit philologischen Mitteln wird sich daher die Frage, wer von beiden Dichtern den anderen ausschrieb, nicht ausmachen lassen", bleibe vorläufig dahingestellt[3]).

Schließlich kam Gertrud Schoepperle aus innern Gründen zu der Schlußfolgerung, daß der Liebesmonolog, der in dieser Frage ausschlaggebend ist, in C gekürzt sein müsse[4]).

Wenn man dann weiter die Bedenken in Betracht zieht, die ich oben gegen Kniescheks Theorie im allgemeinen entwickelte, dann scheint eine erneute Behandlung dieser für die Literaturgeschichte des zwölften Jahrhunderts so wichtigen Frage geboten.

Die meisten textlichen Berührungen zwischen der Eneide und dem Tristrant, in der Gestalt wenigstens, wie er uns durch die Handschriften D und H geboten wird, finden sich in engem Rahmen beisammen, im Liebesmonolog der Lavinia (En 10064—10435) und in dem der Isalde (T 2398—2598). Beide Dichter arbeiten mit einem bestimmten Vorrat traditioneller Formeln und Gedanken; die Anhäufung der Parallelen jedoch läßt keinen Zweifel an dem engern Zusammenhang der beiden Texte aufkommen.

Die Zeilen X 2436—2550 aus Eilhart, wo die meisten der betreffenden Stellen im Tristrant gefunden werden, kommen nicht in C vor. Knieschek nimmt darum ohne Beweis an, daß dieser Abschnitt in die Eilhartüberlieferung interpoliert worden sei. Eine andere Möglichkeit, die nämlich, daß C seine Vorlage gekürzt habe, läßt er vollkommen unberücksichtigt.

Trotzdem liegt diese Möglichkeit auf der Hand. Es ist gar nichts Ungewöhnliches, daß ein Übersetzer lyrische Stellen seiner Vorlage, das sind also vor allem die Stellen, die im Zusammenhang nicht unbedingt notwendig sind und ihm außerdem noch besondere Schwierigkeiten bieten, ausläßt. Ein gutes Beispiel dieser Art

1) DLZ 1882, S. 155.
2) Z. f. d. A. 42, 79.
3) Servatius, Einl. S. 49.
4) Schoepp. S. 511 ff.

läßt sich im Zusammenhang der Tristansage noch einmal beobachten: so arbeitete der norwegische Sagaschreiber, der das Tristangedicht des Thomas übersetzte [1]).

Auch Schoepperles Beweisführung über die Dürftigkeit und Unverständlichkeit des tschechischen Textes legt den Gedanken an absichtliche Kürzung nahe [2]).

Dafür spricht vielleicht auch folgendes:

Sieht man von den unbedeutenden und in P fehlenden Zeilen X 2436—38 ab, dann fängt die in C fehlende Partie mit den Worten an:

2439 Here got, wie ist mir so geschen?

2551 setzen sowohl X wie C ein:

Here, wie ist mir geschen so?

Zweierlei ist möglich: entweder ist bei der Umarbeitung die reflektierende Stelle 2551 ff., die dem Zeugnis von C zufolge echt ist, in X unter Einfluß der Eneide verdoppelt (wobei die sekundäre Partie vor die primäre gestellt wäre; das Umgekehrte wäre wahrscheinlicher); oder der erste von zwei in ähnlicher Weise eingeleiteten Abschnitten wurde in C oder dessen Vorlage durch Versehen oder mit Absicht ausgelassen. Letzteres scheint wahrscheinlicher zu sein.

Schließlich spricht für diese Annahme noch ein viertes, das einer längern Ausführung bedarf.

Die Parallelstellen sind nicht nur sprachlicher, sondern auch gedanklicher Art. Da sie in beiden Monologen in ungefähr derselben Reihenfolge vorkommen, bilden sie Gedankenzusammenhänge, die in beiden Dichtungen auftreten. Sieht man schärfer zu, dann verspürt man diesen gedanklichen Parallelismus fast durch die ganzen Monologe hindurch; er fängt in der Eneide etwa Zeile 10228, im Tristrant Zeile 2444 an und tritt gegen Schluß immer stärker hervor; die wörtlichen Anklänge sind an den entsprechenden Stellen eingestreut.

Zum Beweise diene eine vergleichende Analyse der beiden Liebesmonologe:

	Eneide:	Tristrant:
1.	10064—10116	2398—2438 (= C 91, 9—92, 10)
	Lavinia gesteht sich selber ihre Liebe zu Eneas ein.	Einleitung.

1) Golther, S. 184; Bédier, Thomas II, 75.

2) Schoepperle, S. 511 ff.

En	T
Die Liebe verursacht Schmerz.	
10064—10081	2400—2415
10068 nu was ich ietoe al gesont ende *bin nu vele na dot.*	2408 ich werde schire also crang, *daz ich vorlisen muz den lip.*
Die Eigenschaften des Geliebten.	
10096—10105	2416–2431
10102 wie wart er ie so wale gedan, sin houvet end al sin lif!	2423 he ist bedirwe unde gut, schone unde wol gemud, warhaft unde wol gezogin, etc.
2. 10117—10190 Furcht vor der Mutter; Anklage; warum kommt die Liebe gerade jetzt?	fehlt
3. 10191—10227 Noch einmal die Schmerzen der Liebe. Wo ist die heilende Salbe? Ohne seine Liebe kann ich nicht leben.	fehlt
10216 end es der here Eneas wont mit den blien gere, dat he hatet sere al dat van minnen geskiet, dat ich hen minne end he mich niet, so *enmach ich niet genesen.*	man vergleiche: 2406 ane in *mag ich nicht genesen* [1]) 2411 ich vorchte daz he nicht ruche min.
fehlt.	2439—2443 Rhetorische Frage, mit der man etwa En 10191—193 vergleiche. Von 2439—2550 fehlt C!

Bis soweit ist die Übereinstimmung belanglos; im folgenden aber bringen beide Texte zahlreiche gedankliche und wörtliche Anklänge *in gleicher Reihenfolge* [2]):

---

1) Vgl. auch 2477: *so en mag ich nicht genesin!*

2) Im folgenden sind die Hauptgedanken, die für beide Gedichte die betreffenden Abschnitte charakterisieren, sowie die wichtigsten übereinstimmenden Zeilen abgedruckt, aber nur insoweit, als für eine überzeugende Darstellung der Beweisführung notwendig ist. Für den weitern Text verweise ich auf die Ausgaben von Lichtenstein und Behaghel.

1. Die Liebe ist unsere Lehrerin.

10228—10243

10228:

we hat mich dit geleret al?

10236:

si sprac, *dat mich die minne*
wale leren solde,
des ich niet doen enwolde.

2444—2451

2444:

wer sol uns daz nu leren?

2447:

.. *uns hat die minne*
geleret solche sinne
daz wir an in gedenken.

2. Die Liebe tut weh und ist bitter.

10244—10250

10244:

van heren skulden quele ich sus.

10246:

Minne, ich han dich vonden
bitter al betalle.
Minne, du bist noch galle,
Minne, nu wert soete,
dat ich dich loven moete.

2452—2466

2455:

daz sie tete also rechte we.

2460:

ja was ich arme des gewis,
daz sie sanfte und suze were.
nu ist sie mir leider worden swere
unde als ein ezzich sur.
owe, frauwe *Amur,*
wan *wirst du mir suze,*
daz ich dich loben muze?

Die nächsten drei Gedanken folgen in umgekehrter Reihenfolge:

3. Bitte um Milde.

10251—10252

Minne, nu gesachte mir etwat,
dat ich dir gedienen moge du bat.

2480—2481

Minne, nu senfte mir ein teil,
daz ich dich moge irliden.

4. Mein Leben hängt von dir ab.

10253—10270

10253:

Minne, sal ich iet lange leven,
so moestu mir trost geven
met edeliken sinnen.

2474—2479

2476:

du en gibest mir din hulde,
so en mag ich nicht genesin.

5. Ich habe meine Schuld gebüßt.

10271—10273

Amor, sprac si, der minnen got,
tebrac ich ie din gebot,

dat han ich sere erarnet.

2467—2473

Cupido, sprach sie, der minne got,
habe ich ergin din gebot
mit ichte i missehaldin
und habe ich arme Isalde
icht wedir dich getan,
daz ich vormedin solde han:
daz hastu an mir wol gerochin.

Auch die nächsten beiden Gedanken sind umgestellt.

6. Dein Angriff war schnell und heftig.

10274—10277

ich was des ongewarnet,
dat du mich sus ane quames,
end sus skiere benames
den lif end die macht al.

2488—2491

ez dunket mich ein unfug,
daz du mich so heftigliche bestast
und mich so sere ane gast,
daz ich vorlisen muz den sin.

7. Ich klage über die Last, die du mir auferlegst.

10278—10281	2485—2487
sint dat ich dir dienen sal,	*ungemaches unde schaden*
so moet ich *sware borde* dragen.	han ich me dann ich turre clagen,
ich wane, ich *moet van dir klagen,*	und *clage* doch iezu genug.
wiste ich weme ofte wa.	

8. Du bist allmächtig.	fehlt.
10282—10289	Statt dessen
	Körperliche Gefühle [1]).
	2495—2504.

9. Ich war deinem Angriff nicht gewachsen.

10290—10301	2505—2512
10293: *te vele,*	2511: *alzu vele.*
wand et get mir ut den spele.	*Minne, ez geit mir uz dem spele.*

Von diesem Punkt an gehen die beiden Monologe zeitweilig auseinander: Isalde ergeht sich noch einmal in Klagen und Bitten an die Liebe (2513—2550); Lavinia stellt Betrachtungen über die Gesinnung der Mutter an und vergleicht die beiden Helden, deren Zweikampf bevorsteht (10302—10388).

An einer Stelle berühren sich noch beide Texte; die Stelle aus der Eneide erweckt den Eindruck, als ob sie aus mehreren des Tristrant kombiniert worden wäre.

10306:	2523:
ouwe, *war ombe sprac ich dat?*	wen ich minne einen man,
ich enmochte 't niemer gedoen.	daz *nichein* wip me gewan
ja hat ich den heren Turnum	zu manne grozir minne [2]).
me dan *neheinen man:*	2412:
wie mochte ich hen minnen dan?	*wie mag ich im denne holt sin?*
ich enweit wann mir dat wort quam.	holt? *war umme spreche ich daz?*
war ombe bin ich hem gram?	*wie mochte ich im sin gehaz*
	adir ummirmere gram werdin?

En 10380 ff. erinnert gedanklich an den Schluß von Isaldes Monolog 2592 ff.:

10380:	2592:
wiste er nu, dat ich hem bin	he ist so hertes herzin nit,
alsus innelike holt	vornimet he mine sinne
ane menskelike skult,	daz ich in von herzin minne,
der ich nie konde gewan,	he gedenkit ouch an mich ein teil [3]).
er enware nie so ovel man,	
er enmoeste mich minnen.	

---

1) Diese werden häufig in bestimmten traditionellen Formeln in beiden Gedichten beschrieben.

2) Derselbe Gedanke auch Eneide 744 ff.:
dat hen frouwe Dido so starke minnen began, dat nie wif einen man harder mocht geminnen.

3) Vielleicht ist hier mit PH zu lesen:

Zwischen den bis jetzt behandelten Abschnitten der beiden Liebesmonologe bestehen also allerlei gedankliche und sprachliche Anklänge, die in einem gewissen, in beiden Monologen gleichen Zusammenhang vorkommen, also auch im Zusammenhang betrachtet und einheitlich gedeutet werden müssen. Die Annahme, daß hier irgend ein Abhängigkeitsverhältnis vorliege, ist unvermeidlich.

Die tschechische Übersetzung fehlt in dieser Partie auf der ganzen Linie; es ist also möglich, den ganzen bis jetzt behandelten Abschnitt mit Knieschek als eine spätere Interpolation aus der Eneide in irgend eine Handschrift des Tristrant aufzufassen, die sich dann später in DH fortgeerbt habe.

Dazu stimmt auch die Tatsache, daß die Prosa, die, wie oben festgestellt wurde, eine ursprünglichere Fassung des Tristrant vertritt, nur geringe Bruchstücke dieser Partie aufweist. So fehlen in P die Zeilen 2444—2466. 2485—2488. 2505—2512. 2516 f. 2521—2530. 2533—2545. 2547—2550. Allerdings sind einige Spuren doch schon in P vorhanden, so daß die Interpolation wenigstens teilweise vor der Abzweigung von P angesetzt werden müßte.

Inzwischen setzt sich der Parallelismus im weitern Verlauf der Monologe fort:

En	**T (nach X)**	**T (nach C)** [1]
	1. Ratlosigkeit.	
10400 f.	2552 f.	92, 12 f.
nu enweit ich leider, wat ich sal, *dat ich den man moet minnen,*	here, wie ist mir geschen so, *daz ich minne den man*	weh' mir! wie ist mir geschehen, daß ich ihn so liebe (und ihm treu zu sein verspreche),
	2. Gleichgültigkeit seinerseits.	
10402—405	2554—2559	92, 14—20
de alsus vert hinnen, dat he mich niet ane siet. leider da enweit he's niet, dat min herte met hem vert.	der des ni keinen mud gewan, daz her mich minnen wolde? do min vatir solde mich im zu wibe habin gegebin, do vorsprach mich der zarte degin und hate min keine ruche.	der nie den Gedanken hatte, daß er mich auch lieben wollte. als mich mein Vater wollte ihm geben zur Frau (und einhändigte), da kümmerte der Jüngling sich meiner nicht und führt für einen andern mich fort.

---

vernimt er es werliche daz ich in innecliche in *minem herzen minne, er kert ouch sine sinne an mich ein teil.*

Die Ähnlichkeit wird dadurch noch etwas größer.

1) Der Text und die Einklammerungen (Zusätze des tschechischen Übersetzers) stammen aus Knieschecks Übersetzung: Z. f. d. A. 28, 261 ff.

3. Vergeblicher Versuch den Sinn abzuwenden.

fehlt	2560—2573 [1])	92, 21—93, 6

4. Trennung bedeutet Tod.

10406—408	2574—2577	93, 7—8
10408: ich sterve, solde ich et helen.	2574 f.: wen worde ich nicht sin wip, so bin ich sichirlichin tod.	doch mir scheint es besser, daß ich ihn liebe als daß ich darum mein Leben gebe.

5. Wie soll ich es ihm mitteilen?

10409—411	2578—80	93, 9—11
wie sal ich't danne ane van, dat ich't hen late verstan ane grote missewende?	*wie sal ich ane van* daz he vorneme mine clage? ich wene, ich muz ez im sagin. Owê, wie tun ich denne so?	und so wähne ich, daß ich es ihm selbst sagen muß. und sie sagte zu sich: wie soll ich es tun?

6. Wie wird er es aufnehmen?

10412—421	2596—98	94, 3—5
of ich hem einen boden sende end *ich hem ontbiede, wie 't mir stet,* end *of he't danne ovele ontvet* end enmerkt et niet te goede end *denkt* an sinen moede *vel ovellike dar toe* etc.	ich wil daz lazin an ein heil und *sage im wie ez mir zu stet.* *waz ab he ez obele entphet?*	ich will es lassen an das Glück und sage ihm, wie es mag um mich sein. wer weiß, wie es sich wendet
	2582—2585	93, 12—13
	waz *ab he obele dar zu gedenke,* so her wol mag, so vorwinne ich den tag wedir in nu noch nimmir mere.	er kann übel denken von dieser meiner Rede.

7. Ich muß meine Ehre behalten.

10424—427	2586—89	93, 17—18
ein half vorchte ich den dot, ander half vorchte ich sere, *dat ich min wereltlik ere* dar onder niet *behalde.* [2])	ich wene, *daz ich min ere ware* [3]), sprach daz schone wip, ich wil vorlisen minen lip, eir ich ez ime gesage.	ich will selbst meine Ehre bewahren, wenn ich auch sollte mein Leben geben, ehe ich es ihm sage.

Die übrigen Zeilen En 10428—10435 bilden den Abschluß des Monologs. Von Isaldes Monolog bleiben noch die Zeilen 2590 bis 2595 übrig, die in der Eneide 10380—10385 vorweggenommen worden sind [4]).

---

1) Die Parallele T 2560 ff. = En 10302 ff. bei Behaghel, Einl. S. 192 ist sehr zweifelhaft.

2) Behaghel, Einl. S. 191 zitiert T 2528 f. als Parallele zu dieser Stelle. Unzweifelhaft ist es aber T 2586 ff.

3) Lichtenstein liest mit DH *wage,* aber C 93, 17 und P 49, 4 beweisen die ursprüngliche Lesart *ware.*

4) Vgl. oben S. 92.

Abgesehen von einer einzigen Gedankenumstellung laufen beide in Frage kommenden Monologe in ihrer zweiten Hälfte genau parallel, so daß auch hier an einem Zusammenhang nicht gezweifelt werden darf. Auffälligerweise bringt auch die tschechische Übersetzung diesen Text. Diese Tatsache wirft ein ganz neues Licht auf das Verhältnis zwischen Eilhart von Oberge und Heinrich von Veldeke. Da wieder eine Verbindung zwischen die Eneide und den zuverlässigsten Text der Eilhartüberlieferung gelegt ist, wird damit eins der Hauptresultate von Kniescheks Arbeit aufgehoben. Ein bestimmtes Stück Text kommt sowohl in der Eneide wie in C vor: es besteht also wohl ein Abhängigkeitsverhältnis zwischen Eilhart und Veldeke. Damit kehren wir zu dem Stande der Kritik vor der Erscheinung von Kniescheks Abhandlung im Jahre 1882 zurück.

Was aber den ersten Teil des Monologs angeht, der in C fehlt, auch dafür wurde oben zwischen Tristrant und Eneide durchgehender Parallelismus nachgewiesen. Wollte man diese Tatsache mit Kniescheks Theorie von der unbedingten Autorität der tschechischen Übersetzung in Einklang bringen, dann käme man etwa zu folgender Erklärung: zuerst dichtete Eilhart den zweiten Teil des Monologs, und zwar, das beweist die Ähnlichkeit mit einer Partie der Eneide, in Anlehnung an dieses Gedicht. Später fügte dann der Überarbeiter des Tristrant, dem diese Ähnlichkeit aufgefallen war, den ersten Teil des Liebesmonologs in demselben Sinne, also wieder aus der Eneide, hinzu. Dem Tschechen lag dann eine Handschrift mit dem ursprünglichen Text, also nur mit dem zweiten Teil, vor.

Diese Annahme ist jedoch nicht nur gesucht und unwahrscheinlich; sie ist geradezu undenkbar! Man müßte sich nur dann mit ihr zufrieden geben, wenn man ganz bestimmt wüßte, daß Eilhart ursprünglich nur den zweiten Teil gedichtet hätte. Und das weiß man eben nicht. Denn P bietet schon Fragmente aus dem ersten Teil. Da aber die Zuverlässigkeit des C schon bedenklich erschüttert und die Möglichkeit einer Auslassung schon oben zugegeben wurde, liegt die Schlußfolgerung auf der Hand: die beiden Monologe sind einheitlich und die Übereinstimmungen sind nicht in zwei Richtungen, sondern in einer, zu erklären. Dann kommt man notwendigerweise zu der Erklärung, daß C oder dessen Vorlage den ersten Teil des Liebesmonologs aus irgend einem Grund ausgelassen hat.

Hiermit ist der Reihe von Argumenten, die der zweite Abschnitt des zweiten Kapitels gegen Kniescheks Theorie ins Treffen

führte, ein entscheidender Beweisgrund hinzugefügt, wodurch wir sie, insoweit sie aus der aprioristischen Annahme der Vortrefflichkeit der tschechischen Fassung weittragende Schlußfolgerungen zog, als erledigt betrachten müssen. Jedesmal also, wenn der Verlauf einer Untersuchung die kritische Behandlung des Eilharttextes mit sich bringt, haben wir, in Übereinstimmung mit den Ausführungen am Schluß des erwähnten Abschnittes, neben, ja manchmal vor dem tschechischen Text, das Volksbuch hinzuzuziehen.

In diesem Zusammenhang interessiert uns aber an erster Stelle die Frage nach dem neu statuierten Abhängigkeitsverhältnis zwischen Eilhart und Veldeke. Es muß hier aufs neue versucht werden, zwischen den Standpunkten Lichtensteins und Behaghels zu entscheiden. Muß man, wie Lichtenstein das wollte, Eilhart, oder, wie Behaghel zu beweisen suchte, Veldeke als primär betrachten?

Äußere Hilfsmittel dafür gibt es kaum: die relative Chronologie der beiden ist unentschieden und wird erst aus dem Verhältnis der beiden Monologe gefolgert werden dürfen. Aus den Ungeschicklichkeiten in der Entwicklung und Verbindung der Gedanken Schlüsse zu ziehen, wie Behaghel das tut[1]), ist höchst gefährlich, da dem unbestimmbaren Element der Persönlichkeit des Dichters dabei nicht Rechnung getragen werden kann. So wäre es außerordentlich schwer in dieser Frage zu einem festen Resultat zu kommen, wenn wir jetzt nicht über ein wichtiges Hilfsmittel verfügten, das früher nicht allgemein zugänglich war, die französische Quelle Heinrichs von Veldeke, den Roman d'Enéas[2]).

Schon Behaghel benutzte ihn in einer Abschrift. Da er aber in seiner Einleitung nur einzelne Stellen zitierte und auf den oben dargelegten Gedankenparallelismus der Monologe nicht achtete, kann seine Untersuchung nicht als abschließend gelten. Fairley und Gogala di Leesthal, die nach dem Erscheinen des französischen Romans den Vergleich mit Veldekes Werk durchführten, haben sich aber dem Eilhartproblem nicht zugewendet.

Heinrich von Veldeke hat Lavinias Monolog nicht wörtlich übersetzt; er hat nach Gutdünken ausgelassen, eingefügt oder umgestellt. Das entspricht seinem Verfahren in der übrigen Dichtung, wo er ebenfalls in Auslassungen und Einschaltungen öfters eigne Wege geht. Eine Detailuntersuchung muß hier also feststellen,

---

1) Einl. S. 188.
2) Vgl. oben S. 88.

wie er verfährt, um daraus die Frage, wie das Verhältnis zum Tristrant eigentlich gedeutet werden soll, zu entscheiden.

Man wird hier einwenden können, daß diese Detailuntersuchung überflüssig sei, da Behaghel einige Parallelstellen im Roman d'Enéas nachgewiesen und also Veldekes Priorität zur Genüge dargetan habe. Dagegen möchte ich, teilweise in Übereinstimmung mit einer Kritik Karl Kinzels [1]), bemerken:

1. daß keine der zitierten französischen Stellen von Veldeke wörtlich übersetzt wurde, daß ihre Beweiskraft also nicht schlagend ist;

2. daß Behaghel seine Stellen überallher zusammengesucht hat, ohne auf den Zusammenhang zu achten. Gedankliche Übereinstimmungen in dieser Art von Monologen mit ihrem traditionellen Gedankenkomplex ist an sich nicht beweiskräftig; sie müssen unter einander zusammenhängen um direkte Abhängigkeit zu bezeugen.

Bei Veldeke und im Roman d'Enéas besteht der Monolog aus zwei Teilen, die durch die Mitteilung von Eneas' Rückkehr (En. 10389—10399 = RE 8335—8342) getrennt werden.

Betrachten wir zuerst den kleinern zweiten Teil, dessen Übereinstimmung mit der letzten Partie des Eilhartmonologs am deutlichsten hervortrat und der zugleich durch C als unbedingt echt verbürgt wird. Ich gebe zuerst eine möglichst sorgfältige Analyse des französischen Textes.

8343 ff. Lasse, dolente, que fait il? Retorne s'en? Par fei, oïl, 8345 et si ne parlera a mei; de ce ne prent il or conrei. Ge ne cuit pas que il s'en alt	1. Er geht ohne etwas zu sagen.
Fole chaitive, tei que chalt? Trop m'en chalt il, car il m'a morte	2. Es geht mich an, denn es kostet mich das Leben.
8350 Comfaitement? Mon cuer en porte, il le m'a de mon sein enblé Molt folement l'as donc guardé Mes cuers avuec le suen s'en vait, desoz l'aissele le m'a trait.	3. Er nimmt mein Herz mit, das ich schlecht verwahrt habe.
8355 Amis, vos ne retornez mie? Molt vos est poi de vostre amie. Ne puis aveir de vostre part un bel senblant n'un dolz reguart?	4. Du kümmerst dich wenig um mich.

1) Kinzels Anzeige von Behaghels Eneide-Ausgabe, Z. f. d. Ph. 14, 110 ff.

Ma vie est tote entre voz mains.	5. Mein Leben hängt von dir ab.
8360 Cui chalt, quant vos n'estes certains que ge vos aim de buen corage?	6. Was macht es aus, wenn du meine Liebe nicht kennst?
Ne m'en os creire en nul message par cui vos feïsse saveir que m'amistié poez aveir, 8365 et nequedent ge trovereie par cui mander;	7. Ich vertraue die Nachricht keinem Boten an.
mais ge criembreie m'en tenissiez por prinsaltiere, se vos mandoe amor premiere.	8. Du würdest mich für leichtsinnig halten
Et quant m'avreiz senz contredit 8370 (car ce sera jusqu'a petit), cuideriëz que tel atrait come g'avreie vers vos fait, redeüsse ge faire aillors,	9. und glauben, daß ich auch andere Männer anlockte
noveliere fusse d'amors.	10. und unstät in der Liebe wäre.
8375 Amis, ce ne cuidiez vos mie; se puis de vos estre saisie, la vostre amor ne changerai; seiez segurs: se ge vos ai, ja n'amerai home fors vos, 8380 ne seiez ja de mei jalos.	11. Du sollst das nicht glauben; meine Liebe wird immer beständig sein.

Ein ähnliches Verfahren mit dem Tristrant 2552—2598 ergibt:

2552 Here, wie ist mir geschen so, daz ich minne den man	a. Weshalb liebe ich ihn?
der des ni keinen mud gewan, 2555 daz her mich minnen wolde? do min vater solde mich im zu wibe habin gegebin, do vorsprach mich der zarte degin und hate min keine ruche.	b. Er liebt mich nicht und hat mich verschmäht.
2560 nu wil ich abir vorsuchin wie ich des beginne, daz ich mine sinne von im moge keren. herze, du ensalt nicht mere 2565 gedenkin an den helt gut, wen ich wil minen mud von im gerne wendin.	c. Ich will versuchen, meinen Sinn von ihm zu wenden.

	wie mochte ich daz vulenden daz ich mich von im zoge? ich vorchte daz es mir nicht en toge, ab ich des wolde beginnen:	d. Ich vermag das nicht.
2570		
	ez ist bezzir daz ich in minne, wen ich vorlise minen lip. wen worde ich nicht sin wip, so bin ich sichirlichin tod.	e. Es ist besser ihn zu lieben als zu sterben.
2575		
	eia, wiste he nu mine nod, die ich nach sime libe han!	f. Wüßte er doch, daß ich ihn liebe!
	wie sal ich ane van daz he vorneme mine clage?	g. Wie soll ich es ihn wissen lassen?
2580	ich wene, ich muz es im sagin.	h. Ich muß es ihm sagen.
	Owe, wie tun ich denne so? waz ab he obele dar zu gedenke, so her wol mag, so vorwinne ich den tag weder in nu noch nimmir mere.	i. Wenn er es aber übel aufnähme?
2585		
	ich wene daz ich min ere ware, sprach daz schone wip:[1]) ich wil vorlisen minen lip, eir ich ez ime gesage.	j. Ich will meine Ehre bewahren und lieber sterben als es ihm sagen.
2590	nein, daz were groz schade, wen der lip ist mir so lip:	k. Nein, ich liebe das Leben.
	he ist so hertes herzin nit, vornimet he mine sinne daz ich in von herzin minne, he gedenkit ouch an mich ein teil.	l. Wenn er es erfährt, wird er mich lieben.
2595		
	ich wil daz lazin an ein heil und sage im wie ez mir zu stet.	m. Ich will es ihm sagen.
2598	waz ab he ez obele entphet?	n. Wenn er es aber doch übel aufnimmt?

Diese beiden Analysen zeigen sehr wenig gedankliche Übereinstimmungen. Verwandt sind nur die Gedanken 5 und e: Liebe oder Tod; 7 und g: ich muß ihn meine Liebe wissen lassen; 8—10 und i, n: er könnte das übel aufnehmen. Diese Gedanken sind aber so natürlich und sind außerdem noch so verschieden ausgedrückt, daß an eine Verwandtschaft von Eilharts Quelle mit dem Roman d'Enéas, die Lichtenstein, allerdings aus Notbehelf, ange-

1) Über *ware* vgl. oben s. 94.

nommen hat, für diesen Abschnitt nicht gedacht werden kann[1]). Von einem fortlaufenden Gedankenparallelismus kann überhaupt nicht die Rede sein!

Wie hat nun Heinrich von Veldeke diesen Teil des Monologs behandelt?

	Vers	
10400	nu enweit ich leider, wat ich sal,	= a T 2552—2553
	dat ich den man moet minnen,	
	de alsus vert hinnen,	= 1 RE 8343—8347
	dat he mich niet ane siet.	
	leider da enweit he's niet,	
10405	*dat min herte met hem vert.*	= 3 RE 8350—8354
	owe, dat mir dat was beskert,	
	dat ich van minnen moet quelen!	
	ich sterve, solde ich et helen.	= e T 2572—2575
	wie sal ich't danne ane van,	= g T 2578—2579
10410	dat ich't hen late verstan	
	ane grote missewende?	
	of ich hem einen boden sende	= 7 RE 8362—8366
	end ich hem ontbiede, wie't mir stet,	
	end of he't danne ovele ontvet	= i, n T 2581—2585 T 2598
10415	end enmerkt et niet te goede	
	end denkt an sinen moede	
	vel ovellike dartoe	
	end wanet alse ich hem doe,	= 9 RE 8369—8373
	dat ich't ouch einn andern heve gedan,	
10420	wie mochte et mir dan wale ergan?	
	so enwert he mir niemer holt.	
	omb alsus gedane skult	
	lide ich mekele not.	
	einhalf vorchte ich den dot,	
10425	anderhalf vorchte ich sere,	= j T 2586—2589
	dat ich min wereltlik ere	
	dar onder niet behalde.	
	nu vert he hene balde.	
	weit got, leider ja he doet!	
10430	*stonde hem te mir sin moet,*	= 4 RE 8355—8358
	he name min etlike ware.	
	ich endarf roeken, ware he vare.	= 2 RE 8348—8349.
	ich roek es avr leider al te vele.	
	mir es leit, dat he noch hinnen wele,	
10435	dat hem ter verde es so ga.	

Nur die kursiv gedruckten Verszeilen sind frei aus dem französischen Text übersetzt; woher die andern stammen, sieht man leicht, wenn man sie mit Eilharts Text vergleicht. Die gesperrt

1) Vgl. oben S. 86.

gedruckten entsprechen nämlich genau den angegebenen Abschnitten aus Eilharts Tristrant!

In einer Tabelle sähe dies etwa folgendermaßen aus:

T	En	RE
2552—53	10400—401	
	402—403	8343—47
	404	
	405	50—54
	406—407	
72—75	408	
78—79	409—411	
	412—413	62—66
81—85; 98	414—417	
	418—419	69—73
	420—424	
86—89	425—427	
	428—429	
	430—431	55—58
	432—433	48—49
	434—435	

Schon früher wurde eine Stelle verzeichnet, wo Veldeke zwei Gedanken aus dem Tristrant zu kombinieren schien[1]). Hier stellt es sich heraus, daß diese Methode bei Veldeke öfters vorkommt und in langen Abschnitten seiner Dichtung zum künstlerischen Prinzip wird. Heinrichs Text stellt sich für diese Partie als eine Kombination des französischen und des Tristranttextes dar. Veldeke wirft Gedanken, die er dem Roman d'Enéas und Eilharts Tristrant entnimmt, zusammen und macht daraus ein Ganzes, das naturgemäß Ähnlichkeit mit beiden andern Texten aufweist, aber aus keinem dieser Texte restlos erklärt werden kann.

Daraus geht erstens hervor, daß Behaghels Standpunkt, der annahm, daß trotz der rückständigern Technik Eilharts dieser aus Veldeke entlehnte, in dem Text des französischen Romans eine gewisse Berechtigung finden konnte; zweitens aber, daß dieser Standpunkt dennoch verlassen werden muß. Denn die oben nachgewiesenen Übereinstimmungen von Veldekes Text mit Eilhart und

1) Oben S. 92.

mit dem Roman d'Enéas können nur auf dem Wege einer Kompilation durch Veldeke erklärt werden. Unmöglich ist es, daß Veldeke die im RE fehlenden Gedanken selbständig hinzugefügt und daß später Eilhart eben diesen Teil übernommen, die andern, die aus dem RE stammen, ausgelassen hätte. Das sähe schon eher wie eine philologische Mystifikation aus!

Durch diese Beweisführung fällt ein überraschendes Licht auf Veldekes Art zu dichten. Wir sehen, wie er zwei Texte, die er beide genau kennt und die sich im Inhalt nur flüchtig berühren, kontaminiert und daraus einen Text bildet, der nicht nur gedankenreicher, sondern auch, was merkwürdig genug ist, klarer und übersichtlicher ist als seine beiden Vorlagen. Denn Behaghel hat ganz recht mit seiner Behauptung, daß der Monolog der Isalde viel mehr Ungeschicklichkeiten und Anstöße enthalte als der der Lavinia [1]). Mag dieses Resultat vielleicht zu einem weniger günstigen Urteil über Veldekes Ursprünglichkeit führen, andererseits bezeugt es in auffälliger Weise seine größere technische Fertigkeit und dichterische Begabung. Jedenfalls stellt sich jetzt heraus, wie gefährlich es ist, aus derartigen Beobachtungen chronologische Schlüsse ziehen zu wollen!

Wie geschickt Heinrich von Veldeke übrigens verfährt, mag folgende Einzelstelle beleuchten:

Lavinia sagt 10409 ff.:

wie sal ich't danne ane van,
dat ich 't hen late verstan
ane grote missewende?
of ich hem einen boden sende...

Dies ist eine Kontamination aus:

Tristrant 2578 wie sal ich ane van,
daz he vorneme mine clage?

und

RE 8362 ne m'en os creire en nul mesage.

Behaghel zählt diese Stelle unter die, bei denen die französische Quelle Veldekes Priorität sicherstellt [2]). Jetzt aber, vom neugewonnenen Gesichtspunkt aus, zeigt es sich, wie das Fehlen des Begriffs Bote im Tristrant der Stelle vollständig ihre Beweiskraft nimmt. Auf zwei fast wörtlich aus Eilhart entnommene Zeilen läßt Veldeke diesen Begriff aus dem Roman d'Enéas einfach folgen.

---

1) Einleitung, S. 188 f.
2) Einleitung, S. 193.

Die Kette der Beweisführung ist damit nicht geschlossen. Die Übereinstimmungen im ersten Teil des Eilhartmonologs stammen, wie oben festgestellt wurde, trotz ihres Fehlens in der tschechischen Übersetzung von dem Dichter selbst und müssen, soll eine einheitliche Erklärung möglich sein, ebenfalls auf Kontamination durch Veldeke zurückgeführt werden können. Dies soll folgende Textvergleichung beweisen; der Monolog der Lavinia steht dabei in der Mitte; vorher geht der Text des Roman d'Enéas und es folgt der des Tristrant bei den Stellen aus Veldeke, zu denen sie in Beziehung stehen.

RE	En	T
8175	10222	
il en estuet deus en un cople	der gelieven moeten twei wesen,	
et chascuns seit vers l'altre sople	die sich onderminnen	
	end met heren sinnen	
	10225	
et face li ses volontez.	heren willen vollebrengen	
	met goetliken dingen,	
	of es iemer rat wesen sal.	2444
	we hat mich dit geleret al,	wer sol uns daz nu leren?
	dat ich et nu so wale kan	
	10230	
	ende ich es nie began?	
	ich konde es luttel hude froe	
	end kan et so wale ietoe.	
Or sai ge ja d'amor asez;	des es min herte vele swar.	
bien me diseit ma mere veir,	min moeder segede mir war,	
8180	10235	
n'en poeie pas tant saveir	die wise koninginne.	2447
par nul altre come par mei;	si sprac, dat mich die minne	uns hat die minne
molt en sui sage, bien i vei;	wale leren solde,	geleret solche sinne
Amors a escole m'a mise,	des ich niet doen enwolde	daz wir an in gedenken.
en poi d'ore m'a molt aprise.	dorch si noch dorch here bede.	
	10240	
	dat ich so ongerne dede,	
	we hat et mir nu gelievet so?	
	Amor end Cupido	
	end die godinne Venus.	2455
	van heren skulden quele ich sus	daz sie tete also rechte we.
	10245	wes entgelde ich arme wedir se,
	end van heren wonden.	daz sie mir so we tut?
8220		2460
el cors m'as mis une amertume	Minne, ich han dich vonden	ja was ich arme des gewis,
	bitter al betalle.	daz sie sanfte und suze were.

peior que suie ne que fiel.	Minne, du bist noch galle,	nu is sie mir leidir wordin swere
Amors, redone mei del miel,		
si rasoage ma dolor		unde als ein ezzich sur.
par alcune buene savor!		owe, frauwe Amur,
	Minne, nu wert soete,	wan wirst du mir suze,
	10250	daz ich dich loben muze?
8208	dat ich dich loven moete.	2480
un seul petit me rasoage,	Minne, nu gesachte mir etwat,	Minne, nu senfte mir ein teil,
que me puisse resalener;	dat ich dir gedienen moge du bat.	daz ich dich moge irliden!
		2476
	Minne, sal ich iet lange leven,	du en gibest mir din hulde,
		so en mag ich nicht genesin.
	so moestu mir trost geven	
	10255	
	met edeliken sinnen.	
	wat hilpet dich, Minne,	
	dat ich sus swelte enbinnen?	
	du heits onrechte Minne,	
	als ich dich noch erkenne.	
	10260	
	du bist ein quele, Minne.	
8188	Venus, here godinne,	
or m'as navree, or seies mire.	nu gesachte mir, Minne,	
	went ich bekenne,	
Amors, or me saine ma plaie.	wat du sis, Minne.	
	10265	
	ja sprac die koninginne,	
	du droeges salve, Minne.	
	es dat ich der gewinne,	
	so genese ich edele Minne,	
	end hast du's mekel ere,	
	10270	
	wand ich quele al te sere.	2467
	Amor, sprac si, der minnen got,	Cupido, sprach sie, der minne got,
	tebrac ich ie din gebot,	habe ich ergin din gebot
	dat han ich sere erarnet.	mit ichte i missehaldin
	ich was des ongewarnet,	und habe ich arme Isalde
	10275	icht wedir dich getan,
	dat du mich sus ane quames,	daz ich vormedin solde han:
	end sus skiere benames	daz hastu an mir wol gerochin[1]).
	den lif end die macht al.	

1) Zu der Stelle En 10271 ff. = T 2467 ff. bringt Behaghel, Einl. S. 191 die Zeilen RE 8116 f. als Parallele; kaum mit Recht, da sie aus ganz anderm Zusammenhang herausgerissen sind. Übrigens stimmen sie nur zum Tristrant und nicht zur Eneide.

8194
il m'estovra clamer de tei.
A cui ferai ge ma clamor?
Ki me puet faire dreit d'amor?
Sor cui maint il? En quel jostise?
Ge ne sai pas sa manantise.
8199
Sor lui n'a seignor en nul leu,
molt tient legierement son feu,
quant que il vuelt a en destreit,
ne fait por altre tort ne dreit.

sint dat ich dir dienen sal,
so moet ich sware borde dragen.
10280
ich wane ich moet van dir klagen,
wiste ich weme ofte wa.
nu es aver verre noch na
nieman, de dich bedwingen moge.
de anders sprake, de loge.
10285
du bedwinges al gelike
arme ende rike,
dat man dir der meisterskepe giet.
du enhas van niemanne niet,
die werelt es al din eigen.
10290
du enwelles mich gesweigen
met edeliken goede,
des mir es te moede,
des spreke ich lichte te vele,
wand et get mir ut den spele.
10295
du bestonde mich te froe.
ich bin te kint noch dar toe.
war ich der starkeste man,
de in der werelde ie lif gewan,
du hedes mir skiere we gedan,
10300
woldestu mich sus ane gan,
als du has begonnen.
hedestu mir des gegonnen,
dat ich Turnum moeste minnen
met matliken sinnen,
10305
des gonde mir min moeder bat.

2488
ez dunket mich ein unfug,
daz du mich so heftigliche bestast
und mich so sere ane gast,
daz ich vorlisen muz den sin,
2485
ungemaches unde schaden
han ich me dann ich turre clagen,
und clage doch iezu genug.

2508
daz du so sere dinen zorn
richest an mime libe?
du tust mir armen wibe
leides mer wen alzu vele.
Minne, ez geit mir uz dem spele.
Minne, du zornest ane recht
mit mir um den guten knecht.

Mit den Zeilen 10306—10312, die oben schon als Kombination aus zwei Eilhartstellen erklärt wurden [1], (die entsprechenden Zeilen fehlen im Roman d'Enéas) schließt der erste Teil des Liebesmonologs.

1) Oben S. 92.

Das Textbild zeigt auf den ersten Blick, daß die Erklärung einer Textkontamination durch Veldeke, die für den zweiten Teil der in Frage kommenden Monologe versucht wurde, auch für ihren ersten Teil Geltung hat. Lavinias Monolog wird bald von dem französischen, bald von dem Tristranttext begleitet. Dazwischen stehen Teile, die beiden Dichtungen fremd sind, also von Veldeke selbständig, als Übergänge hinzugedichtet wurden.

Nur an vier Stellen stehen die drei Texte nebeneinander abgedruckt und zeigt die Eneide also Ähnlichkeit sowohl mit dem Tristrant wie mit dem französischen Roman. Sie können als Einwände gegen das jetzt gewonnene Gesamtresultat gebraucht werden und sind tatsächlich alle von Behaghel angeführt worden um seine Theorie zu stützen [1]).

Drei von ihnen bereiten keine Schwierigkeiten. Sie sind zu allgemein und zu konventionell im Ton, als daß sie nicht selbständig im RE und im Tristrant vorkommen könnten. Außerdem: Eilhart hatte eine französische Quelle, und eine gewisse gedankliche Verwandtschaft ist im Modegenre des Liebesmonologs nicht nur nicht verwunderlich, sondern vielmehr zu erwarten. Ich beschränke mich also darauf, diese Stellen zu verzeichnen:

1. Die Liebe hat der Liebenden die Augen geöffnet (En 10236 ff. = RE 8183 f. = T 2447 ff.),
2. Bitte um Linderung (En 10251 ff. = RE 8208 f. = T 2480 ff.),
3. Klage über die Liebe (En 10280 f. = RE 8194 ff. = T 2487),

und gehe nur auf die vierte Stelle näher ein, die in der Tat auffällig genug ist. In dem Gedanken: die Liebe sei bitter oder sauer, scheinen sich die drei Texte zu berühren. Vergleicht man aber die beiden Paralleltexte zur Eneide:

T 2460 ff.	RE 8220 ff.
ja was ich arme des gewis,	el cors m'as mis une amertume.
daz sie sanfte und suze were.	peior que suie ne que fiel.
nu ist sie mir leidir wordin swere	Amors, redone mei del miel.
unde als ein ezzich sur.	
owe, frauwe Amur,	
wan wirst du mir suze,	
daz ich dich loben muze?	

dann fällt auf, daß irgend eine Ähnlichkeit nicht vorhanden ist. Im T wird die Liebe sauer wie Essig genannt und süß gewünscht, im RE wird dem Herzen etwas, das bitter ist wie Galle, eingeflößt, wofür die Liebe Honig geben möge. Diese beiden Elemente hat sich Heinrich von Veldeke auf folgende Weise zurechtgelegt: den

1) Einleitung S. 192 f.

Gedanken von der Bitterkeit, die dem Herzen eingeflößt wird, hat er mit dem, daß die Liebe selbst so sauer ist wie Essig, kontaminiert und daraus wird das, was man bei ihm liest:

10246 ff. Minne, ich han dich vonden
bitter al betalle.
Minne, du bist noch galle, etc.

Damit ist auch die letzte Schwierigkeit in befriedigendem Sinne gehoben und darf als feststehendes Ergebnis dieser Untersuchung angenommen werden, daß Heinrich von Veldeke für den Liebesmonolog, den seine Quelle der Lavinia in den Mund gelegt hat, die Tristrantdichtung Eilharts von Oberge benutzt hat, und zwar so gründlich, daß seine Abhängigkeit über die durch bloße Erinnerung mögliche hinausgeht, daß er also den Eilhartmonolog entweder auswendig gekonnt oder vor sich gehabt hat, als er seine Übersetzung anfertigte.

Bei der Betrachtung des weitern Materials an Parallelstellen fällt auf, daß aus dem Isaldes Liebesmonolog unmittelbar vorangehenden Abschnitt, wo die Wirkung des Liebestranks geschildert wird, viele Stellen in der Eneide mehr oder weniger wörtlich wiederkehren. Einzeln genommen sind sie nicht beweiskräftig, im Zusammenhang und in eine kleine Partie des Tristrant zusammengedrängt, wohl. Da sie bei Eilhart in unmittelbarer Nähe des Monologs vorkommen, müssen sie mit diesem zusammengenommen und in derselben Weise, als Entlehnung durch Heinrich von Veldeke betrachtet werden. Darauf weist auch die Verbreitung der Stellen über die ganze Eneide hin; dies legt die Vermutung nahe, daß Veldeke die betreffende Partie des Tristrant gut im Kopfe gehabt und hie und da verwertet habe. Entlehnung durch Eilhart wäre hier schon ganz unmöglich [1]).

Untersucht man zur Probe die französische Quelle, dann ergibt sich unvermutet eine glänzende Bestätigung der oben entwickelten Theorie.

Drei der Parallelstellen umfassen zusammen die Zeilen 849—854 der Eneide und beschreiben die erwachende Liebe der Dido zu Eneas. Die Ähnlichkeit der Situation mit der im Tristrant ist augenfällig: bei beiden hat ein Liebeszauber gewirkt: in der Eneide Ascanius' liebesträchtiger Kuß, im Tristrant der Liebestrank. Die Symptome der aufkeimenden Liebe werden in der Eneide in den

1) Ob C und P die Stellen geben oder nicht, ist jetzt unwesentlich. Sie finden sich tatsächlich, mit Ausnahme einiger wenigen, in einer oder in beiden Fassungen und verstärken das Material gegen Knieschek.

Zeilen 849—879 beschrieben. Dieser Abschnitt fehlt wieder im Roman d'Enéas!

Ich gebe hier die Texte in etwas größerm Zusammenhang, weil ein Abschnitt vorhergeht, wo Veldeke ziemlich wörtlich übersetzt. Die ganze Stelle bildet dann in ihrem Zusammenhang wieder ein Beispiel für Veldekes wechselnde Übersetzungstechnik. Sobald ihm die Gelegenheit geboten wird, Ausdrücke und Beschreibungen einzuflechten, die ihm aus irgend einem Grunde erwünscht scheinen, verläßt er sofort seine Quelle, um nach einem längern Exkurs wieder auf sie zurückkommen.

En	RE
Der Kuß.	
828 met den armen si hen ombe vienc	804 acola le, soef le tint,
end kuste hen an sinen mont.	805 molt le baisa estreitement
Die Liebe erwacht.	
830 des wart si toe der stont	et se meine molt malement:
vaste bestricket.	molt fait que fole ki l'atoche
in her wart erquicket	envers son vis ne a sa boche.
der minnen fur vele heit,	Venus i ot sa flame mise,
da ieman luttel ombe weit,	810 Dido l'en trait, ki est esprise;
835 den et nie gebrande.	mortel poison la dame beit,
die starken minne sande	de son grant duel ne s'aperceit,
die godinne Venus	o le baisier tel rage prent
frouwen Didon te hus,	d'amor que le cuer li esprent.
da si her selves omb vergat.	
Eneas ist dabei.	
840 Eneas bi her sat,	815 Donc le rebaisa Eneas
do si also brennen began.	et donc Dido en es le pas;
he was ein vele skone man	de l'un en l'altre enbat l'amor,
end minnelike gedan,	chascuns en beit bien a son tor;
do enmochte si des niet ontgan,	ki plus le baise plus en beit.
845 si enmoeste en starke minnen.	
Zusammenfassung.	
e he's worde innen,	820 C'est Dido ki plus fole esteit,
so docht et die frouwe vele lanc	ele i a pris mortel ivrece;
wand si die minne sere dwanc.	T
Do enwiste niet Eneas,	2357 Do en wuste irer kein nit
850 dat hem frouwe Dido was	daz he dem andern was so lip
so onmetelike holt,	wordin in so korzin stundin
wand si die grote ongedult	2382 daz ez dem andern was holt.
in heren herten verhal,	2385 daz daz ander so qual
dat si van minnen so qual	und ez nicht vorhal.
u. s. w.	

bis
879, wo der RE wieder einsetzt:

si leit mekel arbeit.	822 ja l'a amors grant destrece.
doe dat eten was gereit	Tant a la reine entendu
end si over disc quam,	a lui baisier, que tot nuiz fu,
u. s. w.	et que termes fu de soper.

Man hat hier deutlich vor Augen, wie Veldeke, nachdem er erst eine Situation aus dem RE ziemlich getreu wiedergegeben hat, plötzlich abweicht; er wünscht inhaltlich eine nicht unbedeutende Änderung vorzunehmen: Ascanius küßt bei ihm Eneas nicht! und für das Ausmalen der dadurch entstehenden peinlichen Lage der Königin leiht er sich eine Reihe von Stellen aus seinem Vorgänger Eilhart. Denn auch in dem Stück 855—878, das oben nicht wiedergegeben wurde, finden sich noch zahlreiche Reminiszenzen an Eilharts Text. Da sie zum größten Teil formelhaft sind, werden sie in diesem Zusammenhang nicht betrachtet.

Man wird gern auf weitere detaillierte Besprechung der Einzelstellen verzichten. Ich verzeichne also bloß die Parallelen in der Nähe von Isaldes Monolog, die auf direkten Einfluß zurückgeführt werden können.

T	En
1. 2369 ff.	1881 ff.
die vrawe sich schemen begunde,	ende was des onvro,
do sie in so korzin stundin	dat si so skiere also
liebte Tristranden.	sinen willen gedede.
2. 2400 ff.	2294 f.
waz ich groze ruwe	suster, mir es so we
inwendig in mime herzen han	omb den leiden lieven man.
umme den leiden liben man!	
3. 2503 f.	10747 f.
so lange, daz ich sterbin muz,	wand ich skiere sterven moet,
wirt mir nicht schire buz.	mir enwerde der hitten boet.
4. 2523 ff.	744 ff.
wen ich minne einen man,	dat hen frouwe Dido
daz nichein wip me gewan	so starke minnen began,
zu manne grozir minne.	dat nie wif einen man
	harder mocht geminnen.
5. 2549 f.	10477 f.
waz du mir ungemaches tust,	wie onsachte du mir does,
wen du ez wol tun must.	niwan dat du't wale doen moest.

Von diesen Stellen ist nur bei einer eine Zeile im RE verwandt. Zu der letzten vergleiche man nämlich:

8426 f. Amors me meine malement,
le jor ai mal et la nuit pis (= En 10480!).

Also eben die beweisende Zeile fehlt!

Gleiches gilt für die dritte Gruppe der Parallelstellen, die diejenigen umfaßt, die über die beiden Gedichte zerstreut sind.

T	En
1. 256 ff. daz segel man do uf want daz sie der wint nicht errete, der sie von dem lande verrete.	178 ff. dat si hen vollen seven jar op den mere erde end van den lande verde. 483 ff. dat lant es ons geverret, ons hat harde gerret onsachte tormint.
2. 2827 ff. zu einer have sie do quamen, dar sie ire ruge namen. die lute ze state alle gingen und ir gemach dar entvingen.	245 ff. Doe si dat lant geviengen end ut den skepen giengen end an die erde quamen dat gemac si da namen, al solich so si't vonden.
3. 7343 ff.[1]) Pylose wart do beide ruwich vnde vro: vro daz er vorkos vnde dar vmbe vroweden los, daz — — — — — —	1875 ff. Doe was frouwe Dido beide rouwich ende fro. ich segge u, wes si fro was: dat — — — — — — ende was des onvro, dat — — — — — —
4. 2912. ich entgelde miner grozin truwe.	2042 f. ich moet minre trouwen engelden vele sere.
5. 2307 ff. die segele wordin uf gezogin, die winde quamin her gevlogin und trebin sie dannen balde.	2242 ff. doe dreif si der wint dane, de in den segel quam geflogen, den si hadden op getogen.
6. 6805 f. Do begunde luchten der tag daz man dar von wol gesach.	6805 f. do was et so verre worden dach, dat man over al gesach.
7. 1651 f. daz sper stach he uf im en zwei, daz schatte dem trachen nicht ein ei.	7822 ff. he stac ridderlike dat sper in sinen skilde entwei. dat enwar hem niet ein ei.
8. 117 ff. sie schruen unde weinten, wol sie bescheinten daz in die vrauwe nahe ging.	8133 ff. vel sere si weinden. wale si dat beskeinden, dat hen der son lief was. 9131 ff. sere si weinden. wale si dat beskeinden, dat hen die frouwe lief was.
9. 245 f. furte Kurneval da mete: daz was sin wille und sin sete.	9367 f. die frouwe erden si da mede. dat was sin wille end her sede.

1) Nach St.

Da also keine der bis jetzt bezeichneten Parallelstellen im Roman d'Enéas ihre Begründung hat, liegt es auf der Hand, sie alle in gleicher Weise als Entlehnung durch Heinrich von Veldeke zu erklären. Damit stellt es sich heraus, das Kniescheks Hypothese, die für einen Teil der Parallelen, den Liebesmonolog, falsch ist, für die andern durchaus entbehrt werden kann. Späterer Einfluß der Eneide auf die Eilhartüberlieferung braucht daher nicht angenommen zu werden. Alle Anklänge, die zwischen Eneide und Tristrant aufgedeckt werden können, sind also, soweit sie nicht formelhafter Natur sind, von Heinrich von Veldeke aus dem Tristrantgedicht seines Vorgängers entlehnt worden.

Viertes Kapitel.

Ergebnisse.

Dieses Kapitel sucht darzustellen, was aus den Ergebnissen der vorhergehenden Einzeluntersuchungen für die Literaturgeschichte des zwölften Jahrhunderts gefolgert werden kann.

1. Lamprechts Alexander.

Von dem ersten, unter dem Namen des Pfaffen Lamprecht überlieferten deutschen Alexanderroman wurde die Entstehungsgeschichte einigermaßen ergründet. An der Hand der Entlehnungen durch Veldeke konnte bestätigt werden, was Ehrismann von ihm schon angenommen hatte: nicht weniger als drei Dichterindividualitäten haben an dem Gedicht ihre Kunst verwendet und in allmählichem Aufstieg die Technik des epischen Stiles von der der geistlichen Reimprosa, in der sich Lamprecht zuerst in seinem Tobias versuchte, zu einer, die dem höfischen Epos unmittelbar voranging, gesteigert [1]). So spiegelt der Alexander in seinem Werdegang den ganzen Verlauf des vorhöfischen Epos im zwölften Jahrhundert wieder: er steht wahrscheinlich am Anfang der Entwicklung und umschließt die Werke des Pfaffen Konrad, das Rolandslied und die Kaiserchronik und wahrscheinlich ebenfalls den Rother. Der Straßburger Alexander aber, das letzte Glied dieser Entwicklungsreihe, wird Vorbild für zwei andere Dichter, die die modernen französischen Stoffe zu verdeutschen suchen. Der erste dieser Dichter war Eilhart von Oberge, der die ersten Anfänge der höfischen Ritterdichtung nach Deutschland vermittelt,

1) Ich nehme hier mit Ehrismann, S. 111, Fußn. 4 an, daß der Tobias vor dem Alexander liegt.

daneben aber auch die Kunst der Spielmannspoesie noch hoch bewertet [1]), der zweite Heinrich von Veldeke, der das erste wahrhaft höfische Epos schrieb und an entscheidender Stelle in der deutschen Literatur alte und neue Kunst vereint [2]).

So wirkt S als Bindeglied zwischen der alten Kunst und dem ersten Jünger der neuen, Veldeke. Die Straßburger Fassung des Alexander bekommt dadurch eine exponierte Stellung im vorhöfischen Epos. In ihr steigt die Technik dieser Kunst zu einem Höhepunkt der metrischen und stilistischen Gleichmäßigkeit. Sie überlieferte dem Veldeker zwei Elemente, den kurzen, möglichst regelmäßig gebauten Vers, und das Material an Flick- und Reimformeln, das sie bei der Auflösung aus der technisch weniger weit entwickelten Vorlage, der „Fortsetzung", angewandt hatte. Veldeke selbst fügt noch ein Element hinzu, den Reim. Damit war die äußere Form des höfischen Epos geboren.

2. Der Tristrant Eilharts von Oberge.

Es ist jetzt möglich, die Untersuchung abzuschließen, die sich mit Kniescheks Theorie über die Überlieferung von Eilharts Tristrant beschäftigte. Indem die Frage nach dem Verhältnis des Tristrant zum Alexander einerseits und zur Eneide anderseits in einer Weise gelöst wurde, die von der bis jetzt geltenden Ansicht beträchtlich abwich, war es möglich, den Argumenten, die im Zusammenhang gegen Kniescheks Theorie entwickelt wurden, zwei ausschlaggebende hinzuzufügen.

Einerseits wurde nachgewiesen, daß Heinrich von Veldeke die gedankliche Grundlage für nahezu den ganzen Liebesmonolog der Lavinia aus dem Tristrant entlehnt hat, so daß die tschechische Übersetzung, die nur den zweiten Teil dieses Gedankensystems bringt, notwendig etwas ausgelassen haben muß [3]). Anderseits wurde es möglich die geringere Autorität dieses Textes in einem andern Teil der Untersuchung darzutun, wo die Forschung sich blindlings auf Kniescheks Resultat verlassen hatte: die Schlachtbeschreibung aus dem Tristrant stammt, wie manche formelhaften Ausdrücke auch in C und P beweisen, zweifelsohne aus dem Urtext und ist nicht später interpoliert [4]). Daraus geht hervor, daß die Forschung in Zukunft der tschechischen Übersetzung genau so

1) Lichtenstein, Einl. S. 151 ff.; 165 ff.
2) Vgl. Leesthal, passim.
3) Vgl. oben S. 95 f.
4) Vgl. oben S. 66 ff.

kritisch gegenüberstehen muß, wie sie es den andern Eilharttexten, namentlich der Prosafassung gegenüber, immer getan hat.

Zugleich mit Kniescheks Anschauung über die tschechische Übersetzung wurde auch dessen Ansicht über die P und X zugrunde liegende Überarbeitung hinfällig. Es geht daraus hervor, und diese Konstatierung wurde in ganz glücklicher Weise durch den Vergleich von P mit dem neugefundenen Fragment St bestätigt, daß die Prosa eine sehr zuverlässige Eilharttradition vertritt, die nur an vereinzelten Stellen den Einfluß der Darstellung Gottfrieds erfahren hat.

Indem nun die Beschreibung der Schlacht bei Karahes Eilhart selbst wieder zugesprochen werden durfte, war es jetzt erlaubt, aus der großen Ähnlichkeit, die diese Beschreibung mit inhaltlich entsprechenden Partien des Alexander hatte, und aus andern Übereinstimmungen, die in derselben Richtung zu erklären waren, den Schluß zu ziehen, daß Eilhart die Straßburger Alexanderfassung verwertet habe. Allerdings mußte sofort darauf hingewiesen werden, daß die Entlehnungen Eilharts aus S nicht besonders zahlreich sind und daß Beziehungen zu andern Dichtungen des zwölften Jahrhunderts nicht aufgedeckt werden konnten. Eine Stiluntersuchung wird entscheiden müssen, ob der Grund dieser Isolierung Eilharts in einer selbständigen Kunst oder in einer Anlehnung an die volkstümliche, gesprochene Vortragsart der ältern Spielleute gesucht werden soll. Manches, was Lichtenstein schon zusammenstellte, weist auf letzteres hin [1]).

3. Veldekes literarische Schulung und epische Technik.

Es wurde oben an der Hand der Texte nachgewiesen, daß Heinrich von Veldeke zwei Gedichte, die in gewissem Sinne Höhepunkte in der Entwicklung des vorhöfischen Epos bilden, außerordentlich gut gekannt und mit großem Erfolg sich an ihnen geschult hat. Es ist kein Zufall, daß die erste dieser Dichtungen, der Alexander, aus einem der wichtigsten literarischen Zentren der Rheinlande, aus Trier, stammt und in einer andern Gegend des rheinischen Gebietes die vollendetere Form erhielt, die S uns überliefert [2]). Ebenso wenig darf die Tatsache, daß das zweite

1) Lichtenstein, Einl. S. 150 ff.

2) Lamprecht stammt aus Trier: vgl. sein Tobias 228 ff.: *wer ne bedurfthen der rechten (reden?) niet me, ne were von ime quam ein kint daz sthifthe Trire sint.* Dazu stimmt die Lokalisierung im Mslfr. (Kuhnt, S. 46 f.). S ist rheinfr. und zwar südhessisch (Kuhnt, S. 102 ff.).

dieser Epen, der Tristrant, wenn nicht in der Rheinprovinz selbst, doch unter dem Einfluß der dort herrschenden literarischen Tradition geschrieben wurde, in ihrer Bedeutung für die dichterische Entwicklung Veldekes unterschätzt werden [1]).

Es ist sehr leicht zu verstehen, weshalb Heinrich von Veldeke sich eben an diesen Literaturwerken schulte. Die Rheinlande waren die deutsche Gegend, mit der er von seiner limburgischen Heimat aus zu allererst in Berührung kommen konnte, lange bevor ein anderes literarisches Zentrum, das sich um den Landgrafen von Thüringen bildete, ihn anzog. Sein Aufenthalt in Mainz während des berühmten Pfingstfestes aus dem Jahre 1184 darf wohl als der Höhepunkt und die Bekrönung dieser rheinischen Interessen angesehen werden. Die rheinische Literatur, die er kennen lernte, hatte etwa ein halbes Jahrhundert vor seinem Auftreten etwas Neues gebracht, den voll einsetzenden Einfluß der französischen Dichtung, der sich zuerst in dem Alexander und dem Rolandslied, später in modernern Stoffen, dem Tristrant, dem Floris, offenbarte. Heinrich von Veldeke, an der Grenze der beiden Sprachen und Kulturen, mußte für diese Bestrebungen ein offenes Auge haben und sich berufen fühlen, diese französisch-deutschen Strömungen zu vermitteln und zu fördern; so kam er dazu, ein von modernen Anschauungen getragenes Epos zu verdeutschen und ihm die vollendete Form zu geben, die jetzt auch in Frankreich angestrebt wurde, den reinen Reim. Daß er das im allgemeinen mit großem Geschick, wenn auch nicht mit großer Kunst getan hat, ja, daß er in mancher Hinsicht, besonders inhaltlich, über seine Vorlage hinausgegangen ist, beweist ein Vergleich der Eneide mit ihrer Quelle. Olga Gogala di Leesthal hat in ihrem öfters zitierten Buch diesen Vergleich bis in Einzelheiten ausgeführt und an manchen Beispielen nachzuweisen versucht, daß Veldeke den ihm von dem RE gebotenen Stoff in viel stärkerm Maße zu seinem innern Eigentum gemacht habe als man es bei der Arbeit eines Neuerers zu erwarten brauchte. „Bei einem ersten nachahmenden Versuche, den neuen höfischen Geschmack in der deutschen Literatur einzubürgern, sollte man mehr Unfreiheit und äußere Nachahmung erwarten als tatsächlich der Fall ist. Veldeke bringt auch die kulturellen Dinge vielfach in freier Weise an, ja er ist hierin noch „höfischer“ als sein Original .... und zeigt ...., daß ihm diese Dinge schon ganz geläufig waren. Die Berührung mit der neuen französischen Kultur und Literatur muß eine

---

1) Vgl. oben S. 85.

raschere und engere gewesen sein, als wir nachzuweisen im stande sind" [1]).

Die formelle Seite seiner Kunst, die von Leesthal absichtlich aus ihrer Betrachtung ausgeschaltet wurde [2]), kann, wie von vornherein auch zu erwarten ist, nicht ähnliche Vorzüge aufweisen. Er hatte genug damit zu tun, eine einzige neue Forderung in der äußern Gestalt seines Gedichtes durchzuführen, als daß er sofort jene Feinheit und Plastizität des Ausdrucks, jene veredelte und persönliche Formgebung hätte erreichen können, die die gereiften Meisterwerke einer künstlerischen Epoche, auch innerhalb der im Mittelalter so mächtigen Tradition, aufweisen.

An diesem Punkte möchte diese Schlußbetrachtung noch einen Augenblick verweilen. Es trifft sich selten, daß die Vorstufen eines epochemachenden dichterischen Werkes uns so deutlich vor Augen liegen, wie es bei Veldekes Eneide der Fall ist. Die eigentümlich-naive mittelalterliche Auffassung des literarischen Eigentums machte es möglich, den hier vorliegenden Einfluß ohne jede Verhüllung an der äußern Form des Dichtwerks selbst klarzulegen und die von Veldeke übernommenen Abschnitte für eine Darstellung der Entstehungsgeschichte seiner dichterischen Technik zu verwerten.

Es wurde nachgewiesen, daß er in wirklich erstaunlichem Maße Stellen aus früheren deutschen Dichtungen übernimmt und sie in seine Eneide in einer so eigentümlichen, rein verstandesmäßigen Weise einfügt, daß wir häufig genug genau angeben können, welche Stelle der französischen Vorlage mit einer entlehnten deutschen zu einem Ganzen zusammengeflickt wurde.

So haben wir erstens gesehen, wie er für seinen Liebesmonolog der Lavinia seine französische Vorlage aufs Sorgfältigste mit einem inhaltlich verwandten Abschnitt aus Eilharts Tristrant kontaminierte und aus diesen beiden mit großer Gewandtheit und künstlerischer Überlegenheit einen Text bildete, der deutlicher und übersichtlicher als eins seiner Vorbilder ist und ohne Zweifel eine reifere, formvollendetere Kunst bezeugt als die von Eilhart oder dem Anonymus der Straßburger Alexanderbearbeitung.

Anderseits gelang es, nachzuweisen, daß Veldeke diesen Straßburger Alexander ausgiebig benutzt hat, und zwar in der Weise, daß er aus ihm einen großen Teil der für diese Dichtung schon so charakteristischen Formelsprache übernahm.

1) Leesthal, S. 161 f.

2) Leesthal, S. 3.

Überraschend deutlich stellt sich heraus, wie viel Veldeke seinen Vorgängern verdankt. Damit ist nichts Ehrenrühriges für den Dichter gesagt: nur rückt es die Figur Veldeke in neues Licht.

Wir sind so gewohnt unter Einfluß der Äußerungen der höfischen Dichter Veldeke als Ausgangspunkt einer Entwicklung zu sehen, daß die andere Möglichkeit: Veldeke als Abschluß einer andern literarischen Strömung, vielleicht befremdend wirkt. Literarhistorisch wird sie aber um so fruchtbarer: in Veldeke verbinden sich die ausgeartete, farblos gewordene Technik des vorhöfischen und die neue, auf glatte Form gerichtete des höfischen Epos.

Die Stellen, bei denen oben eine Entlehnung nachgewiesen wurde, betrafen Parallelen, die so persönlich gefärbt waren oder in solchem Zusammenhang erschienen, daß direkte Herübernahme angenommen werden mußte. Diese Technik kann aber auch da aufgedeckt werden, wo von unmittelbarem Zusammenhang mit deutschen Gedichten nicht ohne weiteres die Rede sein kann.

Veldeke übersetzt nämlich seine Quelle nicht korrekt und wortgetreu, sondern liebt es, seine Darstellung ausführlicher zu machen. Sein Stil ist breit, gemächlich, unpersönlich, öfters sogar ungeschickt; seine Sprache ist mit Formeln aller Art durchsetzt [1]).

Firmery hat besonders auf diese technische Seite von Veldekes Übersetzung geachtet, als er sie mit ihrer Vorlage verglich [2]). Dem von Behaghel allzu reichlich gespendeten Lob gegenüber ist seine Untersuchung gewiß nützlich und belehrend; sie verfällt aber ins andere Extrem und beschränkt sich darauf, Veldekes künstlerische Verstöße auf Grund bloß ästhetischer Maßstäbe aufzudecken, ohne je seine historische Stellung zu berücksichtigen.

Hier aber muß nachdrücklich darauf hingewiesen werden, daß Veldeke nicht voraussetzungslos seine Übersetzung angefangen hat, sondern daß er in einer Tradition wurzelt, die ihm die umständliche Schreibweise überlieferte, daß er mit der traditionellen Form des vorhöfischen Epos zu ringen hatte, um die von ihm beabsichtigte Neuerung durchzuführen.

Denn das Formelwesen hat in der Literatur des zwölften Jahrhunderts nichts Auffälliges. Man braucht bloß kurze Abschnitte des Vorauer oder des Straßburger Alexander, des Rolandsliedes oder des Rother zu untersuchen, um zu sehen, welche Bedeutung die formelhafte Ausdrucksweise für den Stil dieser Epen hat.

Veldeke setzte in seiner Eneide diese Tradition in würdiger

---

1) Vgl. schon Behaghel, Einl. S. 130 ff. und Kempeneers, S. 112 ff.

2) J. Firmery, Notes critiques, p. 13—54.



Weise fort. Man kann sich sogar bei einem genauen Vergleich dieser Dichtung mit ihrer französischen Vorlage und mit ihren deutschen Vorbildern des Eindrucks nicht erwehren, daß Veldeke dieses Formelwesen auf die Spitze treibt.

Für diese Tatsache läßt sich eine Erklärung leicht beibringen. In dem ältern Epos dient ja die Formel hauptsächlich stilistischen Zwecken, vor allem dem Zweck der Lebhaftigkeit, des Ausdrucks, der Anschauung, also der Wirkung. So hat man sie noch im Rolandslied aufzufassen [1]).

Schon im Straßburger Alexander hatten sich diese Verhältnisse einigermaßen verschoben. Der Anonymus, der das fortgesetzte Gedicht Lamprechts umarbeitete, legte vor allem auf die äußere Gestalt der Dichtung großen Wert: seine Tätigkeit richtet sich hauptsächlich auf die metrische Form [2]). Die Entfernung der überlangen Zeilen und die Durchführung eines gleichmäßigen Rhythmus der Erzählung gelang ihm, indem er eine Unmenge von Formeln heranzog, die er ihres Inhalts und ihrer ästhetischen Bestimmung beraubte und als Füllung verwendete. Besonders die kurze, zweizeilige Reimformel ist dabei ein prachtvolles Hilfsmittel. Jede Seite von Kinzels Alexandertext, soweit V und S nebeneinanderhergehen, liefert Belege für diese Art der Umarbeitung.

Auch bei Veldeke können wir Ähnliches konstatieren. Es wurde schon in anderem Zusammenhang darauf hingewiesen, daß von den Parallelen zwischen Eneide und Alexander nur ein ganz kleiner Teil in V und B wiederkehrt [3]). Das beweist einerseits, wieviel von diesen Parallelen im Alexander spätere Zutat ist; anderseits aber, daß Veldeke eben diese, inhaltlich entbehrlichen, aber als Füllung außerordentlich bequemen Flickzeilen vorzugsweise aus S entlehnte.

Dasselbe Resultat liefert die als Anhang gedruckte Liste von Parallelen zwischen En und S, wo in der letzten Spalte das Gemeinsame der beiden Dichtungen verzeichnet wurde. Es ist gewiß kein Zufall, daß unter den ersten Beispielen Reime wie: *sorgen: den abunt und den morgen; flume: gros unde rume; vast: niht ein bast; versunken: vertrunken* u. ä. vorkommen.

Und drittens scheint Veldeke eben die Formeln, die durch große Lebhaftigkeit oder Plastizität des Ausdrucks den Leser oder Hörer fesseln und seine Phantasie anregen sollen, zu ver-

1) Vgl. u. a. Baumgarten, S. 5 f.

2) Vgl. Kinzel, Z. f. d. Ph., 10, 20 ff.; Einl. S. 74 ff.

3) Vgl. oben S. 8 f.

meiden oder mit einer gewissen Reserve zu verwenden. Dagegen kommen bei ihm die inhaltslosen und nichtssagenden Formeln, die Wiederholungen, vor allem auch die Flickreime häufig vor.

All diese Erwägungen führen mich auf die Erklärung, die ich dem üppigen Gebrauch von Flickformeln durch Veldeke geben möchte: sie dienen ihm dazu, den großen technischen Fortschritt zu verwirklichen, den die Eneide bringen sollte, nämlich den reinen Reim.

Schon Firmery deutete diese Erklärung an; da er aber auf historische Einstellung verzichtete, konnte er diese Tatsache nicht von der richtigen Seite beurteilen und wurde dem deutschen Dichter gegenüber, der eben auf seine Reime so unendliche Mühe verwandte, ungerecht[1]).

Wenn man aber von diesem Gesichtspunkt aus Veldekes Übersetzung des Roman d'Enéas betrachtet, dann findet man ein erstaunliches Material, das diese Erklärung zu stützen vermag. Wenn Veldeke zwei Zeilen seiner Vorlage übersetzt, rundet er sie mit seinen Formeln ab; er schiebt soviel ein, wie nur nötig ist, um immerfort reine Reime zu bringen und so allmählich den Übergang zu dem weitern Text zu finden. Eile hat er dabei nicht: er weiß die Übergänge manchmal mit großer Virtuosität zustande zu bringen, wobei er aber öfters des Guten zu viel bringt und sich ins Phrasenhafte verliert. Ein paar Beispiele mögen diese Übersetzungstechnik beleuchten:

RE	En
I 857 la verité vos en dirai,	914 dat ich u sege die warheit, wand ich 't u wale geseggen kan, so dat uch nieman bat berichten enmach,
858 car jo i fui, sel vi et sai.	919 wand ich et horde ende sach. Ich bin es alles gewis. Alexander Paris Menelao siu wif nam, da mekel ovel ave quam, des menich ovele genot.
859 Troie fu citez merveillose etc.	924 Troie die was vele grot: etc.

1) Notes critiques, p. 22. Diese Bemühungen Veldekes um den reinen Reim darf man sogar noch höher bewerten, wenn man mit Kraus (Heinrich von Veldeke und die mhd. Dichtersprache) annimmt, daß er auch in der Wahl seiner Reime sich noch bestimmte Beschränkungen auferlegt hat!

II 5647	Par la bataille Eneas vait,	7397	Doe kerde Eneas
			da et alre deckeste was.
			die viande brac er dorch,
			da wart bloedich menich forch.
5648	molt grant destrucion i fait,		vel menegen he valde,
			den nieman entalde.
			vele he her da neder stac,
			went hem sin skacht brac.
5649	s'espee i a bien essaiee,	7405	doe to der koene Troian
	etc.		dat swert etc.
III 5041	a grant peine de lui partirent,	6634	orlof si toe hem namen
			end toe den husgenoten
			lutteln ende groten
5043	Jus del chastel s'en devalerent,		end giengen van der borch neder:
5042	onc puis cele ore ne le virent.		si enquamen ouch niemer mere we-
			Welt ir horen vore bat, [der.
		6640	so moge wir u seggen dat,
			wie si 't ane viengen,
			do si van der borch giengen.
			si waren helede lussam.
			here ieweder nam
		6645	einen iserinen hoet
			end ein swert vele goet.
			here gere si namen.
5044	celeement en l'ost entrerent;		do si onder 't here quamen,
			her enwart da nieman geware.
		6650	here swert hadden si al bare,
			die si an den handen droegen.
5045	les premerains qu'il ont trovez,		der lude si vele ersloegen
5046	ont detrenchiez et decolez;		slapende end ane were.
5048	car en dormant les ont sorpris.		si daden wonder in den here.
		6655	in vele korten stonden
			macden si menegen wonden,
			der nehein engenas:
5047	plus de treis cenz en ont ocis,		wale twei hondert her was.
	etc.		etc.

Will man mehr Beispiele, so vergleiche man u. a. noch RE 9588 ff. mit En 12075 ff. oder die Partien aus dem Liebesmonolog der Lavinia, soweit sie nicht auf den RE oder auf Eilhart zurückgehen [1]); man vergleiche besonders die ausgedehnte Beschreibung von Eneas' Kleidung, am Schluß des Epos (En 12799 ff.), die im französischen Gedicht vollkommen fehlt und bei Veldeke zum größten Teil aus formelhaften Ausdrücken besteht [2]).

---

1) Vgl. oben S. 100. 108 ff.

2) Andere Beispiele bei Firmery, Notes critiques, p. 18 ff.

In der hier nachgewiesenen Breitspurigkeit der Darstellung liegt der Grund, daß die Eneide, trotz mancher Auslassung, ihre Vorlage um etwa dreißig Prozent an Umfang übertrifft.

Die oben gegebenen Beispiele dürften zur Genüge meine Auffassung bestätigen, daß der formelhafte Ausdruck bei Veldeke nicht an erster Stelle als Schmuck oder Element künstlerischer Wirkung beabsichtigt ist, sondern als technisches Hilfsmittel zur Erlangung eines rein reimenden epischen Stils. Deshalb scheint mir denn auch die Bezeichnung Flickformel eben für die Art und Weise, wie Veldeke sie anwendet, die richtige.

Mit der Einführung des reinen Reimes ist Veldekes Bedeutung für die formale Entwicklung der episch-dichterischen Technik erschöpft. Einen persönlichen Charakter vermag er seinem Stil noch nicht zu geben. Von der Formel, die er bei seinen Vorgängern kennen gelernt hat, macht er ausgiebig Gebrauch; indem er die Methode des Straßburger Alexander fortsetzt, beraubt er sie ihrer stilistischen Bedeutung und drückt die traditionelle Ausdrucksweise zu einem bloß technischen Hilfsmittel herab. Ohne Mäßigung und ohne innere Begründung wendet er die Formel überall da an, wo sein Übersetzungsideal das erfordert. In seinem reinen Reim ist Veldeke Neuerer; als Fortsetzer einer alten Technik ist er Epigone. Der Verfall der Schmuckformel, der schon in S so deutlich zu beobachten war, tritt in der Eneide erst in vollem Umfang auf.

Einem jüngern Geschlecht bleibt es vorbehalten, die neue Reimtechnik, die Heinrich von Veldeke zum ersten Mal anwendet, zu vervollkommnen, sie von den Überresten veralteter Manier zu befreien und einen eigenen, persönlichen Stil zu entwickeln. Seine unmittelbaren Nachfolger am Thüringer Hof: Herbort von Fritzlar und Albrecht von Halberstadt tun das allerdings noch nicht: Hartmann von Aue macht den Anfang; Gottfried von Straßburg und Wolfram von Eschenbach folgen.

Deutlich zeigt sich hier die eigentümliche Stellung, die Heinrich von Veldeke zwischen Altem und Neuem in der deutschen Literatur einnimmt. Undenkbar ist das folgende höfische Epos ohne Veldeke als Neuerer auf dem Gebiete des Reims; ebenso undenkbar ist aber auch Veldeke ohne seine Verbindung mit dem vor ihm liegenden Epos. Veldeke bildet die Brücke zwischen dem vorhöfischen Epos und der epischen Dichtung der Blütezeit.

Der Straßburger Alexander bildet in dem Aufstieg zur formalen Höhe der großen Epiker eine erste Stufe; zugleich aber ist er ein erster Vertreter des Verfalls der alten Manier; in beiden Eigenschaften wird er von Veldeke übertroffen.



Die folgerechte Durchführung des reinen Reimes schließlich, die Veldeke zum Grundsatz seiner Kunst erhob und in der deutschen Dichtung durchführte, verdankt er wohl der engern Verbindung mit französischer Kultur und Literatur, die dank der Lage seiner Heimat für ihn leichter herzustellen war als für die Dichter im Innern Deutschlands. Genau so wie der französische Roman dem deutschen inhaltlich um eine kleine Strecke voraus war, so war das auch in formeller Hinsicht der Fall. In Frankreich wird sich die Neuerung, die Einführung des absolut reinen Reimes um das Jahr 1160 vollzogen haben. Chrétien de Troyes läßt noch in seinem Erec sich einzelne Assonanzen zuschulden kommen; seine spätern Werke sind in dieser Beziehung durchaus rein[1]). Und der Roman d'Enéas, Veldekes unmittelbares Vorbild, ist durchgehends rein gereimt. Der Schluß liegt also auf der Hand, daß Veldeke die Forderung des reinen Reimes, die er in der französischen Literatur schon durchgeführt vorfand, auch auf die deutsche Literatur übertragen wollte. Es wurde oben schon dargestellt, wie er zu diesem Zweck die vorhandene epische Technik seiner unmittelbaren Vorgänger übernahm und auf die Spitze trieb.

4. Die Datierung des Tristrant und der Eneide.

Zum Schluß müssen wir uns der Frage zuwenden, inwieweit die von neuem untersuchten und festgestellten Beziehungen zwischen Alexander, Tristrant und Eneide uns zu Schlußfolgerungen über ihre Entstehungszeit, besonders über die der zwei ältesten unter ihnen, berechtigen.

Wir haben dabei von dem jüngsten der in Frage kommenden Epen, der Eneide, auszugehen, über deren Entstehung und Vollendung wir durch Mitteilungen am Schluß, durch den vielbesprochenen Epilog (13429—13528), einigermaßen unterrichtet sind.

Der neuerdings wieder ausgesprochene Zweifel an der Echtheit dieses Abschnittes ist für unsere Frage von nebensächlicher Bedeutung. Schwietering will auf Grund der Tatsache, daß sie dem Dichter wiederholt das lobende Prädikat *meister* verleiht (13430. 13465. 13479. 13462 Lesart), was der traditionell-bescheidenen Haltung der mittelalterlichen Dichter durchaus zuwider ist, die Partie 13429—13490 Veldeke absprechen[2]).

Auch andere Gründe sprächen dafür: das Ganze mutet den unbefangenen Leser als eine Art erläuterndes und lobendes Nach-

1) W. Foerster, Kl. Erec, [3] Halle 1909, Einl. S. 35 u. ö.; Gröber, II, 1, S. 61 f.

2) J. Schwietering, Die Demutsformel mhd. Dichter, Berlin 1921, S. 62 ff.

wort an, das nach der Vollendung der Dichtung von einem dritten eingeschoben wurde, um die Leser über den Dichter und die Vorgeschichte seines Werkes des näheren zu unterrichten. So folgt auf den Abschluß der eigentlichen Erzählung:

13424 ff. sin gnade moete es walden
end moete ons gesterken
an also gedanen werken,
als ons ter selen not si.
amen in nomine domini.

ein völlig neuer Einsatz:

Nu sole wir enden dit boech.
es docht den meister genoech,
de 't ut der walske kerde.
te dutske he 't ons lerde.
dat was van Veldeke Heinrich.
dat es genoegen wetenlich,
dat he dichten konde.

Man beachte, daß dieses Stück von dem Dichter als von einem Dritten spricht. Absolut beweiskräftig ist das natürlich nicht; es geschieht jedoch hier sehr auffällig und nachdrücklich. Außerdem setzt 13401 des Dichters Ich-Erzählung wieder ein:

• 13491 ich han geseget rechte
des hern Enjases geslechte usw.

Dabei ist wohl zu bemerken, daß in der folgenden Partie das Wort *meister* nicht mehr erwähnt wird, obwohl noch zweimal von *Heinrich* die Rede ist (13506. 13515).

Die Anerkennung dieser Möglichkeit braucht aber den Wert des betreffenden Abschnitts für die Kenntnis unseres Gedichtes keineswegs zu beeinträchtigen. Ob der Epilog echt oder unecht ist, ob Veldeke ihn selbst geschrieben hat oder ob er erst später in die Überlieferung hineingekommen ist, jedenfalls findet er sich in allen Handschriften der Eneide [1]) und stand also schon in ihrem Archetypus. Und dieser stammt noch aus dem zwölften Jahrhundert, wie u. a. die Benutzung gewisser Lesarten durch Ulrich von Zatzikhoven in seinem Lanzelet unzweideutig beweist [2]).

Der Epilog müßte also sehr bald nach der Vollendung (die zwischen 1184 und 1190 erfolgte) und vor der Vervielfältigung der Handschrift hineingefügt worden sein.

Aus dem Anklang, den die Dichtung sofort in Thüringen fand, den beiden Schülern Veldekes, die dort ihre literarische Tätigkeit

1) Ausgenommen in der Hs B, die unvollständig ist und h, die den Schluß zusammengezogen hat (Behaghel, Einl. S. 2. 8).

2) Behaghel, Einl. S. 26. 210. Der Lanzelet wird kurz nach 1194 angesetzt (vgl. Vogt, Grundriß, 2. Aufl., S. 195).



anfingen, dem großen Interesse Hermanns von Thüringen für die Literatur überhaupt, darf wohl gefolgert werden, daß das Erscheinen und die Vervielfältigung für den Dichter wie für den Gönner eine Sache von großer Wichtigkeit war.

Dadurch nun wird die Wahrscheinlichkeit wieder größer, daß der Epilog, falls er unecht ist, unmittelbar nach der Vollendung der Eneide auf Veldekes, vielleicht auf des Gönners Wunsch in die Handschrift aufgenommen und dem Abschreiber in die Feder diktiert oder doch in seinen Hauptzügen mitgeteilt wurde. Betrachtet man nun von diesem Gesichtspunkt aus die oben erwähnten Zeilen des fraglichen Abschnitts, dann zeigt es sich, daß sie sich mit dieser Erklärung durchaus vertragen:

13429: *„nun müssen (sollen, wollen) wir diese Geschichte vollenden, Sie dünkte den Meister lang genug, der sie aus dem Französischen übersetzte und sie uns auf Deutsch mitteilte"*. Es werden also in der letzten Zeile zwei Personen unterschieden: Heinrich und wir; wir, aber nicht Heinrich, beenden das *boech!*

Wie dem auch sei, wir haben keinen Grund, an der Richtigkeit der Angaben im Epilog zu zweifeln. Man hätte es sicher nicht gewagt, beim Leben des Dichters und so kurz nach der Vollendung in die Handschriften Lügen und Phantastereien hineinzupfuschen. Da außerdem die Angaben über die fürstlichen Persönlichkeiten, die mit im Spiele sind, bis in Einzelheiten stimmen, so darf auch an den andern Mitteilungen, besonders auch an der wichtigen Frist von neun Jahren, die die Arbeit an der Eneide unterbricht, nicht gezweifelt werden.

Mit den vielen Fragen der Entstehungsgeschichte braucht sich diese Darstellung nicht zu beschäftigen. Wichtig für sie ist nur das Jahr, in dem die Heirat zwischen Ludwig III. und der Gräfin von Cleve stattfand, bei deren Hochzeit Veldeke seine Handschrift entwendet wurde (En 13448 ff.).

Man setzt dieselbe meistens in das Jahr 1174 und zwar aus folgenden Gründen:

1. Ludwig III. und Heinrich Raspe (der Dieb der Handschrift!) waren im März 1174 schon am Niederrhein, in Aachen;

2. Ersterer war beim Tode seines Vaters (1172) erst 21 Jahre alt, war also wohl noch nicht verheiratet und wird sich bald nach seiner Thronbesteigung nach einer Frau umgesehen haben;

3. Die Tochter aus seiner Ehe mit Margarete wird 1190 schon als verheiratet nachgewiesen [1]).

1) Vgl. Edw. Schroeder, Z. f. d. A. 47, 291 f.

Obwohl diese Argumente keinen vollgültigen Beweis erbringen, liegt auch kein einziger Gegengrund vor. Jedenfalls läßt sich das Jahr der Hochzeit nicht viel später ansetzen; dem widersetzt sich die Tatsache, daß Veldeke, dessen Eneide 1190 fertig vorlag[1]), vielleicht schon vor dem Jahre 1184, vielleicht kurze Zeit danach, seine Umarbeitung angefangen hat, nachdem er seine Handschrift neun Jahre hatte entbehren müssen (En 13464 ff.).

Die erste und weitaus größte Partie der Eneide war also etwa 1174—1176, rund 1175 fertig. Heinrich von Veldeke erzählt uns selbst, wie weit sein Epos damals schon gediehen war:

13439 f. went dat der here Eneas
froun Lavinen brief gelas,

also bis etwa Zeile 10930.

Im Jahre 1175 hatte er schon Lavinias Liebesmonolog gedichtet; sein Vorbild, das er in diesem Teile besonders verwertete, Eilharts Tristrant ist also vor diesem Jahre anzusetzen. Wir erhalten damit das Jahr 1175 als terminus ad quem für Eilharts Tristrant.

Es wäre allerdings möglich, gegen diese Datierung folgendes vorzubringen:

Veldeke hat zwischen etwa 1184 und etwa 1190 sein Epos nicht nur vollendet, sondern wahrscheinlich auch ganz umgearbeitet[2]). Ist es nun nicht möglich, daß der Einfluß des Straßburger Alexander oder des Tristrant oder beider Dichtungen sich erst in dieser letzten Periode geltend machte? M. a. W. ist statt 1175 nicht erst das Jahr 1184 als terminus ad quem anzusetzen?

So viel ich sehen kann, läßt sich weder das eine noch das andere strikt beweisen. Wir besitzen keine Anhaltspunkte über die äußere Gestalt der Eneide im Jahre 1175, so daß wir in dieser Frage auf Vermutungen angewiesen sind. Ich möchte daher einige Gründe geltend machen, die für das Jahr 1175 sprechen.

1. Das Material an Parallelstellen, das zwischen den drei behandelten Dichtungen gesammelt wurde, gibt für diese Frage wenigstens einigen Aufschluß. In der in Thüringen neu gedichteten Partie der Eneide ist überhaupt kein Einfluß des Tristrant mehr nachzuweisen, während die Parallelstellen zu S in genau demselben

1) Behaghel, Einl. S. 160 ff.; Schroeder, Z. f. d. A. 47, 295 ff.

2) Ob diese Umarbeitung erst nach einer ersten Vollendung (1183) in den Jahren 1188 f. (Schroeder, Z. f. d. A. 47, 300 f.) oder zugleich mit der Vollendung 1183—1190 (Baesecke, Z. f. d. A. 50, 380) stattfand, ist sehr schwer zu entscheiden, für uns aber unwesentlich.

Prozentsatz wie in dem ersten Teil der Eneide auftreten: in 2496 von den 13428 Zeilen — ich rechne den Epilog nicht mit und nehme an, daß Veldeke 1175 bis Zeile 10932 gekommen war —, also in 18,6 % der Zeilen kommen 20 von den 106 verzeichneten Parallelen, also 18,8 % vor. Die erste Tatsache könnte beweisen, daß der Einfluß des Tristrant nur für die erste, 1175 vollendete Partie gilt: leider aber sind die Parallelen zu Eilhart nicht so zahlreich und nicht so regelmäßig über das ganze Gedicht verteilt, daß dieses Argument durchaus beweiskräftig wäre; das zweite beweist, daß Veldeke durch das ganze Gedicht hindurch den stilistischen Einfluß von S aufweist, der auch bei der letzten Partie in ihm fortwirkte; man beachte in diesem Zusammenhang, daß in dem letzten Teil keine sehr auffälligen Parallelen auftreten, daß viele formelhaft sind: 11800. 11930. 12110 ff. 12605 f. usw., daß andere wieder ganz oder teilweise schon früher in der Eneide vorkamen: ganz: 11283. 11724. 11770. 12458. 13259; halb: 11775 f. 11963 f.

2. Veldeke hat sich an S wie an T geschult; beide Dichtungen gehören der rheinischen Tradition an; beide haben auf die Eneide einen Einfluß ausgeübt, der sich vorzugsweise im Stil, in der formelhaften Ausdrucksweise der Dichtung äußert, für S durch das ganze Gedicht hindurch auftritt, für T besonders in den Partien, wo gedankliche Übereinstimmungen Anlaß zur Entlehnung wurden. Veldeke konnte mit dieser rheinischen Literatur von seiner limburgischen Heimat aus sehr gut in Berührung kommen; sie war vielleicht die einzige, die in einer seinem Dialekt einigermaßen nahestehenden Sprache damals geschrieben war. Es ist von vornherein wahrscheinlicher, daß diese Einflüsse in den Jahren sich geltend machten, wo er noch lernte, und unmittelbar an der Grenze des Rheinlandes lebte, ja sogar selbst in der Rheinprovinz zum ersten Mal mit seinem Gedicht auftrat, als zehn Jahre später, wo wir uns ihn als gereifteren Mann vorzustellen haben, der in Thüringen der Verkünder einer neuen Kunst wurde. Es ist durchaus undenkbar, daß er erst dann die Dichtungen kennen lernte, die für die Form seiner Kunst von so großer Bedeutung waren.

3. Formell ist es sehr unwahrscheinlich, daß der Einfluß des Stiles von S, der fast auf jeder Seite der Eneide sich geltend macht und das ganze Gedicht durchzieht, erst bei der Umarbeitung nachträglich eingefügt worden wäre. Dafür ist dieser Einfluß zu sehr ein wesentliches Charakteristikum des Veldekeschen Stils geworden. A fortiori gilt dieses Argument für den Einfluß Eilharts. Die gedankliche und sprachliche Kontamination des französischen

Liebesmonologs mit dem der Isalde wurde von Veldeke mit dem größten technischen Geschick ausgeführt. Das Ganze wirkt durchaus als eine einheitliche Komposition. Wir dürften dies kaum erwarten, wenn es so entstanden wäre, daß zwischen die anfangs allein vorhandenen Elemente des französischen Textes die entsprechenden Teile des Tristrant nachträglich eingeschoben wären!

4. Und schließlich, wenn Veldeke den Tristrant erst in Thüringen benutzt hätte, so läge es auf der Hand, daß auch in der Dichtung, die vom Hof des Landgrafen ausging und von Veldeke angeregt wurde, diese berühmte und rein stofflich schon anziehende Liebesgeschichte ihre Spuren hinterlassen hätte. Nichts weist jedoch darauf hin, daß sie dem Hofe bekannt war; im Gegenteil, Hermann von Thüringen scheint sich ausschließlich für klassische Stoffe interessiert zu haben. Wir dürfen also die Verbreitung der Eilhartversion in Thüringen kaum voraussetzen.

Diese scheint dagegen besonders im Rheinland bekannt gewesen zu sein und sich sowohl nach Norden (man denke an die Handschrift St!) wie nach Süden (man vergleiche die Handschrift R, Gottfried, Wolfram, Ulrich von Zatzikhoven) verbreitet zu haben. Auch das Zeugnis des Bernger von Horheim, der wahrscheinlich aus der Nähe von Frankfurt stammt und vielleicht noch dem 12. Jahrhundert angehört, darf dafür angeführt werden [1]).

Vieles spricht also dafür, daß Veldeke schon beim Anfang seiner Eneideübersetzung den Straßburger Alexander und den Tristrant kannte und für seine erste Niederschrift verwertete. Wir dürfen denn auch annehmen, daß zu dieser Zeit, also rund 1175, die beiden Gedichte schon handschriftlich verbreitet wurden. Wir berühren damit wieder einmal das schwierige Eilhartproblem.

Nach dem Erscheinen von Kniescheks Abhandlung wurde Eilhart ziemlich allgemein in den neunziger Jahren des zwölften Jahrhunderts angesetzt, trotz der Tatsache, daß er in einer für diese Zeit als durchaus veraltet geltenden Technik dichtete. Wie unzureichend die Erklärungen sind, die Behaghel und Gierach dafür aufstellten, wurde schon erwähnt [2]). Auch andere Momente, so die Überlieferung des Tristrant, die Fragmente von drei Handschriften aus dem 12. oder dem Anfang des 13. Jahrhunderts aus verschiedenen Gegenden aufweist, und die vielen Gründe, die den Tristrant dem vorhöfisch-rheinischen Epos zuweisen, sind gegen diese Datierung vorzubringen.

---

1) Minnesangs Frühling (Vogt, 2. Ausg.) S. 374.

2) Vgl. oben S. 85.

Auf Grund einer Reihe von Urkunden jedoch, die im Hildesheimischen einen Eilardus de Oberge zwischen 1189 und 1207 wiederholt und zwischen 1209 und 1227 noch einmal belegen, hat Edward Schroeder zuletzt diese Datierung verteidigt[1]). Er macht besonders darauf aufmerksam, daß dieser Eilhart anfangs noch mit seinem Vater auftrete, also noch jung gewesen sein müsse. Nehmen wir also an, daß dieser um das Jahr 1165 geboren wurde, dann kann er unmöglich der Dichter eines Tristrant gewesen sein, der von Veldeke schon vor dem Jahre 1175, unter allen Umständen jedoch vor dem Jahre 1185 benutzt wurde. Alle Versuche, den Tristrantdichter mit dem urkundlich belegten Eilhart zu identifizieren, dürfen daher als gescheitert betrachtet werden. Wir müssen wohl oder übel auf das Zeugnis der hildesheimischen Urkunden verzichten[2]). Damit sind wir auch berechtigt, den Dichter aus der Umgebung des Braunschweiger Hofes loszulösen und ihn, wie Wagner schon tat, seiner literarischen Heimat, dem Rhein, wieder zuzuführen[3]). Alle Vermutungen Gierachs über Beziehungen Eilharts zu Mathilde, der Tochter der Eleonore von Poitou und der Frau Heinrichs des Löwen, verlieren damit, wie verlockend sie auch sein mögen, ihre an sich schon schwache Grundlage und müssen dem Reich der Spekulation zugeschrieben werden[4]).

Der terminus a quo für Eilhart ist noch schwerer zu bestimmen. Weder von dem Straßburger Alexander, dessen Einfluß auf ihn oben nachgewiesen wurde, noch von seiner Quelle konnte die Forschung genau die Entstehungszeit angeben.

Für die genauere Bestimmung des Straßburger Alexander kann vielleicht eine stilistische Vergleichung aller vorhöfischen Epen Anhaltspunkte geben; auf Grund allgemein technischer Kriterien kam man, wie schon erwähnt wurde, zu einer vorläufigen Datierung zwischen 1160 und 1170, die ungefähr stimmen mag.

Und auch die französische Tristandichtung bietet nur eine höchst unsichere Möglichkeit, Eilhart genauer zeitlich festzulegen. Sein Tristrant geht mittelbar oder unmittelbar auf das Gedicht zurück, aus dem alle oder doch die meisten Tristandichtungen geflossen sind und das oben mit Schoepperle unter dem Namen der

---

1) Z. f. d. A. 42, 78 ff.

2) Wie irreführend übrigens das Zeugnis der Urkunden manchmal sein kann, zeigt u. a. das Material über Heinrich von Veldeke, das einen Mann dieses Namens erst um die Mitte des 13. Jhts. belegt (Behaghel, Einl. S. 159; Kempeneers, S. 76 ff.).

3) Vgl. oben S. 85.

4) Gierach, S. 243 ff.; Schoepperle, S. 179 ff.

estoire angedeutet wurde[1]). Die Frage, ob der zweite Teil des Béroulfragments und der französische Prosaroman, wie Bédier es tut, dazu gerechnet oder, wie Schoepperle annimmt, davon ausgeschlossen werden sollen, hat in diesem Zusammenhang keine Bedeutung, da für beide Forscher die Zugehörigkeit Eilharts über jeden Zweifel erhaben ist. Bédier will diese *estoire* vor dem Jahre 1154 ansetzen, und zwar auf Grund einer Anspielung durch Bernart de Ventadour in einem Gedicht, das auf Eleonore von Poitou vor ihrer Erhebung zur Königin von England bezogen wurde[2]). Schoepperle wies aber an Hand der Überlieferung die große Unsicherheit dieser Beziehung nach[3]). Auch Deisters Versuch, diese Datierung zu retten, kam über die Andeutung einer Wahrscheinlichkeit nicht hinaus[4]).

Dagegen hat Schoepperle auf eine Reihe von höfischen Elementen in der *estoire* hingewiesen, die ihr einen viel jüngeren Charakter geben als bis jetzt angenommen wurde[5]). Sie verlegt sie daher in die zweite Hälfte des Jahrhunderts und setzt sie kurz vor den letzten Jahrzehnten desselben an[6]).

Durch diese Erwägung werden wir genötigt, Eilhart möglichst nahe an Veldeke heranzurücken, damit die *estoire* nicht allzuweit zurückgesetzt werde und vielleicht noch Zeit für eine Zwischenstufe als direkte Quelle Eilharts übrig bleibe. Wir kämen dann dazu, Eilharts Dichtung etwa 1170 anzusetzen.

5. Weitere Aufgaben der Forschung.

Es wurde oben eine Scheidung zwischen den verschiedenen Elementen versucht, die Veldeke in technischer Hinsicht dem Alexander, dem Tristrant und seiner Vorlage verdankt. Abschließend konnte diese Untersuchung schon deshalb nicht sein, weil, wie schon angedeutet wurde, Veldeke auch die andern Epen des 12. Jahrhunderts kannte. Außerdem konnte bis jetzt nur das Material verwertet werden, das auf unmittelbare Herübernahme zurückzuführen ist.

Wo nun aber die direkte Abhängigkeit Veldekes von S und T einmal feststeht, führte der Weg, dieses Verhältnis weiter zu er-

1) Schoepperle, S. 8 f.
2) Bédier, Thomas II, 154 ff.
3) Schoepperle, S. 112 ff.
4) John L. Deister, Bernart de Ventadours Reference to the Tristan Story, Modern Philology 19, 287 ff.
5) Schoepperle, S. 121—177.
6) Schoepperle, S. 183.

gründen und zu vertiefen, zu einer vergleichenden Betrachtung des Formelschatzes des gesamten vorhöfischen Epos und Veldekes. Diese kann hier am Schluß der Untersuchung nicht mehr ausgeführt werden: die Behandlung dieser Frage verlangt einen größeren Rahmen, hat vor allem die Werke des Pfaffen Konrad und den Rother zu berücksichtigen und darf auch Veldekes zweites Hauptwerk, den Servatius, der hier absichtlich von der Betrachtung ausgeschlossen wurde, nicht umgehen. Für die Untersuchung eben dieser Dichtung ist jetzt die erforderliche Grundlage geschaffen. Vielleicht, daß sich auf diesem Wege auch eine Brücke nach der mittelniederländischen Dichtung schlagen läßt, so daß die direkten Beziehungen zwischen Veldeke und dem niederländischen Epos der nächsten zwei Jahrhunderte, die die Forschung oft so schmerzlich vermißte, auf dem Wege der Stilvergleichung durch indirekte ersetzt werden könnten.

Die hier erzielten Resultate über die Vorgeschichte des höfischen Epos bedingen also eine weitere Untersuchung über den epischen Stil Veldekes, die die hier angedeuteten Fragen näher auszuführen haben wird.

Anhang.

Die Parallelstellen zwischen der Eneide und dem Alexander.

	En	RE	S	B	V	Gemeinsames
1	65 f.	41	3336 f.	2542 f.	—	der erste man: der ... began
2	134—36	56	7082 ff. [1]	—	—	comen zo sinen tagen: ne mohte gân; daz hatte daz aldir getan
3	213 f.	239 f.	6817 f. [2]	—	—	vgl. oben S. 65
4	395 f.	411—16	6729 f.	—	—	flume: groz unde gerume.
5	397—99	441 f.	6993 ff.	—	—	vast: vorhten niht ein bast
6	537 f.	613 f. 625 ff.	5681 f.	—	—	also vile: alse er nemen wile.
7	589 f.	668 ff.	1065 f.	1060 f.	771 f.	vgl. oben S. 79
8	634—36	661 f.	967 ff.	—	—	mit êren geben: leben
9	767 f.	734	1561 f.	—	1135 f.	bringen: erne woldiz niwit lengen
10	787 f. (1709 f.)	739 f.	5449 f. 5569 f.	1 Zeile 3622	—	gezieret: gewieret
11	935	f. n. [3] 866	6783	—	—	daz ist di rehte warheit
12	975 f.	896	1718 ff.	—	—	hundrit: uz dem here gesundrit
13	1163 f.	890 f.	1207 f. 1241 f.	—	—	ufschiben: triben
14	1223 f. (4046 f.)	1178 f.	5159 f.	3481 f.	—	met drin dusint mannen: hub dannen

1) Vgl. Z. f. d. Ph. 4,29; Z. f. d. A. 21,473; Q. F. 7,60; A. f. d. A. 1,78.
2) Eine Zeile Rother 5077.
3) f. [n.] = fehlt [nach].

	En	RE	S	B	V	Gemeinsames
15	1262 f.[1]	1207	6080 f. u. ö.	3814 f.	—	leite ... in eine kemenaten
16	1653–58 (1929 f.)	1438 u. 1444	4206—9	1 Zeile 2992	—	bringen inne: minne, suche: ruche
17	1709 (787 f.)	f. 1466 —74	5449 f. 5569 f.	1 Zeile 3622	—	gewieret: gezieret
18	1819 f.	1509	133 f.	—	109 f.	vil groz: nider goz
19	1917 f. (2838 ff., 13259)	1537 f.	6657 ff.	—	—	vgl. oben S. 80
20	1929 f. (1653 —58)	f. n. 1584	4206—9	1 Zeile 2992	—	suche: ruche
21	1993 f.	1638?	7191 f.	—	—	bewaren: hine varen
22	2181 f.	f. n. 1721	3729 f.	—	—	lande: scande
23	2435 (4664 f.)	2037	3767 f.	nicht 2768	—	daz blut floz zo den wunden uz
24	2509—13	2135	3562—5	—	—	vgl. oben S. 81 f.
25	2551 f.	f. n. 2169	3068 3004 f.	1 Zeile 2289	—	gut vernomen: comen
26	2681	2242	1127	—	—	die er da wolde lazen
27	2717	f. 2267 —74	71	—	—	rehte merken
28	2796 ff. (7609)	f. 2312 —24	5153—56	—	—	ertrîche; wen der eine: niht ze cleine
29	2803 f.	f. 2312 —24	6377 f.	—	—	des wafene nichein: daz die sunne ie beschein
30	2838 ff. (1917 f. 13259)	2346 f.	6657—60	—	—	willen; irworben ein teil: lazen an daz heil
31	2868 ff.	f. n. 2390	3704 ff.	nicht 2740	—	trugen in ir hant: under ir gewant; ir swert al bare
32	3106 f.	anders 2525 f.	4216 f.	± 2995	—	her fur ouh wilen
33	3119	f. v. 2537	497	750 (anders)	422 f.[1])	la dine rede wesen (stan)
34	3143	f. n. 2556	5724	3719 (anders)	—	angist vil groz
35	3352	f. n. 2690	7025	—	—	geniezen der herevart
36	3466	f. n. 2727	1864	—	—	daz u min trehtin lone
37	3819 f. (6527 f. 7281 f.)	3088, 3091	4180 f. 5215 f.	—	—	ufsprungen: sungen
38	3860 ff.	3133 ff.	6385—88	3976 ff.	—	vgl. oben S. 80
39	4036 ff.	3145 f.	5157 f.	ung. 3481 f.	—	vgl. oben S. 80
40	4349—53	f. n. 3387	3422–26	2575 ff.	—	vgl. oben S. 82
41	4430	f. 3458 —90	4227	± 3000	—	ez muwet mich sere
42	4529	f. 3491 —3524	2021	—	—	wale gunden
43	4664 f. (2435)	3617	3767 f.	nicht 2768	—	daz blut floz zo den wunden uz
44	4791	3726 od. 31 od. 35?	2215	—	—	giengen an di were
45	4835 f.	3783	1029 f.	anders	—	do daz mere uz quam: vernam
46	4999 f.	f.	6457 f.	—	—	schiet mit minnen: kuninginnen
47	5016 ff.	3906	3183—85	ung. 2435 ff.	—	hundrit tusunt was dere und ... dar zo: entphienc do

1) Ein Wort fehlt.

	En	RE	S	B	V	Gemeinsames
48	5051 f. (12617 f.)	f. n. 3920	3804—7 6887 f.	—	—	hubesch, erhaft: warhaft
49	5084	f. n 3930	1183	—	—	ze ... harte wol gare
50	5128 (11770)	3955?	2532	—	—	des ih genennen nit ne kan
51	5153, 78 u. 81	f. 3959 f.	6047 f.	—	—	wolgewassen unde smal und riterlich
52	5216 ff.	f.	4304 ff.	—	—	stechen: brechen; howen
53	5236 f.	f. 3983	3497 f.	—	—	durch, durh andris neheine not (roem)
54	5260 f.	anders 4060	290 f.	551 ff.	251 f.	goffen; liebart
55	5738	f. 4469 f.	493	—	418	(blach)mâl
56	5920 f.	f. 4565 —95	1807 ff.	—	teilw. 1301	manen; wandir ein ture kneht sit
57	5937 f.	f.	1047 f. 4528 ff.	—	—	wern selede: als helide
58	5958 (6954)	f.	4460, 2673, 4563	teilw. 3060	—	zo den handen denken
59	5982	f.	4526	—	—	untrost nist niet gut (es bose)
60	6041 f.	4625 f. 4783, 4785 f.	2555 f. u. ö.	—	—	Alexander (Evander): und manic ander
61	6221 f.	"	"	—	—	" " " " "
62	6345 f.	f. 4835 —50	1039 f.	—	—	schufen ir were: wider daz creftige here
63	6413 f.	f.	1329 f.	—	951 f.	tet unreht: kneht
64	6443 (7141 f.)	f.	1067 f. 4610 f.	—	773 f.	irslagen (dot) lach: gesach
65	6527 f. (3819 f. 7281 f.)	4898 f.	4180 f. 5215 f.	—	—	sprungen: sungen
66	6655	f. 5047	6728	—	—	in curzen stunden
67	6770 (12458)	f. 5241	1032, 2364	—	—	eines lewen mut
68	6798 f. u. 6806 f.	f. 5255	3332 ff.	± 2538 ff.	—	tot, gewunt, irslagen
69	6874 ff.	f. 5303 f.	1349, 55	1222, 29	967, 971	mangen rihten, mannen unde seilen
70	6954 (5958)	f.	2673, 4460, 4563	—	—	zo den handen denken
71	6974	f. 5417	3925	—	—	si waren geneben
72	7141 f. (6443 f.)	5518—20	4610 f. 1067 f.	—	773 f.	irslagen (dot) lach: gesach
73	7240 ff.	5582	1398 —1401	teilw. 1262 f.	1005 —8	vgl. oben S. 78 f.
74	7267 f.	5595 f.	2369 f. 2810 f.	± 1878 2168	—	vgl. oben S. 81
75	7281 f. (3819 f. 6527 f.)	5617	4180 f. 5215 f.	—	—	sprungen: sungen
76	7399 f.	f. 5647 f.	4704 ff.	—	—	durh: da wart (blutich) manch furh
77	7495	f. 5676 —5708	3253 3322	—	—	gute knehte sin
78	7568 f.	f. n. 5748	3774 f.	—	—	diu rich frideliche lan
79	7609 (2796 ff.)	5768	5156	—	—	er nist niht ze cleine
80	8022 f.	6144—46	1078 u. 76	—	—	sinen wicgenoz clagen: groz
81	8030	f. 6147 ff.	3709, 3800	—	—	... ih ne mah verclagen
82	8107 f.	f. n. 6228	3996 f.	2875 f.	—	... sande: heim ze lande

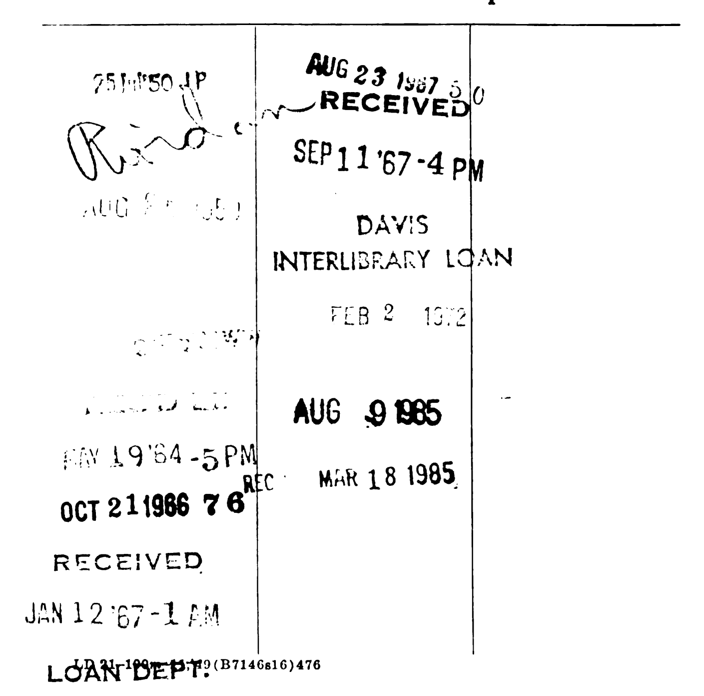


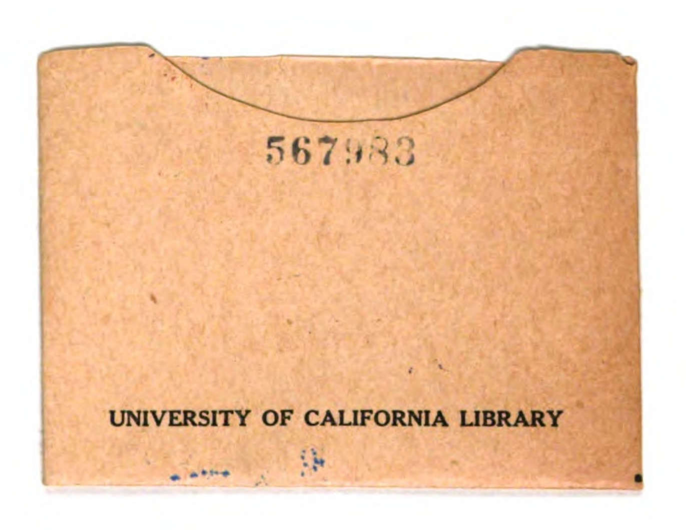
	En	RE	S	B	V	Gemeinsames
83	8138 ff.	f. 6301 —14	3795—98	—	—	vgl. oben S. 83
84	8367 f.	6515 f.	6097 f.	—	—	ture: in den fure
85	8676	f. 6710 f.	4140	2947	—	ih ne spreche darumbe niet
86	9678 (9737, 10830)	7825	3043, 3655	2343, 2707	— —	gebeiten vil kume
87	9714 f.	7850	4645 f.	—	—	daz einwich geloben
88	9736—38	f. n. 7856	4647—49	—	—	kume des kamphis irbeiten: bereiten
89	9737 (9678, 10830)	f.	3043, 3655	2343, 2707	—	gebeiten vil kume
90	9812	f. 7880 f.	4167	—	—	ih gelebe lihte noh den tac
91	10830 (9678, 9737)	f. 8801	3043, 3655	2343, 2707	—	gebeiten vil kume
92	11770 (5128)	f. 9405	2532	—	—	des ih genennen nit ne kan
93	11775 f.	9408 f.	4240 f.	—	—	an ein heil: an ein urteil
94	11800	f. 9422	4550	3091		si mugin sih uns nit irweren
95	11930	9485	5706	3707 f.	—	vgl. oben S. 81
96	11963 ff.	f. 9490	3264 ff.	—	—	scaren: maniger muter barn
97	12110 ff.	f.	4359—61	—	—	swen ez — mac irlangen: des leben ist irgangen
98	12142	9631	2398 f.	± 1897	—	daz fur hiez er gewinnen
99	12152	f. 9636 ff.	3906	—	—	koufmannen unde geburen
100	12431 f.	f. 9683 —9735	1031 f.	—	—	do gwan der helt gut: mut
101	12458 (6770)	f. 9683 —9735	1032, 2364	—	—	eines lewen mut
102	12474 ff.	f. 9732	1758 ff.	etwas 1470	—	er was vil nah tot, doch half in
103	12556	f. 9781/91	6334	—	—	ih lige noh ungerne tot
104	12571 f.	f. 9793	3509 f.	1 Zeile: 2644	—	vgl. oben S. 66
105	12605 f.	9813 f.	4686 f.	—	—	daz houbit von dem buche sluch: genuch
106	12617 f. (5051 f.)	f. 9815	3804—7 6887 f.	—	—	milde, getruwe, warhaft: erhaft
107	12636 ff.	f. 9833	3946 f.	—	—	manen siner eide: leide
108	12801 ff.	f.	3050 f.	—	—	gutes: gemutes
109	13259 f. (1917 f. 2838—40)	f.	6657 f.	—	—	willen: offenliche und stille

Nachtrag.

Die Herausgeber der Rheinischen Beiträge und Hülfsbücher zur germanischen Philologie und Volkskunde waren so freundlich, den Textabdruck der Eilhartfragmente, die Kurt Wagner demnächst in dieser Sammlung veröffentlichen wird, während der Korrektur des vorliegenden Buches zu meiner Verfügung zu stellen. Bei dem Vergleich der von Lichtenstein und Degering veröffentlichten Texte mit dem Wagnerschen Abdruck zeigte es sich, daß zwar hier und da kleine Verbesserungen zu verzeichnen sind, daß aber das Gesamtresultat meiner Eilhartuntersuchung nicht dadurch beeinträchtigt wird. Die sprachliche Erörterung des Stargarder Fragments (oben S. 16 f.) bleibt gültig; nur fällt ein Beispiel mit graphischem *i* aus, da Wagner St 7197 *hatter* liest statt *haiter*. Sonst verdient nur die neue Form des Eigennamens *Blanklande* statt *Blankande* (St 7521) Erwähnung, die meine gegen Degerings Deutung gerichtete Bemerkung, oben S. 38, bestätigt.

J. v. D.


25Jul'50 JP
AUG 23 1987
RECEIVED
SEP 11 '67 -4 PM
DAVIS
INTERLIBRARY LOAN
AUG 9 1985
MAY 19'64 -5 PM
REC
MAR 18 1985
OCT 21 1966 7 6
RECEIVED
JAN 12 '67 -1 AM
LOAN DEPT.


567983
UNIVERSITY OF CALIFORNIA LIBRARY



